

DOCU
DAYS
UA



МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ ДОКУМЕНТАЛЬНОГО
КІНО ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL



КАТАЛОГ / CATALOG

25/03-01/04/2016

WWW.DOCUDAYS.ORG.UA

КАТАЛОГ CATALOG



МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

ЗМІСТ

CONTENT

4

ОСОБЛИВА ПОДЯКА
ACKNOWLEDGEMENTS

6

КОМАНДА ФЕСТИВАЛЮ
FESTIVAL TEAM

8

ВІТАННЯ
GREETINGS

18

ЖУРІ КОНКУРСУ ДОСУ/ПРАВО
DOCU/RIGHT COMPETITION JURY

20

ЖУРІ КОНКУРСУ ДОСУ/ЖИТТЯ
DOCU/LIFE COMPETITION JURY

22

ЖУРІ КОНКУРСУ ДОСУ/КОРОТКО І ДОСУ/УКРАЇНА
DOCU/SHORT AND DOCU/UKRAINE COMPETITION JURY

24

СТУДЕНТСЬКЕ ЖУРІ
STUDENTS' JURY

27

ФІЛЬМ-ВІДКРИТТЯ
OPENING FILM

29

ДОСУ/ПРАВО
DOCU/RIGHT

41

ДОСУ/ЖИТТЯ
DOCU/LIFE

53

ДОСУ/КОРОТКО
DOCU/SHORT

67

ДОСУ/УКРАЇНА
DOCU/UKRAINE

81

КРІЗЬ ІЛЮЗІЇ
BEYOND ILLUSIONS

89

DOCU/ХІТИ
DOCU/BEST

95

DOCU/ЮНІСТЬ
DOCU/YOUNG

105

DOCU/АРТ
DOCU/ART

111

DOCU/ТЕХНО
DOCU/TECHNO

117

ПОДОРОЖНІ
WAYFARERS

125

ПРОТИ-ДІЯ
RE-ACTION

131

БОЖЕСТВЕННА П'ЯТІРКА З ДАНІЇ
HIGH FIVE FROM DENMARK

139

TRUE/FALSE ПРЕЗЕНТУЄ
TRUE/FALSE PRESENTS

145

СПЕЦІАЛЬНІ ПОКАЗИ
SPECIAL SCREENINGS

159

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ МАЙДАНУ
ENCYCLOPAEDIA OF THE MAIDAN

165

ФІЛЬМ-ЗАКРИТТЯ
CLOSING FILM

167

ПОКАЖЧИКИ РЕЖИСЕРІВ ТА ФІЛЬМІВ
INDEXES OF DIRECTORS AND FILMS

175

ПАРТНЕРИ І ОРГАНІЗАТОРИ
PARTNERS AND ORGANIZERS

ОСОБЛИВА ПОДЯКА ACKNOWLEDGEMENTS

Крістіна Даніельссон

Тетяна Некрасова

Посольство Швеції в Україні

Роман Романов

Програмна ініціатива «Права людини та правосуддя»
Міжнародного фонду «Відродження»

Інна Підлуська

Міжнародний фонд «Відродження»

Йоанна Рогозинська

Національний фонд підтримки демократії

Станіслав Топольницький

Представництво Європейського Союзу
в Україні

Пилип Ілленко

Андрій Ящишин

Олена Вакуленко

Ельвіра Слободенюк

Любов Тузова

Державне агентство України з питань кіно

Сергій Тримбач

Неоніла Удовенко

Національна спілка кінематографістів
України

Шарі Бістранскі

Анна Сюмар

Посольство США в Україні

Володимир Висоцький

Генеральне консульство України в Нью-Йорку

Ірина Шум

Відділ стратегічних комунікацій МЗС України

Ніна Гончаренко

Німецький культурний центр «Гете-Інститут» у Києві

Анна Довгопол

Ірина Танцюра

Представництво Фонду імені Гайнріха Бьоля в Україні

Анна Бубнова

Дар'я Стокоз

Британська рада в Україні

Ева Фігель

Олена Бабій

Тетяна Артушевська

Польський інститут

Наталія Соболева

Кінотеатр «Кінопанорама»

Вілія Бондаренко

Ірина Шинкаренко

Культурний центр «Кінотеатр «Київ»

«Крихітка»

Музичний гурт

Катя Chilly

Співачка

Олександр Коуров

Друкарня «Точка»

Надія Заварова

cultprostir.ua

Christina Danielsson
Tetyana Nekrasova
Embassy of Sweden in Ukraine

Roman Romanov
Rule of Law Program,
International Renaissance Foundation

Inna Pidluska
International Renaissance Foundation

Joanna Rohozinska
National Endowment for Democracy

Stanislav Topolnytsky
Delegation of the European Union
to Ukraine

Pylyp Illienko
Andriy Yashchyshyn
Olena Vakulenko
Elvira Slobodeniuk
Liubov Tuzova
Ukrainian State Film Agency

Serhiy Trymbach
Neonila Udovenko
National Filmmakers' Union
of Ukraine

Shari Bistransky
Anna Sumar
The US Embassy in Ukraine

Volodymyr Vysotsky
Consulate General of Ukraine in New York

Iryna Shum
Ministry of Foreign Affairs of Ukraine,
Department of Strategic Communications

Nina Goncharenko
German Cultural Center Goethe-Institut in Kyiv

Anna Dovhopol
Iryna Tantsiura
Heinrich Böll Foundation's Office in Ukraine

Anna Bubnova
Darya Stokoz
British Council in Ukraine

Eva Figel
Olena Babiy
Tetyana Artushevska
Polish Institute

Natalia Sobolieva
Kinopanorama Cinema

Viliya Bondarenko
Iryna Shynkarenko
Kyiv Cinema Culture Center

Krykhitka
Music band

Katia Chilly
Performer

Oleksandr Kourov
Tochka Print

Nadia Zavarova
cultprostir.ua

КОМАНДА ФЕСТИВАЛЮ FESTIVAL TEAM

ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ КОМІТЕТ

Світлана Смаль

голова Організаційного комітету

Алла Тютюнник

членкиня Організаційного комітету

Володимир Яворський

член Організаційного комітету

Геннадій Кофман

програмний директор

Роман Бондарчук

арт-директор

Дар'я Аверченко

PR-директорка

Денис Костюнін

фінансовий директор

ПРОГРАМНИЙ ВІДДІЛ

Вікторія Лещенко

програмна координаторка

Дар'я Бассель

програмна координаторка

Ольга Бірзул

програмна координаторка

Оксана Карпович

програмна координаторка

Надія Чушак

координаторка правозахисних програм

ВІДБІРКОВА РАДА

Геннадій Кофман

продюсер, програмний директор Міжнародного фестивалю документального кіно про права людини Docudays UA

Алла Тютюнник

письменниця, кінодраматург, журналістка, президент Херсонського обласного Фонду милосердя та здоров'я

Аркадій Бущенко

адвокат, правозахисник, виконавчий директор Української Гельсінської спілки з прав людини

Дар'я Аверченко

продюсерка, сценаристка, PR-директорка Міжнародного фестивалю документального кіно про права людини Docudays UA

Роман Бондарчук

режисер, арт-директор Міжнародного фестивалю документального кіно про права людини Docudays UA

PR ТА ПРЕС-СЛУЖБА

Тетяна Мала

PR-менеджерка

Олеся Мигаль

менеджерка з комунікацій

Аліса Гордійчук

прес-служба

ВІДДІЛ З ВИРОБНИЦТВА

Катя Лачіна

менеджерка з виробництва

Олена Кравченко

координаторка волонтерів

Андрій Очерет

координатор волонтерів

СПЕЦІАЛЬНІ ПРОГРАМИ

Юлія Сердюкова

координаторка ДОСУ/КЛАС та фотовиставки

Олександра Назарова

координаторка «Живої бібліотеки»

Юлія Соболь

координаторка ДОС/САДОК

Анастасія Парафенюк

асистентка координаторки ДОС/САДОК

ГОСТЬОВИЙ СЕРВІС

Ірина Білобородова

координаторка гостьового сервісу

Ірина Танцюра

координаторка журі

Тетяна Кулик

координаторка мережі Docudays UA

ТЕХНІЧНИЙ ВІДДІЛ

Сергій Лисенко

Ірина Лисенко
субтитрування та пост-продакшн

Володимир Черня

технічний координатор

Яків Черня

Андрій Макаренко
асистенти технічного відділу

Ігор Кофман

координатор відеотеки

Євген Антюхін

координатор системи продажу квитків

РЕДАКЦІЙНИЙ ВІДДІЛ

Віктор Глонь

випусковий редактор, редактор фестивального гіда

Ольга Бірзул

редакторка сайту

Вікторія Хоменко

заступниця редакторки сайту

Ігор Андрійчук

редактор каталогу

Олександра Шелюг

Роксолана Машкова
Юрій Мазур
переклад

Джим Тодд

коректор англійської версії

Юлія Галета

коректорка української версії

Марина Карповець

коректорка сайту

Павло Кравчук

контент-менеджер

Варвара Перекрест

головна дизайнерка

Катерина Кириченко

дизайнерка

Даша Подольцева

дизайнерка

Олександр Коуров

верстальник

Вікторія Курчинська

координаторка фотослужби

Наталка Дяченко

Валерія Мезенцева
Сергій Хандусенко
Кирило Чуботін
фотографи

МОДЕРАТОРИ

Марія Томак

Катерина Поправка
Олександр Виноградов
Марина Степанська
Максим Буткевич
Ольга Бірзул
Андрій Книжний
Альона Горбатко
Кирило Бескоровайний
Ангеліна Безнесюк
Ангеліна Карякіна

ФІНАНСОВИЙ ВІДДІЛ

Денис Костюнін

фінансовий директор

Едуард Момоток

фінансовий менеджер

ORGANIZING COMMITTEE

Svitlana Smal

chairwoman of Organization committee

Alla Tyutyunnyk

member of Organization committee

Volodymyr Yavorsky

member of Organization committee

Gennady Kofman

program director

Roman Bondarchuk

art-director

Dar'ya Averchenko

PR-director

Denys Kostyulin

financial director

PROGRAMMING DEPARTMENT

Victoria Leshchenko

program coordinator

Darya Bassel

program coordinator

Olha Birzul

program coordinator

Oksana Karpovych

program coordinator

Nadiya Chushak

human rights program coordinator

SELECTION COUNCIL

Gennady Kofman

producer, program director of Docudays UA International Human Rights Documentary Film Festival

Alla Tyutyunnyk

author, screenwriter, journalist, president of Kherson Regional Fund for Charity and Health

Arkady Bushchenko

lawyer, human rights advocate, executive director of the Helsinki Human Rights Group of Ukraine

Dar'ya Averchenko

producer, screenwriter, PR-director of Docudays UA International Human Rights Documentary Film Festival

Roman Bondarchuk

director, art-director of Docudays UA International Human Rights Documentary Film Festival

PR AND PRESS SERVICE

Tetyana Mala

PR manager

Olesya Mygal

communications manager

Alisa Gordiichuk

press service

PRODUCTION DEPARTMENT

Katya Lachina

production manager

Olena Kravchenko

coordinator of volunteers

Andrew Ocheret

coordinator of volunteers

SPECIAL PROGRAMS

Yulia Serdyukova

coordinator of DOCU/CLASS and photo exhibition

Aleksandra Nazarova

Living Library coordinator

Yulia Sobol

coordinator of DOC/SADOC

Anastasiia Parafeniuk

assistant coordinator of DOC/SADOC

GUEST SERVICE

Iryna Biloborodova

guest service coordinator

Iryna Tantsiura

jury coordinator

Tetiana Kulyk

Docudays UA network coordinator

TECH DEPARTMENT

Sergiy Lysenko

Iryna Lysenko

subtitling and post-production

Volodymyr Chernya

tech coordinator

Yakiv Chernya

Andriy Makarenko

tech service assistants

Ihor Kofman

coordinator of video library

Yevhen Antiukhin

coordinator of ticketing system

EDITORIAL DEPARTMENT

Viktor Hlon

publishing editor, festival guide editor

Olha Birzul

website editor

Viktoriya Khomenko

website deputy editor

Ihor Andriichuk

catalog editor

Oleksandra Sheliuh

Roksolana Mashkova

Yuriy Mazur

translators

Jim Todd

English version proofreader

Yuliia Galeta

Ukrainian version proofreader

Maryna Karpovets

website proofreader

Pavlo Kravchuk

content manager

Varvara Perekrest

head designer

Kateryna Kyrychenko

designer

Dasha Podoltseva

designer

Oleksandr Kourov

layout

Viktorii Kurchynska

photo service coordinator

Natalka Dyachenko

Valeriia Mezentseva

Sergii Khandusenko

Kyrylo Chubotin

photographers

MODERATORS

Maria Tomak

Kateryna Popravka

Oleksandr Vynohradov

Maryna Stepanska

Maksym Butkevych

Olha Birzul

Andrii Knyzhnyi

Alyona Gorbatko

Kyrylo Beskorovayny

Angelina Beznesyuk

Angelina Kariakina

FINANCIAL DEPARTMENT

Denys Kostyulin

financial director

Eduard Momotok

financial manager



Алла Тютюнник,

членкиня Організаційного комітету,
членкиня правління Української Гельсінської спілки з прав людини

«Крізь ілюзії» – тема XIII фестивалю Docudays UA. Ми обрали її тому, що після Майдану все виразнішим стає відчуття: зараз людство продирається крізь ілюзії до якогось нового цивілізаційного устрою. Руйнується ілюзія стабільності тієї світобудови, про яку разом домовилися сильні демократичні країни. Розвіялася ілюзія всього світу про слабкість України і нездатність українців до самоорганізації. Розвіялися ілюзії щодо сподівань на міжнародні інституції в системі ООН, створені для забезпечення світового порядку без війни й агресії, для захисту прав людини.

Тим часом феномен свободи духу й самоорганізації українців кличе, надихає й спонукає захищати! Ці незбагненні люди сьогодні змінюють не лише себе, народ, свою країну, а й цивілізаційний устрій сучасності.

Ми щасливі від того, що фестиваль Docudays UA також причетний до цього надважливого процесу. Впродовж 13 років Docudays UA через найправдивіше документальне кіно, через дискусії мислячих людей допомагає сотням тисяч українців зрозуміти, що саме у світі «пішло не так», і як це можна виправити. Тільки минуло-

го року фестиваль Docudays UA зібрав у Києві 44510 глядачів, Мандрівний фестиваль – 108 тисяч глядачів у 254 містах, містечках і селищах, зокрема в Луганській і Донецькій областях, а також в АР Крим. У 145 кіно клубах медійної просвіти з прав людини Docudays UA 19170 глядачів дивилися й обговорювали найкращі сучасні документальні фільми про права людини. А нині ми започаткували ще один проєкт – «See Ukraine: Docudays UA мандрує світом», завдяки якому українські фільми були показані у Франції, а до кінця нинішнього року їх побачать також у Німеччині, Греції, Іспанії та Італії. Ми хочемо показати світові, що Україна – європейська держава свободи, позитивних змін і талановитих людей, які нині мужньо й самовіддано захищають найвищі європейські цінності.

Команда фестивалю Docudays UA щиро вдячна всім міжнародним та українським інституціям, однодумцям і друзям. Ваша підтримка дала можливість створити в Україні потужний інструмент боротьби за новий демократичний лад. Ми також вдячні усім глядачам Docudays UA: під час обговорень фільмів, у дискусіях ми разом накопичуємо енергію, конче необхідну Україні для прориву крізь ілюзії до нового майбутнього.

Alla Tyutyunnyk,

member of the Organizing Committee, and
member of the Board of the Ukrainian Helsinki Human Rights Union

Beyond Illusion is the topic of the 13th Docudays UA festival. We selected it because, after the Maidan, the feeling that humanity is currently struggling through illusions towards some new civilizational order is getting ever stronger. The illusion of the stability in a world order that was agreed upon by strong democratic countries is collapsing. The world's illusion of Ukraine's weakness and the inability of Ukrainians to self-organize has been dispelled. The illusions about relying on the international institutions in the UN system, created to secure the world order without war and aggression and to protect human rights, have been dispelled.

Meanwhile, the phenomenon of free spirit and self-organization of Ukrainians is calling, inspiring and motivating themselves and the world to protect each other! Today, these incomprehensible people are changing not only themselves, their people, their country, but also the civilizational order of modernity.

We are happy that Docudays UA festival is also involved in this extremely important process. For 13 years, through the most truthful documentary films, through discussions with thinking people, Docudays UA has been helping hundreds of thousands

of Ukrainians to understand what has 'gone wrong' in the world and how to fix it. The Traveling Festival brought together 108,000 viewers in 254 cities, towns and villages, including the Luhansk and Donetsk regions, as well as Crimea. In 145 Docudays UA film clubs for media education on human rights, 19,170 viewers watched and discussed the best contemporary documentaries about human rights. And today we have launched another project, See Ukraine: Docudays UA Travels Around the World, thanks to which, Ukrainian films were shown in France, and, by the end of this year, will also have been shown in Germany, Greece, Spain, and Italy. We want to show the world that Ukraine is a European country of freedom, positive change and talented people, who are now bravely and devotedly protecting the highest European values.

The team of Docudays UA is sincerely grateful to all our international and Ukrainian institutions, supporters and friends; your support has given us an opportunity to create a powerful instrument of struggle for a new democratic order in Ukraine. We are also grateful to the audience of Docudays UA; together, in the conversations about films, in discussions, we will accumulate the energy which Ukraine needs to break through illusions to the new future.



Андреас фон Бекерат

Посол Швеції в Україні

Дорогі друзі Docudays UA!

Вже третій рік поспіль мені випадає нагода насолодитися кінофестивалем Docudays UA. Попередні два роки перетворились на пам'ятні події, і фестиваль став одним із моїх особистих фаворитів у культурному календарі Києва. Співпраця посольства Швеції з Docudays UA – це частина нашої весторонньої підтримки громадянського суспільства України.

Цього року організатори обрали більш абстрактну тему для фестивалю – «Крізь ілюзії», яку можна тлумачити по-різному. Сприйняття досягнень, що відбулись з часу Революції Гідності, різниться залежно від того, з ким розмовляти. Враховуючи важкі обставини, не в останню чергу – агресію Росії, багато дипломатів, включаючи мене, попри все вірять, що у багатьох ключових царинах впевнено тривають важливі реформи.

Визнаючи обсяг змін, що ще залишилися нереалізованими, як і потребу у найближчий час прискорити впровадження реформ, ми віримо, що за багатьма критеріями Україна продемонструвала неабиякий успіх. Водночас, для багатьох українців розмови про реформи звучать як абстрактні ілюзії. А значить, найбільшим викликом для владних кіл України залишається ви-

нести реформи з площини ілюзії та продемонструвати відчутні результати українським громадянам.

Моя друга реляція з цього річчю темою стосується однієї з найбільших загроз в Україні – популізму. Політики, що намагаються створити ілюзію, ніби економічні та суспільні складнощі легко подолати, не вперше завдають шкоди країні. Політики, що дають нереальні обіцянки, не лише вводять населення в оману, але й заважають Україні до повної міри використовувати свій грандіозний економічний потенціал.

Як ніколи Україні потрібні політики, котрі чесно впровадять хоч і болісні, проте необхідні рішення задля забезпечення подальшого процвітання. Підсумовуючи: Україна потребує дискусії, яка б рухала її «крізь ілюзії», та політиків, готових узяти відповідальність за впровадження необхідних реформ.

Незважаючи на множинність інтерпретацій, я переконаний, що фестиваль зробить важливий внесок у сприяння захисту прав людини та розбудові демократії.

Бажаю вам натхненного фестивалю!

Andreas von Beckerath

Ambassador of Sweden to Ukraine

Dear friends of Docudays UA,

This is the third year in which I have had the opportunity to enjoy the Docudays UA film festival. The previous two years were memorable events, and the festival has become one of my personal highlights throughout the cultural year in Kyiv. The Swedish Embassy's cooperation with Docudays UA is part of our substantial support for Ukrainian civil society.

This year the organizers have chosen a more abstract theme for the festival, 'Beyond Illusions', which can be interpreted in many different ways. The perception of what has been achieved since the 'Revolution of Dignity' varies greatly depending on who you speak to. Taking into account the difficult circumstances, not least Russia's aggression, many diplomats, including myself, believe that important and bold reforms are under way in many key areas.

While recognizing the scope of the remaining challenges and the need to further accelerate the implementation of reforms, we believe that Ukraine has made progress in many regards. At the same time, for many Ukrainians the talks of reforms are perceived as abstract illusions. The biggest challenge for the Ukrainian leadership, therefore, is to make sure that the reforms

move 'beyond illusions' and tangible results to the Ukrainian people are delivered.

My second association with this year's theme is related to one of the biggest threats to Ukraine: populism. Politicians who are trying to create the illusion that Ukraine's economic and societal challenges can easily be overcome without any hardship have long been a detriment to the country. Politicians making unrealistic promises are not only misleading the population; they are preventing Ukraine from fulfilling its enormous economic potential.

More than ever Ukraine needs politicians that are honest about the painful but necessary decisions which need to be made in order to allow for greater prosperity in the years to come. In short, Ukraine needs a political debate which moves 'beyond illusions', as well as politicians who are ready to take responsibility for the implementation of the necessary reforms.

Regardless of the interpretations, I am convinced that the festival will make an important contribution to promoting human rights and democracy.

I wish you an inspiring festival!



Ян Томбінські

Посол, Голова представництва Європейського Союзу в Україні

Мені дуже приємно вітати початок цьогорічного Міжнародного фестивалю документального кіно про права людини Docudays UA та висловити найтепліші вітання його численним учасникам та глядачам. Як і щороку, Docudays UA є довгоочікуваною нагодою, яка збирає талант, професіоналізм, креативність, громадський активізм, безстрашність та відданість. Це також можливість взяти участь – через силу кіно – в надихаючих дискусіях та обговореннях тих викликів, які нам кидає світ довкола. Я радий, що ЄС залишається незмінним партнером Docudays UA в Україні та підтримує цей фестиваль.

Тема цьогорічного фестивалю, обрана в черговий раз з вражаючою точністю, – це прорив крізь ілюзії, у найширшому розумінні проблем, країн та особистостей. Усі ми стикалися з ілюзіями – ідеями, які виявлялися помилковими, нереальними чи неправильними. Уникання небажаної правди може тривати довго, адже буває так, що ми помічаємо ілюзію, тільки коли вона вже минає. Потрібно багато сміли-

вості, рішучості та досвіду, щоб поставити під сумнів власні переконання та знайти нову перспективу, що прокладе шлях до позитивних змін. Ми бачили, як це сталося в Україні в листопаді 2013 року, коли ілюзії перетворилися на розчарування. Нова ж реальність в країні сприяла поступу реформ та конкретним крокам уряду і громадянського суспільства в цьому напрямку. Триваюча співпраця ЄС з Україною полягає в наданні подальшої підтримки у виконанні цього масштабного плану реформ. Захист прав людини, демократії та верховенства права набуває нового значення в цій новій реальності змін. Права та свободи особи є невід’ємним елементом суспільства добробуту та рівності можливостей. Історії Docudays UA поширяють потужний заклик поважати ці спільні засадничі цінності та підкреслять ролі, які кожен із нас грає на цьому шляху.

Дякую команді Docudays UA за організацію фестивалю в 2016 році та за їхню віддану працю задля справжньої демократії та прав людини для всіх.

Jan Tombiński

Ambassador, Head of Delegation of the European Union to Ukraine

It is my great pleasure to welcome the start of this year's Docudays UA International Human Rights Documentary Film Festival, and extend my warmest greetings to its many participants and viewers. As every year, Docudays UA is a much-awaited occasion to bring together talent, professionalism, creativity, civic activism, fearlessness, and commitment. It is also an occasion to engage, through the power of film, in inspiring discussions and debate about the challenges we face in the world around us. I am proud that the EU remains a steady partner and supporter of Docudays UA in Ukraine.

This year's festival theme, chosen once again with impressive accuracy, is about breaking through illusions, in the broadest sense of issues, countries and personalities. We have all encountered illusions – ideas that turned out to be false, unreal or incorrect. Avoiding an unwanted truth can last a long time, since one can start to see it was an illusion only after it is gone. It takes a great deal of courage, determination and

experience to challenge one's beliefs and find a new perspective which paves the way for positive change. We saw this happen in November 2013 in Ukraine when illusions turned into disappointments. The new reality in the country has brought about the process of reform and the concrete steps taken by the government and civil society. The EU's continuous engagement with Ukraine is intended to support and sustain delivery on this ambitious reform agenda. The protection of human rights, democracy and the rule of law takes on a new significance in this reality of change. The rights and freedoms of individuals are an essential element of a prosperous and inclusive society. The stories of Docudays UA will send a powerful message calling for the respect of shared fundamental values and highlighting the roles each of us plays along the way.

I thank the team of Docudays UA for organizing the 2016 edition of the festival and for their dedicated work to the cause of genuine democracy and human rights for all.



Карл Гершман

Президент Національного фонду підтримки демократії

Я захоплююсь тим, як Docudays UA вдалося визначити головне завдання, яке постало перед Україною, – відмовитися від хибних надій і будувати майбутню стратегію розвитку на тверезій оцінці реальних загроз, викликів та можливостей.

Так, буде помилкою вважати, що путінська Росія коли-небудь прийме демократичну і незалежну Україну. Але якщо Україна зможе перемогти російську агресію, правління Путіна та його хворобливим ідеям про російський реваншизм і шовінізм настане кінець.

Так, буде помилкою вважати, що Україні вдасться швидко досягнути демократії та верховенства права після того, як бездушний комунізм, посткомуністична корупція та матеріалізм панували тут поколіннями.

Але якщо Україна буде твердо опиратися на жертвність та героїзм боротьби на Майдані, вона зможе позбутися залишків homo sovieticus у національній ментальності й державності та почати нову еру інтелектуального й морального оновлення.

Так, США та Європа показали свою недбалість та політичну неспроможність захистити універсальні демократичні цінності й права людини. Але якщо Україна реалізує потенціал Революції Гідності, вона започаткує нову модель демократичних переконань, що оживить Захід та надихне демократів по всьому світу.

Тож так, поховайте старі ілюзії, що були хибними та оманливими, та покладайте свої надії на реальні речі, оскільки це єдиний шлях до прогресу та звільнення.

Carl Gershman

President of the National Endowment for Democracy

I applaud the way Docudays UA has defined the basic issue confronting Ukraine as the need to move beyond false hopes and to base its future strategy on a hard-headed assessment of real threats, challenges, and opportunities.

Yes, it is an illusion to believe that Russia under Putin will ever accept a democratic and independent Ukraine. But if Ukraine can prevail against Russian aggression, it will be the end of Putin and his delusional ideas of Russian chauvinism and revanchism.

Yes, it is an illusion to think that Ukraine can quickly achieve real democracy and the rule of law after generations of soulless communism and post-communist corruption and materialism. But if Ukraine can unyieldingly build on the sacrifice and heroism of the

struggle in the Maidan, it will purge the legacy of Homo Sovieticus from the country's mindset and institutions, and initiate a new period of intellectual and moral renewal.

And yes, the United States and Europe are politically adrift and negligent in their failure to defend the universal values of democracy and human rights. But if Ukraine succeeds in realizing the potential of the Revolution of Dignity, it will establish a new model of democratic conviction that can revive the flagging spirits of the West and give inspiration to democrats everywhere.

So yes, bury the old illusions that were specious and misleading, and build hope upon what is real, for that is the path to progress and liberation.



Інна Підлуська

Заступниця виконавчого директора Міжнародного фонду «Відродження»

Наприкінці лютого цього року премію ОБСЄ Democracy Defender Award - 2016 за «внятковий внесок у просування демократії та захист прав людини» одержала українська правозахисниця Олександра Матвійчук. За рік, що минув, у світі не стало менше загроз правам людини, однак ця нагорода є своєрідним визнанням того, що українське громадянське суспільство показує приклад стійкості й послідовності у відстоюванні та розширенні простору свободи і верховенства права.

Два роки тому українці довели на Майдані, що права людини, свобода і людська гідність – це найвищі цінності. Але Революція Гідності триває, доки не буде створено справді європейську нову Україну з відповідальною, ефективною некорумпованою владою і вільним відкритим суспільством, зі щирим прагненням і спроможністю відстоювати основні цінності й на їхній основі реформувати державу. Доки залишаються непокараними порушення прав людини під час Майдану та злочини проти людства на окупованих територіях Криму та Донбасу.

Тринадцять років Docudays UA розповідає світу історії людей, які кинули виклик несправедливій системі. Вже виростло

покоління, якому герої фільмів Docudays UA надали сміливості й волі боротися за свободу і протистояти злу. Це – покоління Нової України, якої ми прагнемо. Я вдячна фестивалю за те, що на захист прав людини й громадянських свобод дедалі частіше стають люди з-поза «традиційного» правозахисного середовища. Люди, які не бояться ставити собі й світу незручні запитання і проявляють свою громадянську зрілість повагою до людської гідності та вимогою змін в інтересах суспільства. Це має особливе значення сьогодні, коли триває неоголошена війна, коли країна охоплена економічною і політичною кризою, а «стара» Україна продовжує ігнорувати права людини й чіпляється за корупційні «схеми».

Цього року фестиваль має назву «Крізь ілюзії». У ній добре відображено важливі зміни у ставленні людей до себе і до країни. Але Україні потрібно не просто позбутися ілюзій і проголосити зміни – їй потрібні активні громадяни, спроможні створювати і рухати ці зміни вперед, брати на себе відповідальність, не зупинятися перед викликами і здобувати перемоги. Повторюючи за Ганді: «Будь зміною, якої ти прагнеш». Docudays UA – потужне джерело натхнення для них.

Inna Pidluska

Deputy Executive Director, International Renaissance Foundation

At the end of February the OSCE presented the 2016 Democracy Defender Award for 'exceptional contributions to the promotion of democracy and the defense of human rights' to Oleksandra Matviychuk, a Ukrainian human rights activist. Since last year the number of challenges to human rights in the world has continued to rise, but this award is a kind of recognition of Ukrainian civil society's exemplary commitment and consistency in defending and expanding the space of freedom and the rule of law.

Two years ago Ukrainians proved at the Maidan that human rights, freedom and dignity are the top values. However, the Revolution of Dignity will continue – until a truly European new Ukraine is built: with a responsible effective and non-corrupt government and a free, open society, with genuine strife and capacity to uphold its key values and, based on them, reform the state. And until there is no more impunity for the brutal human rights abuses during the Maidan and the crimes against humanity in the occupied territories of Crimea and the Donbas.

For 13 years Docudays.UA has been telling the stories of people who challenged the

unjust system. Docudays.UA documentaries have given courage and the will to fight for freedom and resist evil. This is the generation of a new Ukraine that we seek. I am grateful to the Festival that more and more people from outside the 'traditional' human rights defenders' circles are standing up to protect human rights and civil liberties. Such people are not afraid of asking themselves and the world some difficult questions. They express their civic maturity by respecting human dignity and demanding change in the interest of society. This is particularly important today, when the undeclared war is ongoing, when the country suffers from the economic and political crises, and the 'old' Ukraine continues ignoring human rights and clinging to the corrupt 'schemes'. This year's festival is titled 'Beyond Illusions'.

This is a good reflection of the important changes in people's attitudes to themselves and the country. However, Ukraine should not just get rid of its illusions and proclaim change: it needs active citizens, able to create and move the changes forward, take responsibility, withstand challenges and win. Echoing Gandhi: "Be the change that you wish to see in the world." Docudays UA is a source of inspiration for them.



Наталя Ворожбит

Україна

Драматургиня, сценаристка, кураторка культурних проєктів. Випускниця Літературного інституту імені Максима Горького в Москві. Стажувалася в США та Великій Британії. Авторка понад двох десятків п'єс, кіно- та телесценаріїв. Займається розвитком сучасної української драматургії та документальним театром. Крім того, є однією із засновниць фестивалю «Тиждень актуальної п'єси» та проєкту «Театр Переселенця», кураторкою фестивалів «Донкульт» та «ГОГОЛЬFEST».

Natalia Vorozhbyt

Ukraine

Playwright, screenwriter, curator. Graduated from the Maxim Gorky Literature Institute in Moscow. Worked as an intern in the USA and the UK. Author of more than twenty plays, film and TV scripts. Works on the development of contemporary Ukrainian drama and documentary theater. In addition, she is one of the founders of the Week of Topical Plays festival and the Theater of the Internally Displaced project, as well as a curator of the Doncult and GOGOLFEST festivals.



Анн ле Уеру

Франція

Соціологиня, лекторка Університету Західний Париж – Нантер-ля-Дефанс. Проводить дослідження у Росії та інших пострадянських країнах з 1990-х років, зосереджуючись на громадянському суспільстві, війні та насильстві, трудовій міграції та правоохоронних органах. Окрім академічної праці, бере участь у діяльності різних французьких та міжнародних правозахисних організацій у пострадянських країнах, зокрема щодо проблем закону в конфлікті між Росією та Чечнею, використання тортур, прав трудових мігрантів тощо.

Anne le Huérou

France

A sociologist, lecturer at the Paris West University Nanterre-La Défense. She has been doing research in post-Soviet Russia and other post-Soviet countries since the 1990s focusing on civil society, war and violence, labor migrations, and law enforcement agencies. Apart from academic work, she has been participating in the activities of various French and international Human Rights organizations in post-Soviet countries, in particular on issues of law in the Russian-Chechen conflict, the use of torture, labor migrants' rights, etc.

Тетяна Печончик

Україна

Голова правління Центру інформації про права людини. 2010 року захистила дисертацію про свободу слова в Україні. Працювала керівником спецпроекту «УНІАН-Права людини». Публікується у виданнях «Дзеркало тижня» та «Українська правда», займається моніторингом Національного превентивного механізму. Взимку 2014 року була волонтеркою ініціативи «Євромайдан-SOS» та документувала матеріали для Міжнародного кримінального суду в Гаазі. Разом із колегами 5 березня 2014 року запустила Кримську польову місію. 2015 року стала лауреаткою міжнародної премії TOYP – Ten Outstanding Young People в номінації «Мир і права людини».

Tetiana Pechonchyk

Ukraine

Chairwoman of the board of the Human Rights Information Center. In 2010, she defended her thesis on freedom of speech in Ukraine. Worked as the chief editor of the UNIAN-Human Rights special project. Writes for the *Dzerkalo Tyzhnia* and *Ukrayinska Pravda* media outlets. Monitorer for the National Preventive Mechanism. In winter 2014, volunteered at the International Criminal Court in the Hague. Together with her colleagues, launched the Crimean Field Mission on March 5, 2014. In 2015, was awarded the prize for the international Ten Outstanding Young People (TOYP) program in the Peace and Human Rights category.





Наталія Гуменюк

Україна

Журналістка та коментаторка, яка спеціалізується на міжнародних відносинах. Голова Hromadske.TV – ініціативи українських журналістів зі створення суспільного мовлення в Україні – та Hromadske International. Від початку революції та подальшого конфлікту в Україні, працює репортеркою, повідомляючи про події Майдану, Криму, та Донбасу. Як незалежна кореспондентка-міжнародниця, вона також висвітлювала головні політичні та соціальні події у понад 50 країнах. Авторка книжки «Майдан Тахрір. У пошуках втраченої революції» – про розвиток подій в арабському світі після «арабської весни».

Nataliya Gumenyuk

Ukraine

Journalist and commentator specializing in foreign affairs. She is the head of Hromadske.TV – an initiative by Ukrainian journalists to create public broadcasting in Ukraine – and Hromadske International. Since the start of the revolution and the later conflict in Ukraine she has been reporting from the field: Maidan, Crimea, and the Donbas. As an international correspondent, she has reported on major political and social events in nearly 50 countries. She is the author of the book *Maidan Tahrir. In Search Of The Lost Revolution* on post-Arab Spring developments in the Arab world.



Вієстур Кайріш

Латвія

Народився 1971 року в Ризі (Латвія). Закінчив Латвійську академію культури зі спеціальності режисера театру і кіно. Останнім часом будував міжнародну кар'єру оперного режисера з постановками в Кельні, Берліні та Дармштадті. Нещодавно закінчив роботу над історичним фільмом «Хроніки Мелані», який побачить світ у 2016 році.

Viesturs Kairiņš

Latvia

Born in 1971 in Riga, Latvia, he graduated from the Latvian Academy of Culture as a theatre and film director. In recent years he has had an international career as opera director, staging productions in Berlin, Cologne, and Darmstadt. Recently he finished the epic historical film *Chronicles of Melany*, which will be released in 2016.

Памела Кон

США

Режисерка, сценаристка, кураторка, документалістка-консультантка. Народилася у місті Лос-Анджелес, штат Каліфорнія, наразі живе і працює у Берліні, Німеччина. Понад двадцять років працювала незалежною медіа-продюсеркою та керувала проектами в інтересах акторів, режисерів та інших творчих замовників. Є постійною дописувачкою творчого блогу журналу BOMB, журналу FILMMAKER, Senses of Cinema та The Calvert Journal. Вона також задіяна в організації кінофестивалів True/False в США та DokuFest у Косово.

Pamela Cohn

USA

Filmmaker, writer, curator, and documentary story consultant. Originally from Los Angeles, California, Pamela now makes her home in Berlin, Germany. She has worked for over two decades as an independent media producer and project director on behalf of artists, filmmakers and other creative clients. She is a regular contributor to BOMB Magazine's arts blog, FILMMAKER magazine, Senses of Cinema, and the Calvert Journal, among others. She also programs for the True/False Film Fest in the United States and DokuFest in Kosovo.





Ольга Райтер

Україна

Виконавча директорка Львівської кінокомісії та співзасновниця однієї з найбільш помітних та активних організацій в аудіовізуальному полі України - мистецької формації Wiz-Art. Ольга народилася у Львові та закінчила слов'янську філологію та культурологію у ЛНУ ім. Івана Франка. Починаючи з 2006 року вона вела кіно-клуб на своєму факультеті, а у 2008 році почалась історія Львівського міжнародного фестивалю короткометражних фільмів Wiz-Art. Кураторка і продюсерка, вона також займається платформою для неформальної освіти у царині кіно Wiz-Art Film School та щорічною подією «Львівські кінозустрічі».

Olha Reiter

Ukraine

She is an executive director of the Lviv Film Board and a co-founder of Wiz-Art, one of the most visible and active NGOs in the audiovisual field in Ukraine. She was born in Lviv and graduated from Ivan Franko National University of Lviv in Slavic Philology and Cultural Studies. In 2006 she started a film club at the university, and then following her passion for film, she co-founded the Lviv International Short Film Festival in 2008. A curator and producer, she is also a co-founder of the Wiz-Art Film School, platform for non-formal education in film; and the annual industry event Lviv Film Meetings.



Ееро Таммі

Фінляндія

Сінефіл, критик, журналіст і кінематографіст із Гельсінкі. Редактор чотирьох книжок про кіно; працював у журі ФІПРЕСЦІ на кількох фестивалях. Навчаючись на факультеті монтажу кіно в Університеті Аалто, він здійснив монтаж ряду короткометражних і документальних стрічок, мистецьких інсталяцій і відеокліпів, крім того, виступив режисером декількох власних робіт. Він працював також публіцистом на кінофестивалі «Опівнічне сонце» у Лапландії, курував програми різноманітних архівних показів та фестивалів і заснував фінську національну освітню програму IhmeFilmi для шкіл.

Eero Tammi

Finland

A Helsinki based cinephile, critic, journalist and filmmaker. He has edited four books on film, and served on a number of FIPRESCI juries at festivals. Trained as a film editor at the Aalto University, he has cut several shorts, documentaries, art installations and music videos, and directed a few of his own. He has also worked as a publicist for the Midnight Sun Film Festival in Lapland, curated programs for various archive screenings and festivals, and founded the Finnish nationwide film education program IhmeFilmi for schools.

Мелані де Фохт

Нідерланди

Працює у фонді Берта фестивалю IDFA з 2006 року. Міжнародний фестиваль документального кіно в Амстердамі IDFA заснував фонд, щоб привернути увагу до документалістики з Азії, Африки, Латинської Америки та Близького Сходу. Мелані входить до складу відбіркового комітету як проектна менеджерка фонду, проводить відбіркові тури, веде обрані проекти. Щороку займається відбором для фонду Берта фестивалю IDFA.

Mélanie de Vocht

Netherlands

She has been working for the IDFA Bertha Fund since 2006. The International Documentary Filmfestival Amsterdam initiated this fund to generate more attention for documentaries from Asia, Africa, Latin America and the Middle East. As the fund's project manager, Mélanie is part of the pre-selection committee, leads the selection rounds, follows up on all the selected projects and takes care of the IDFA Bertha Fund's selection at IDFA each year.





Ліза Гавриленко

Народилася 1995 року в Києві. Вивчає соціологію на 4-му курсі Національного університету «Києво-Могилянська академія». Засновниця і кураторка кіноклубу документальних фільмів Docudays UA у НаУКМА. Свою дипломну роботу та перший документальний фільм присвятила темі чорнобильських переселенців. Планує продовжити свою освіту як режисерка-документалістка.

Liza Havrylenko

Born in 1995 in Kyiv. Fourth-year sociology student at the National University of Kyiv-Mohyla Academy. Founder and curator of the Docudays UA documentary film club in the Kyiv-Mohyla Academy. She dedicated her thesis and her first documentary film to the topic of the people who were displaced from Chernobyl. She plans to continue her education as a documentary director.



Марія Суляліна

Народилася 1996 року в Ялті. Зараз навчається на 3-му курсі історичного факультету Київського Національного Університету ім. Тараса Шевченка. Працює координаторкою молодіжних проєктів в ЦГП «Альменда». Співкоординаторка дистанційного клубу соціального та правового кіно. Паралельно розвиває себе як тренер з неформальної освіти.

Maria Sulialina

Born in 1996 in Yalta. Currently a third-year student at the Faculty of History of the Taras Shevchenko National University of Kyiv. Works as a coordinator of youth projects in the Almenda Center for Civic Education. One of the coordinators of the Remote Club of Social and Legal Cinema. Meanwhile, she is developing her skills as a coach in informal education.



Філіп Сотниченко

Народився 1989 року в Києві в родині організатора кіновиробництва. Навчався в Київському національному університеті театру, кіно і телебачення імені І.К. Карпенка-Карого, спочатку – на кінознавстві, зараз закінчує режисерську майстерню. Співзасновник ГО «СУК», куратор національного кіноконкурсу на фестивалі «ГО-ГОЛЬФЕСТ».

Philip Sotnychenko

Born in 1989 in Kyiv, into a family of filmmakers. He studied cinema criticism at the Kyiv National Karpenko-Kary Theatre, Film, and Television University and now he is finishing his graduation piece in directing. He is also the co-founder of the CUC (Contemporary Ukrainian Cinema) and works as a program director in the national competition at the GOGOLFEST.

Роман Губа

Народився у місті Красний Лиман Донецької області. Здобув ступінь бакалавра філології у Донбаському державному педагогічному університеті. З вересня 2014 року є магістрантом Школи Журналістики УКУ. Професійні зацікавлення – політичний та соціальний репортаж, непрофесійні – кіно.

Roman Guba

Born in Krasny Lyman, Donetsk region. Received a BA degree in philology at the Donbas State Pedagogical University. Since September 2014, he has been an MA student at the School of Journalism of the Ukrainian Catholic University. His professional interest is political and social reporting, and his amateur interest is cinema.



Єгор Бурков

Народився 1994 року в Севастополі. Здобув ступінь бакалавра історії у Національному університеті «Києво-Могилянська академія», досліджував правозахисний рух в УРСР, був інтерном у «Європейському Русі». Наразі вивчає міжнародні відносини у Будапешті.

Yegor Burkov

Born in 1994 in Sevastopol. Received a BA in History at the National University of "Kyiv-Mohyla Academy", researched the human rights movement in the Ukrainian Soviet Socialist Republic. He was also an intern in the European Movement. He currently studies international relations in Budapest.



Nov. 10 – 20, 2016



**MONTREAL INTERNATIONAL
DOCUMENTARY FESTIVAL**

RENCONTRES INTERNATIONALES DU DOCUMENTAIRE DE MONTRÉAL

RIDM.QC.CA

 **RIDMFESTIVAL**

 **RIDM**

 **RIDM_FESTIVAL**

ФІЛЬМ-ВІДКРИТТЯ OPENING FILM

У ПРОМЕНЯХ СОНЦЯ / UNDER THE SUN..... 28



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2015 – Нагорода за найкращий документальний фільм Центральної та Східної Європи Between the Seas на Міжнародному фестивалі документального кіно в Іглаві
2015 – Спеціальний приз журі на Міжнародному кінофестивалі Black Nights у Таллінні

Awards:

2015 – Award for Best Central and Eastern European Documentary Film - Between the Seas at Jihlava IDF
2015 – Special Jury Award at Back Nights IFF Tallinn

Фільм про досконале життя в досконалій країні. Він розповідає про те, як багато зусиль доводиться докладати корейцям, аби цей ідеальний світ запрацював. Як кожен громадянин Північної Кореї готовий віддати за нього життя. Як дівчинка – дочка зразкових батьків, що працюють на зразкових фабриках – навчається у вірцевій школі. Сім'я мешкає в бездоганній квартирі в середмісті столиці Північної Кореї. Дівчинка збирається вступити в дитячий союз, аби стати частиною ідеального суспільства, яке живе під вічним сяйвом променів сонця – символу великого народного вождя Kim Il-sena.

У ПРОМЕНЯХ СОНЦЯ / UNDER THE SUN / В ЛУЧАХ СОЛНЦА

Росія, Латвія, Німеччина, Чехія, Північна Корея /
Russia, Latvia, Germany, Czech Republic, North Korea / 2015 / 106'



Режисер / Director:

Віталій Манський / Vitaly Mansky

Виробництво / Production:

Vertov. Real Cinema, 12, Tverskaya Street bld. 8, 125009, Moscow, Russia, +749565507808, studio@vertov.ru, www.vertov.ru

Дистрибуція / Sales:

Deckert Distribution, Gottschedstr. 18, 04109, Leipzig, Germany, +4903412156638, info@deckert-distribution.com, deckert-distribution.com

Віталій Манський народився 1963 року у Львові (УРСР), є одним із найвідоміших сучасних російських документалістів і продюсерів. Його перша кінематографічна робота побачила світ у 1989 році. Відтоді він створив більше 30 фільмів, які демонструвалися на кінофестивалях по всьому світу та отримали декілька нагород. Є одним із засновників національної премії «Лаврова Ветвь», яку присуджують за найкращі російські документальні фільми, та президентом щорічного Московського фестивалю документального кіно «Артдокфест».

Вибрана фільмографія: *Благодать (1995), Приватні хроніки. Монолог (1999), Бродвей. Чорне море (2002), Труба (2013)*

Vitaly Mansky, born in 1963 in Lviv, the USSR, is one of the most acclaimed contemporary Russian documentary filmmakers and producers. His first film work appeared in 1989, and since that time he has shot more than 30 films which have been screened at festivals worldwide and won several awards. He is the producer of the national Lavrovaya Vety award which is given for the best Russian documentary films. He is also the president of the annual Moscow Documentary Film Festival Artdokfest.

Selected filmography: *Bliss (1995), Private Chronicles. Monologue (1999), Broadway. Black Sea (2002), Pipeline (2013)*

This is a film about the ideal life in an ideal country. We can see how much effort the North Korean people have to make to make this ideal world work. Every North Korean is ready to give his life for this world. We see a girl in an ideal school, the daughter of ideal parents, working at ideal factories, living in an ideal apartment in the center of the capital of North Korea. The girl is being prepared to enter the children's union to be a part of the ideal society, living in the eternal rays of the sun, the symbol of the great leader of the people, Kim Il-sung.

DOCU/ПРАВО

DOCU/RIGHT

СЕРЕД ВІРЯН / AMONG THE BELIEVERS	30
ЗВІТЬ МЕНЕ МАРІАННОЮ / CALL ME MARIANNA	31
КАСА БЛАНКА / CASA BLANCA	32
ДОРОГИЙ ДЯДЯ ВОВА / DEAR UNCLE VLADIMIR	33
ТІ, ЩО СКАЗАЛИ «НІ» / THOSE WHO SAID NO	34
ДЕВІД І Я / DAVID & ME	35
ЗАДИРИСТА ГОРОБКА / HOOLIGAN SPARROW	36
ПАРК ЗБОЧЕНЦІВ / PERVERT PARK	37
ЦЕНЗУРОВАНІ ГОЛОСИ / CENSORED VOICES	38
ДЕСЯТЬ СЕКУНД / TEN SECONDS	39



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Клерикал-підбурювач Абдул Азіз Газі, прихильник ІДІЛу та союзник Талібану, проводить джихад проти уряду Пакистану, щоб нав'язати закон шаріату. Його першочергова зброя – це широка мережа ісламських семінарій для дітей від чотирьох років. Стрічка простежує власні пошуки Азіза та розповідає про життя двох студентів-підлітків, які є пішаками в його ідеологічній війні.

СЕРЕД ВІР'ЯН / AMONG THE BELIEVERS

США, Пакистан / USA, Pakistan / 2015 / 84'



Режисери / Directors:

Гемаль Триведі, Могаммед Алі Накві /
Hemal Trivedi, Mohammed Ali Naqvi

Виробництво / Production:
Changeworx, Manjusha Films

Дистрибуція / Sales:

Cinephil, 18 Levontin Street, Tel Aviv 6511207, Israel,
+97235664129, info@cinephil.com, www.cinephil.com



Гемаль Триведі більше десяти років займається монтажем та режисурою документального кіно в Мумбаї та Нью-Йорку. Вона спродюсувала та змонтувала понад 50 відзначених нагородами короткометражних фільмів для Odyssey Networks.

Фільмографія: *Розкажи мені історію (2006), Поза Мумбаєм (2011), Пошуки Шабіни (2012)*

Могаммед Алі Накві – відзначений «Еммі» кінематографіст, що живе в Пакистані і Нью-Йорку. Він є засновником MuNan Pictures – міжнародного центру виробництва телепрограм, відомого завдяки проектам для Showtime, Channel 4, NHK, Аль-Джазіри, SVT, CNN, MTV, Current TV, New York Times Television.

Вибрана фільмографія: *Сором (2006), Пошуки Шабіни (2012), Прихована ганьба Пакистану (2014)*

Hemal Trivedi has been a Mumbai and New York City-based documentary film editor and director for over a decade. She has produced and edited over 50 award-winning shorts for Odyssey Networks.

Filmography: *Tell Me a Story (2006), Beyond Mumbai (2011), Shabeena's Quest (2012)*

Mohammed Ali Naqvi is an Emmy-winning filmmaker living between Pakistan and New York. He is the founder of MuNan Pictures, an independent production house which has developed programming for Showtime, Channel 4, NHK, Al Jazeera, SVT, CNN, MTV, Current TV, New York Times Television.

Selected filmography: *Shame (2006), Shabeena's Quest (2012), Pakistan's Hidden Shame (2014)*

Firebrand cleric Abdul Aziz Ghazi, an ISIS supporter and Taliban ally, is waging jihad against the Pakistani government with the aim of imposing sharia law. His primary weapon is his expanding network of Islamic seminaries for children as young as four. The film follows Aziz's personal quest, and charts the lives of two of his teenage students who are pawns in his ideological war.

ЗВІТЬ МЕНЕ МАРІАННОЮ / CALL ME MARIANNA / MÓW MI MARIANNA

Польща / Poland / 2015 / 75'



Режисер / Director:

Кароліна Белявська / Karolina Bielawska

Виробництво / Production:

Kalejdoskop, ul. Chełmska 21, 00-724 Warszawa, Poland,
+48228511779, studio@kalejdoskop.art.pl,
www.kalejdoskop.art.pl

Дистрибуція / Sales:

Film Republic, Hackney Picturehouse, 270 Mare St, London E8
1HE, UK, +4402032879112, ines@filmrepublic.biz, Ines Škrbić,
www.filmrepublic.biz

Кароліна Белявська народилася 1978 року в Закопаному (Польща). Вона закінчила Школу Вайди у Варшаві та здобула ступінь з режисури на факультеті радіо та телебачення ім. Кшиштофа Кешельовського в університеті Сілезії в Катовіце, Польща.

Вибрана фільмографія: *Готель (2006), Кінець літа (2009), Варшава на виданні (2009)*

Karolina Bielawska was born 1978 in Zakopane, Poland.

She graduated from the Wajda School in Warsaw and obtained a degree in directing from the Krzysztof Kieślowski Radio and Television Faculty at the University of Silesia in Katowice, Poland.

Selected filmography: *Hotel (2006), Koniec lata (2009), Warszawa do wzięcia (2009)*

Маріанна – приваблива сорокарічна жінка, яка щойно подала позов проти своїх батьків, щоб домогтися зміни статі. Віддалившись від матері та зневажаючи своїх найкращих друзів, вона шукає притулку в театральній трупі, де розбирається у своїй ситуації, репетируючи п'єсу, засновану на її минулому. Коли день операції наближається, у Маріанни спалахує несподіваний роман зі старшим чоловіком, який пропонує їй промінь надії. Проте вона стикається з тим, що може втратити наймиліше – свою родину, тож має зустрітися віч-на-віч із моторошним нагадуванням про жертви, на які треба піти, щоб бути собою.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Marianna is an attractive 40-year-old woman who has just sued her parents in order to obtain a sex change. Alienated by her mother and neglecting her best friends, she seeks asylum in a theatre group, where she comes to make sense of her situation by rehearsing a play based on her past. When the time for the operation looms over her, Marianna kindles an unlikely romance with an older gentleman who offers her a ray of hope, but she remains confronted with the idea of losing what she holds dearest to her – her family – and she must face the chilling reminder of the sacrifices one takes to be themselves.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

КАСА БЛАНКА / CASA BLANCA

Польща, Мексика, Куба / Poland, Mexico, Cuba / 2015 / 62'



Режисер / Director:

Александра Мачюшек / Aleksandra Maciuszek

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

Kijora, Różana 9, 02548 Warsaw, Poland, +48609421497,

ania@kijorafilm.com, Anna Gawlita, www.kijorafilm.com

Александра Мачюшек народилася у Кракові. Вона закінчила Ягеллонський університет за спеціальністю «культурологія» та Міжнародну школу кіно і телебачення в Сан-Антоніо-де-лос-Баньос на Кубі за фахом «режисер-документаліст». Перед навчанням вона працювала у громадських організаціях та культурних закладах Польщі, Іспанії та Мексики. Її дипломний фільм «Попередні сцени» здобув чимало нагород на міжнародних кінофестивалях. «Каса Бланка» – її дебютна повнометражна документальна стрічка.

Фільмографія: *Попередні сцени* (2012)

Aleksandra Maciuszek was born in Kraków. She graduated in cultural studies from the Jagiellonian University, and in documentary film directing from the Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, Cuba. Before her studies she worked in NGOs and cultural institutions in Poland, Spain, and Mexico. Her thesis film *Escenas previas* won multiple awards at international film festivals. *Casa Blanca* is her debut feature documentary.

Filmography: *Escenas previas* (2012)

Каса Бланка – це невеличке рибальське селище на узбережжі Гаванської затоки. Нельса та її син Владімір, у якого синдром Дауна, туляться у крихітній кімнатці переповненого багатосімейного будинку. Владімір – єдиний, хто може доглядати за хворою Нельсою, а Нельса – єдина, хто турбується про Владіміра, що легко потрапляє у халепу. Їхні стосунки повні конфліктів: вона намагається контролювати свого сина, а він полюбить допомагати рибалкам, веселитися та розпивати з ними ром. Щодня Нельса блукає вулицями Каса Бланки, шукаючи свою єдину дитину, що знову забарилася. Одного дня вона нездужала.

Casa Blanca is a small fishing village on the Gulf of Havana. Nelsa and her son Vladimir, who has Down's syndrome, share a tiny room in an overcrowded multi-family building. Vladimir is the only caretaker for ailing Nelsa, and Nelsa is the only person to watch over Vladimir, who easily gets into trouble. Their relationship is filled with conflicts: she is trying to control her son, while he prefers to help fishermen at work, have fun, and drink rum with them. Every day Nelsa wanders the streets of Casa Blanca in search of her only child when he doesn't return home early. One day, she falls ill.

ДОРОГИЙ ДЯДЯ ВОВА / DEAR UNCLE VLADIMIR / ДОРОГОЙ ДЯДЯ ВОВА

Росія / Russia / 2015 / 100'



Режисер / Director:

Марія Павлова / Maria Pavlova

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

The Marina Razbezhkina and Mikhail Ugarov School of Documentary Film and Theatre, Kashirskoe shosse 4-3, Moscow 115230, Russia, +79191077841, docmasterskaya@gmail.com, Marina Razbezhkina

Марія Павлова народилася на Сахаліні – острові на Далекому сході Росії. Вона навчалася на факультеті документалістики Російського державного університету кінематографії. Пізніше Марія працювала операторкою на телебаченні. 2012 року вона здобула грант на навчання в школі документального кіно та театру Маріни Разбєжкіної та Міхаїла Угарова.

Фільмографія: *Мета* (2013)

María Pavlova was born on Sakhalin, an island in the Far East of Russia. She studied in the documentary department of the Russian State University of Cinematography. Afterwards Maria worked as a camera operator on TV. In 2012, she got a grant to study at the Marina Razbezhkina and Mikhail Ugarov School of Documentary Film and Theatre.

Filmography: *The Goal* (2013)

Женя готується до свого весілля. Її подруга допомагає їй із зачіскою, родичі приносять подарунки перед церемонією. Однак Женя піде не до РАЦСу, а до слідчого ізолятора. Її майбутній чоловік Льоня заарештований за так званою «Болотною справою» або «Справою бранців 6 травня». Після церемонії Женя піде додому сама та почне чекати. Вона чекатиме на зустрічі, листи, суд та вирок.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Zhenya is preparing for her wedding. Her friend is helping with her hair style, her relatives give her gifts before the ceremony. However, Zhenya is going not to the civil registry office, but to an investigative isolator. Her future husband Lenya is under arrest as one of the so-called Bolotnaya Square case, or as one of the accused in the '6th of May' case. After the ceremony, Zhenya goes back home alone and starts to wait – for meetings, letters, a trial, a sentence.

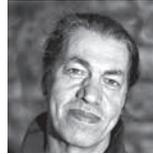


УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Після десятиліть мовчання ті, що вижили, та родичі жертв масових розправ заснують Народний Суд. Вони свідчитимуть проти злочинів, які чинила Ісламська держава в Ірані, злочинів, що приховували від загалу понад 25 років. Відповідальні за них тепер обіймають високі державні посади в Ірані. Їхня таємниця була б у безпеці, якби не зусилля декого з тих, хто вижив. 2013 року міжнародний трибунал у справі Ірану скликається до Міжнародного суду Гааги. Тепер вони отримають можливість притягнути Іран до відповідальності за злочини проти людства.

ТІ, ЩО СКАЗАЛИ «НІ» / THOSE WHO SAID NO / DE SOM SA NEJ

Швеція / Sweden / 2014 / 89'



Режисер / Director:

Німа Сарвестані / Nima Sarvestani

Виробництво / Production:

Nimafilm, Hölövägen 8, 12540 Älvsjö, Stockholm, Sweden,
+4686475515, maryam@nimafilmsweden.com, Maryam Ebrahimi,
www.nimafilmsweden.com

Дистрибуція / Sales:

Deckert Distribution, Gottschedstr. 18, 04109 Leipzig, Germany,
+4903412156638, info@deckert-distribution.com, Vaidute Fischer,
www.deckert-distribution.com

Німа Сарвестані починав кар'єру як журналіст в Ірані, та після переїзду до Швеції 1984 року зайнявся документалістикою. Концентруючись на соціальних і політичних проблемах, він шукає натхнення серед тих, хто віддано бореться за свою справу.
Вибрана фільмографія: *Оголена та вітер (2002), Гість мерця (2003), Продаж нирок (2006), Я коштував 50 овець (2011), Воля за ґратами (2013)*

Nima Sarvestani started his career as a journalist in Iran and has been concentrating on documentary filmmaking since moving to Sweden 1984. Focusing on social and political issues, he is inspired by those who fight passionately for their cause.

Selected filmography: *Naken och vind (2002), Död mans gäst (2003), Rea på njure (2006), Jag var värd 50 lamm (2011), Frihet bakom galler (2013)*

After decades of silence, the survivors and relatives of the victims of a mass atrocity establish a People's Court. They will testify about a crime carried out by the Islamic state in Iran, a crime that has been kept secret from the public for more than 25 years. Those responsible for these crimes now hold high government office in Iran. Their secret would be safe, if it was not for the efforts of some survivors. In 2013 an international people tribunal, the Iran Tribunal, is convened in the International Court of Justice in the Hague. Now is their chance to put Iran on trial for their crimes against humanity.

ДЕВІД І Я / DAVID & ME

Канада / Canada / 2014 / 79'

**Режисери / Directors:**

Рей Клонскі, Марк Леймі / Ray Klonsky, Mark Lamy

Виробництво / Production:Markham Street Films, PO Box 31073 College Square,
Toronto, Ontario M6G 4A7, Canada, +14165361390,
kebers@markhamstreet.com, Kelly Ebers,
www.markhamstreetfilms.com**Дистрибуція / Sales:**Cargo Film and Releasing, 611, Broadway Suite 630, New York, NY
10012, USA, +12129958139, rebeccacellcargofilms@gmail.com,
Rebecca Celli, www.cargofilm-releasing.com

Рей Клонскі почав свою кар'єру в кіновиробництві у віці 17 років. Після закінчення курсу з комунікацій Університету Конкордія в 2008 році він став режисером і продюсером численних музичних кліпів, корпоративних веб-роликів, короткометражних фільмів та масштабних заходів.

Фільмографія: 28 Z-днів (2010), Девід і я (2014)

Марк Леймі закінчив Університет Конкордія у 2007 році.

Працював режисером-постановником та режисером багатьох канадських проєктів: від документальних телесеріалів до відеокліпів та веб-робіт.

Фільмографія: Девід і я (2014)

Ray Klonsky began his career in production at the age of 17. Upon graduating the communications program at Concordia University in 2008, he directed and produced numerous music videos, corporate web spots, short films, and large-scale events.

Filmography: 28 DayZ (2010), David & Me (2014)

Mark Lamy graduated from Concordia University in 2007. He has been working as a director of photography and director on numerous Canadian productions – from documentary television series to music videos and web-based work.

Filmography: David & Me (2014)

Це безкомпромісний і болісний документальний фільм про незвичайну дружбу між засудженим убивцею та молодим режисером. Девід МакКаллум провів за ґратами вже 29 років свого довічного ув'язнення. Попри існування безлічі доказів, які можуть виправдати його або принаймні спонукати до перегляду справи, режисеру Рею Клонскі та команді волонтерів не вдається протистояти системі правосуддя, яка не збирається виправдовувати помилково засуджених. Коли після результатів ДНК-тесту та появи нового підозрюваного команді здається, що вони нарешті за крок до відновлення справедливості, боротьба насправді тільки починається.



УКРАЇНЬСКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

This is a gritty, gut-wrenching doc about two unlikely friends – a convicted murderer and a young filmmaker. David McCallum has served 29 years of a life sentence and may never leave prison again. Despite a mountain of evidence that should exonerate him, or at least trigger a new trial, filmmaker Ray Klonsky and a pro-bono team are stymied by a justice system that has proven reluctant to exonerate the wrongly convicted. When news of a DNA match that fingers a new suspect emerges, the team thinks justice will finally be served. Instead, they realize that their fight has only just begun.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Небезпека чатує на відважну молоду режисерку, яка слідує за вільнодумною активісткою Йе Хайєн (на прізвисько Задириста горобка) та групою її однодумців у провінцію Хайнань на півдні Китаю, щоб виразити свій протест щодо сексуального насильства, якого зазнали шестеро учениць молодшої школи від директора. Активісти, на яких стоїть клеймо ворогів держави, перебувають під постійним контролем уряду та змушені переживати допити, цькування та арешти. Горобка, znana своєю інформаційно-пропагандистською діяльністю, спрямованою на захист прав працівників секс-індустрії, продовжує боротися за права жінок та дівчат, у чому їй допомагають сила та всеосяжність соціальних мереж.

ЗАДИРИСТА ГОРОБКА / HOOLIGAN SPARROW

США, Китай / USA, China / 2016 / 84'



Режисер / Director:

Нанфу Вонг / Nanfu Wang

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

Little Horse Crossing the River, hooligansparrow@gmail.com, www.hooligansparrow.com

Нанфу Вонг – незалежна режисерка, що живе у Нью-Йорку. Народилася у віддаленому фермерському селищі китайської провінції Цзянсі. Нанфу здобула диплом магістра одразу трьох університетів: Університету Нью-Йорка, Університету Огайо та Шанхайського університету. Після завершення навчання почала займатися створенням короткометражних фільмів. У своїй творчості вона часто зображує маргіналів або людей, що зазнали жорстокого поводження. Нанфу знаходить та переповідає історії тих, кого ігнорує власне суспільство. «Задириста горобка» – її перший повнометражний фільм.

Фільмографія: *Задириста горобка* (2016)

Nanfu Wang is an independent filmmaker based in New York City. She was born in a remote farming village in Jiangxi Province, China. Nanfu holds three master's degrees from New York University, Ohio University, and Shanghai University. Since completing her studies, she has produced several short films. Her work often features the stories of marginalized or mistreated people. Nanfu continues to seek out and tell the stories of people who have been ignored by their societies. *Hooligan Sparrow* is her debut feature.

Filmography: *Hooligan Sparrow* (2016)

The danger is palpable as an intrepid young filmmaker follows the maverick activist Ye Haiyan (a.k.a. Hooligan Sparrow) and her band of colleagues to Hainan Province in southern China, to protest the case of six elementary school girls who were sexually abused by their principal. Marked as enemies of the state, the activists are under constant government surveillance and face interrogation, harassment, and imprisonment. Sparrow, who gained notoriety with her advocacy work for sex workers' rights, continues to champion girls' and women's rights, and arms herself with the power and reach of social media.

ПАРК ЗБОЧЕНЦІВ / PERVERT PARK

Данія, Швеція / Denmark, Sweden / 2014 / 77'



Режисери / Directors:
Фріда Баркфорс, Лассе Баркфорс / Frida Barkfors, Lasse Barkfors
Виробництво / Production:
De Andra, Final Cut for Real
Дистрибуція / Sales:
DR Sales, Emil Holms Kanal 20, DK-0999 København C, Denmark,
+4528542299, kimc@dr.dk, Kim Christiansen



Фріда Баркфорс народилась і виросла у Швеції. 2009 року закінчила Національну школу кіно Данії за фахом режисера ігрових фільмів. Її випускний фільм «Тік, тік, бум» здобув приз Laterna Nordica і був номінований на фестивалі Nordisk Panorama. Зараз вона працює над другою спільною з Лассе документальною стрічкою та над своїм першим ігровим фільмом.

Фільмографія: *Тік, тік, бум* (2009)

Лассе Баркфорс народився і виріс у Данії. 2012 року він закінчив Данську королівську академію мистецтв. Його випускна вистава привернула неабияку увагу, після чого його роботи були виставлені у багатьох галереях по всій Європі. Він також працює з ігровим кіно та зняв кілька короткометражних фільмів. Зараз працює над спільною з Фрідою другою документальною стрічкою та над своїм першим ігровим фільмом, прем'єра якого відбудеться в 2016 році.

Вибрана фільмографія: *Самурай* (2005), *Невидимі у Берліні* (2007), *Ніч сліпої жінки* (2007), *Прозорий Токіо* (2007).

Frida Barkfors was born and raised in Sweden. She graduated as a fiction director from the National Film School of Denmark in 2009. Her graduation film *Tick Tick Boom* won the Laterna Nordica and was nominated at Nordisk Panorama. She is currently working on her and Lasse's second documentary feature, as well as her first feature fiction film.

Filmography: *Tick Tick Boom* (2009)

Lasse Barkfors was born and raised in Denmark. He graduated from the Royal Danish Academy of Art in 2012. His graduation show earned him a lot of attention, and he has shown his work in many countries and galleries throughout Europe. He works in fiction as well, and has done several shorts. He is currently working on his and Frida's second documentary feature, as well as his first feature fiction film, premiering in 2016.

Selected filmography: *Samurai* (2005), *Invisible in Berlin* (2007), *A Blind Woman's Night's* (2007), *Tokyo Transparent* (2007).

Як ми можемо розв'язати соціальну проблему, якщо навіть її обговорення невимовно лякає? Цей фільм розповідає про людей, яких ніхто не хоче мати за сусідів. Florida Justice Transitions – це трейлерний парк, заснований матір'ю засудженого за сексуальний злочин; там знайшли домівку 120 людей, які прагнуть повернутися в суспільство після скоєння сексуального насильства. Їхні злочини варіюються від дрібних до немислимих – кожен та кожна з цих людей бореться із власними демонами. Новаторський фільм кидає нам виклик: зрозуміти, чому ці чоловіки і жінки тут опинилися, і знайти способи розірвання руйнівного циклу сексуального насильства.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

How can we solve a societal problem if it's too horrifying to discuss? This is a film about the people nobody wants as their neighbors. Founded by the mother of a convicted sex offender, Florida Justice Transitions is a trailer park that is home to 120 sex offenders struggling to reintegrate into society. Their crimes range from simple misdemeanors to unthinkable acts, and they are each fighting different battles and demons. This groundbreaking film challenges us to understand how these men and women got here, and to consider how the destructive cycle of sexual abuse can be broken.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Шестиденна війна 1967 року завершилася рішучою перемогою Ізраїлю: завоюванням Єрусалима, Сектору Гази, Синайського півострова і Західного берегу Йордану. Про цю війну дотепер кажуть, ніби вона була справедливою і є приводом для гордості єврейського народу. За тиждень після війни група молоді з кібуца, яку очолювали відомий письменник Амос Оз і редактор Авраам Шапіра, записала низку відвертих інтерв'ю з солдатами, що повернулися з поля бою. Ізраїльська армія відцензурувала записи, дозволивши кібуцникам опублікувати тільки окремі розмови. Фільм уперше демонструє оригінальні записи інтерв'ю.

ЦЕНЗУРОВАНІ ГОЛОСИ / CENSORED VOICES

Ізраїль, Німеччина / Israel, Germany / 2015 / 87'



Режисер / Director:

Мор Луші / Mor Loushy

Виробництво / Production:

One Man Show, kNow Productions

Дистрибуція / Sales:

DOGWOOF, Ground Floor, 19-23 Ironmonger Row, London, EC1V 3QN, UK, +442072536244, luke@dogwoof.com, Luke Brawley, www.dogwoof.com

Мор Луші закінчила школу кіно і телебачення Сема Шпігеля у 2007 році, і відтоді працює фрілансеркою. Прем'єра її дебютного фільму *Israel Ltd.* відбулася на фестивалі IDFA 2009 року; згодом його транслювали в 10 країнах світу (на каналах Yleisradio OY, VRT, RTVS- Slovenia, RTS - Radio Télévision Suisse, Planete+ Poland).

Фільмографія: *Israel Ltd.* (2009)

Mor Loushy graduated from Sam Spiegel film and television school in 2007 and has been working as a freelancer ever since. Her debut film *Israel Ltd.* premiered at IDFA 2009, and has been broadcast in 10 countries worldwide (Yleisradio OY, VRT, RTVS- Slovenia, RTS - Radio Télévision Suisse, Planete+ Poland)

Filmography: *Israel Ltd.* (2009)

The 1967 Six Day War ended with a decisive victory for Israel, conquering Jerusalem, Gaza, Sinai and the West Bank. It is a war conquered to this day as a righteous undertaking – a radiant emblem of Jewish pride. One week after the war, a group of young kibbutzniks, led by renowned author Amos Oz and editor Avraham Shapira, recorded intimate conversations with soldiers returning from the battlefield. The Israeli army censored the recordings, allowing the kibbutzniks to publish only a fragment of the conversations. The film reveals the original recordings for the first time.

ДЕСЯТЬ СЕКУНД / TEN SECONDS

Україна / Ukraine / 2016 / 69'

**Режисер / Director:**

Юлія Гонтарук / Yuliia Hontaruk

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:Albatros Communicos Ukraine, a.kapustina315@gmail.com,
Hanna Kapustina

Юлія Гонтарук народилася 1987 року в Києві. У 2007-2012 роках навчалася режисури в Київському національному університеті театру, кіно і телебачення ім. І. К. Карпенка-Карого.

Вибрана фільмографія: *Калейдоскоп* (2011), *Алкоголичка* (2013), *Небесна сотня* (2014), *Сильніше ніж зброя* (2014).

Yuliia Hontaruk was born in 1987 in Kyiv. From 2007-12 she studied film directing at the Kyiv National Karpenko-Kary Theatre, Film, and Television University.

Selected filmography: *Kaleidoscope* (2011), *Alcoholic* (2013), *Heavenly Hundred* (2014), *Stronger than Weapons* (2014).

Фільм про людей і про місто, що загублене в часі та просторі. Про те, як швидко може змінитися життя, й про те, як навіть після неоправданого є речі, які лишаються незмінними. В основі фільму лежать події, що є наслідком обстрілу житлового кварталу «Східний» міста Маріуполь 24 січня 2015 року. Обстріл вівся із систем залпового вогню «Град» з боку території, окупованої проросійськими бойовиками.

**СВІТОВА ПРЕМ'ЄРА / WORLD PREMIERE**

A film about people, and about a city lost in time and space. About how rapidly life can change, and how, even after something happens that cannot be undone, there are things which remain unchanged. The film is based on the consequences of the Eastern residential area in Mariupol coming under fire on January 24, 2015. The town was bombarded by multiple Grad rocket launchers from the direction of the territory occupied by pro-Russian militants.

DOK
LEIPZIG

International Leipzig Festival
for Documentary and Animated Film

**DOK
DOK**



31/10/
-06/11/16

dok-leipzig.de

DOCU/ЖИТТЯ

DOCU/LIFE

БИТВИ / BATTLES.....	42
ДИВНІ ЧАСТИНКИ / STRANGE PARTICLES	43
ПОДВІЙНІ ПРИБУЛЬЦІ / DOUBLE ALIENS.....	44
З ТОБОЮ ЧИ БЕЗ ТЕБЕ / WITH OR WITHOUT YOU.....	45
ТАТКОВА ДОНЕЧКА / DADDY'S GIRL	46
СВІТЛІ РОКИ / CLEAR YEARS.....	47
VARTA1, ЛЬВІВ, УКРАЇНА / VARTA1, LVIV, UKRAINE.....	48
АЛИСА В КРАЇНІ ВІЙНИ / ALISA IN WARLAND.....	49
КРИСЛО ТВОГО БАТЬКА / THY FATHER'S CHAIR	50
МУРАШНИК / ANTHILL.....	51



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Відлуння війни доходить і до мирного часу. Фільм, однаково чутливий до трагічного та комічного, терпляче знайомить глядача зі слідами війни у природних пейзажах та людській пам'яті. Старий чоловік на всіяній бункерами землі, нічна туристична пам'ятка колишнього табору для військовополонених, військовики, що підривають стару вибухівку, жінки, які виготовляють надувну зброю. Вплив мілітаризації на повсякденне життя та абсурдність зв'язків між ними. Режисер показує присмерковий світ, де минуле і сьогодення, війна і гра, загроза і невинність стають одним цілим.

БИТВИ / BATTLES

Бельгія, Нідерланди / Belgium, Netherlands / 2015 / 88'



Режисер / Director:

Ізабелль Толленаре / Isabelle Tollenaere

Виробництво і дистрибуція / Production & Sales:

Michigan Films, Vlaamsesteenweg 121, 1000 Brussels, Belgium,
+32497870631, olivier@michiganfilms.be, Olivier Burlet,
michiganfilms.be

Ізабелль Толленаре народилася 1984 року в Генті, Бельгія. Вона – незалежна кінорежисерка. У її творчому доробку – три короткометражних документальних фільми, які часто демонструвалися на міжнародних кінофестивалях, зокрема на Міжнародному фестивалі документального кіно в Амстердамі (Нідерланди), СРН:DOX (Данія), МКФ у Марселі (Франція), EXiS (Південна Корея) та в таких мистецьких центрах, як Центр Помпіду в Парижі. «Битви» - перша повнометражна робота Ізабелль.

Фільмографія: *Спокійне життя (2007), Країна хитрощів (2010), Viva Paradis (2011)*

Isabelle Tollenaere was born in 1984 in Ghent, Belgium. She is an independent filmmaker. She has made three short documentary films which have been widely exhibited at international film festivals such as IDFA (Netherlands), СРН:DOX (Denmark), FID Marseille (France), EXiS (South Korea), etc., and at art institutions like the Centre Pompidou in Paris. Battles is Isabelle's first feature length film.

Filmography: *Still Life (2007), Trickland (2010), Viva Paradis (2011)*

The echoes of war also reverberate in peacetime. This film takes a patient look, sensitive to tragedy and comedy, at the traces of battle in landscape and memory. An old man in a land swamped with bunkers, a nightly tourist attraction in a former prison camp, an army blowing up old explosives, women working on inflatable artillery. Traces of militarization that find a place in everyday life, while also describing something of the absurd relationship between the two. The director takes us to a twilight world where past and present, war and play, threat and innocence come together.

ДИВНІ ЧАСТИНКИ / STRANGE PARTICLES / СТРАННЫЕ ЧАСТИЦЫ

Росія / Russia / 2015 / 52'



Режисер / Director:
Деніс Клеблєєв / Denis Klebleev
Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:
Denis Klebleev, +79032901355, dklebleev@gmail.com

Деніс Клеблєєв народився 1981 року в Москві, Росія. Режисер документального кіно, кінознавець та фотограф.

Фільмографія: *31 рейс* (2012)

Denis Klebleev was born in 1981 in Moscow, Russia. He is a documentary filmmaker, cinematographer, and photographer.

Filmography: *31st Haul* (2012)

Молодий квантовий фізик Костантін викладає в університеті. Під час літніх канікул він приїздить в університетський гуртожиток на березі моря. Кожного дня він навчає групу студентів, а вночі стежить за порядком у гуртожитку. Та студентів не цікавить фізика – вони надають перевагу літу, дівчатам та власній молодості. Ніби не в своїй тарілці, Костантін сприймає навколишню дійсність через призму фізики і відчуває невідповідність звичайного світу квантовому. Втім, він не вписується у жоден із них.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

The young quantum physicist Konstantin teaches at a university, and during the summer vacation he goes to the university's sea campus. Every day he teaches a group of students, and at night he keeps order in the dormitory. The students prefer the summer, the girls and their own youth to physics. Like a fish out of the water, Konstantin perceives the surrounding reality through the lens of physics, and feels the opposition between the classical world and the quantum one. Both worlds don't seem to fit in.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Відкриті дорожні карти та нескінченні записи, які можуть розповісти безліч історій, зокрема історію самого мандрівника. Кінорежисер з півночі та фотограф з півдня мандрують до геть незнайомого місця. Це земля, де люди змучені власною історією, де час здається, завмирає, і кожна зустріч – наче дзеркало, що змушує подивитися в знайомі очі.

ПОДВІЙНІ ПРИБУЛЬЦІ / DOUBLE ALIENS / DUBULTIE SVEŠINIEKI

Латвія, Грузія / Latvia, Georgia / 2015 / 56'



Режисер / Director:

Uģis Olte / Uģis Olte

Виробництво і дистрибуція / Production & Sales:

VFS Films, Lapu iela 17, Rīga LV 1002, Latvia, +37167503588,

vfs@vfs.lv, www.vfs.lv

Уґіс Олте займається музичним та візуальним реаранжуванням, беручись за серйозні речі із грайливим підходом. Йому до вподоби казки, міфологічні персонажі та логіка мрійництва. Уґіс постійно вдосконалює свої навички у створенні звукового супроводу, працюючи над рекламними роликами, відеокліпами та авторськими телепрограмами. **Фільмографія:** *У річці Стікін* (2007), *Червона пляма* (2008), *КК-2678* (2008), *Король усього дикого* (2014)

Uģis Olte is a re-arranger of images and sounds who enjoys staying playful when dealing with serious subjects. He loves fairy-tales, mythological characters and the logic of dreams. Uģis practices his cinema language skills on a regular basis by making music videos, ads and personal TV programs.

Filmography: *Stuck in Stikine* (2007), *Sarkanais pleķis* (2008), *KK-2678* (2008), *King of the Wild Things* (2014)

Road maps are open, endless texts that may contain any number of stories, including the story of the traveler himself. A filmmaker from the north and a photographer from the south travel to a strange place. It is a land where people are worn out by their history, where time tends to freeze, and every encounter is in the curve of a mirror that makes you look into familiar eyes.

З ТОБОЮ ЧИ БЕЗ ТЕБЕ / WITH OR WITHOUT YOU / CHUN-HUI-MAG-I

Південна Корея / South Korea / 2015 / 86'



Режисер / Director:

Пак Хек Чі / Park Hyuck-jee

Виробництво / Production:

Hiharbor Production, +8201026565798, oojooejoo@gmail.com

Дистрибуція / Sales:

CAT&Docs, 18, rue Quincampoix, F 75004, Paris, France,
+33144617748, maelle@catndocs.com, Maëlle Guenegues,
www.catndocs.com

Пак Хек Чі почав працювати режисером документального кіно ще в 1997 році та зараз є його справжнім ветераном зі стажем понад 16 років. 2004 року він заснував Hiharbor Production. Відтоді зняв понад 50 документальних фільмів, що транслювалися KBS, MBC та SBS – трьома найбільшими корейськими телекомпаніями. Він знімає здебільшого документальні фільми-спостереження, роблячи акцент на героях. Є членом Асоціації незалежних продюсерів та режисерів Кореї та Азійської документальної мережі.

Вибрана фільмографія: *Мати Тінь (2009), Старий друг в Арденнах (2010), Інська дівчина на сольовому господарстві (2011), Гімалайський хлопчик, що мріє літати (2011)*

Park Hyuck-jee began to work as a documentary director since 1997, and is now a veteran with over 16 years of experience. He founded Hiharbor Production in 2004, and directed more than 50 documentaries that have been broadcast by 3 major Korean broadcasters, KBS, MBC and SBS. He mainly directs observational character-driven documentaries. He is a member of KIPDA (Korean Independent Producer & Director Association) and the Asia Documentary Network.

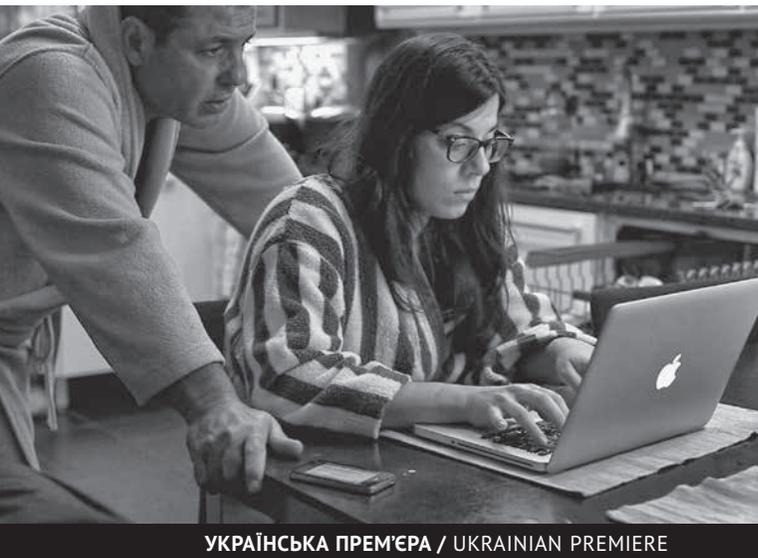
Selected filmography: *The Shadow Mother (2009), An Old Friend in the Ardennes (2010), Incan Girl on the Salt Farm (2011), A Himalayan Boy, Dreaming of Flying (2011)*

Меггі та Чунхі 45 років живуть під одним дахом. Вони – дві дружини одного чоловіка. Вони старішають, а отже, наближаються до кінця своїх дивним чином переплетених життів. Фільм зображує повсякденне життя двох жінок у корейському селі та глибоко занурюється у їхні відверті та дуже особливі взаємини. Життя, в якому вони поруч і вдень, і вночі, не завжди видається легким, але в ньому завжди є місце глибокій взаємній повазі та любові. А ще – їхньому незвичайному гумору.



УКРАЇНЬСКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Maggi and Chunhee lived for 45 years under one roof as the wives of one man. Now they are old and approaching the end of their extraordinary intertwined lives. The film follows the two women during their daily life in the Korean countryside. It intensively captures their intimate and very special relationship, one in which they share night and day side by side. It is not always an easy life, but it is always marked by deep respect and love, and the extraordinary humor of both of them.



УКРАЇНЬСКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Трагікомічна історія розриву між турком Ченгізом, який живе у Фінляндії, та його 26-річною донькою Мелісою, напівфінляндкою за походженням. Їхні стосунки руйнуються, коли Меліса переїздить до Туреччини, аби почати самостійне життя. Нездатність чоловіка змиритися з тим, що його донька вирвалася на свободу, призводить до того, що вона віддаляється від батька. А він, у свою чергу, після того, як декілька років уникав візитів до Туреччини та своєї владної матері, заради зустрічі з Мелісою їде в Стамбул. Але, окрім доньки, там він змушений зустріти також свою матір та турецького хлопця Меліси.

ТАТКОВА ДОНЕЧКА / DADDY'S GIRL / ISÄN TYTTÖ

Фінляндія / Finland / 2015 / 52'



Режисер / Director:

Меліса Унері / Melisa Üneri

Виробництво / Production:

Klaffi Productions, Nahkatehtaankatu 2, FI-90100 Oulu, Finland,
+358104392903, etunimi@klaffi.com, www.klaffi.com

Дистрибуція / Sales:

Rise and Shine, Schlesische strasse 29/30, D-10997 Berlin,
Germany, +493047372980, info@riseandshine-berlin.de,
www.riseandshine-berlin.de

Меліса Унері народилася 1985 року в місті Улу в північній Фінляндії, де й виросла. Після переїзду на батьківщину свого батька Меліса починає працювати на кіновиробництві та створює свій перший документальний фільм «Таткова донечка» для Finnish Klaffi Productions. Меліса отримала ступінь магістра драматургії та кіновиробництва Екстерського університету в Лондоні, Великобританія.

Фільмографія: *Швидше, важче, сильніше (2012)*

Melisa Üneri was born in 1985 and raised in Oulu, northern Finland. Since moving to her father's homeland, Melisa has been working in Turkish production companies, and developing her first creative documentary *Daddy's Girl* for Finnish Klaffi Productions. Melisa received her MA degree in dramaturgy and feature film development in 2008 from Exeter University, UK.

Filmography: *Faster Harder Stronger (2012)*

A tragicomic break-up story between a Turkish father Cengiz, living in Finland, and his 26-year-old half-Finnish daughter Melisa. Their symbiotic relationship begins to deteriorate when Melisa moves to Turkey to start a life of her own. Cengiz's inability to deal with Melisa breaking free starts a chain of events where Melisa cuts her father off, and Cengiz – after years of deliberately avoiding Turkey and his dominating mother – travels to Istanbul to meet Melisa, and is thus forced to face his mother and Melisa's Turkish boyfriend.

СВІТЛІ РОКИ / CLEAR YEARS / LES ANNÉES CLAIRES

Бельгія / Belgium / 2015 / 76'



Режисер / Director:
Фредерік Гійом / Frédéric Guillaume
Виробництво / Production:
Images d'à côté, Rue Dethy 14, Bruxelles 1060, Belgium,
+32476996066, frederic_guillaume@yahoo.com
Дистрибуція / Sales:
Rise and Shine, Schlesische strasse 29/30, D-10997 Berlin,
Germany, +493047372980, info@riseandshine-berlin.de,
www.riseandshine-berlin.de

Фредерік Гійом – режисер, музикант та аніматор відеомайстерні. Він народився у Льєжі 1975 року. Живе у Брюсселі. Фредерік зізнається, що знімає фільми, аби його любили і аби бути собою. Йому цікаво, чи продовжуватиме він бути режисером, коли, нарешті, впевниться у цьому.

Вибрана фільмографія: *Місто Ерон (2002), Я не хочу спати сам (2003), Чекаючи на Жюльєт (2008), Це буде майже як у моїх мріях (2011)*

Frédéric Guillaume is a filmmaker, musician, and video workshop animator. He was born in Liège in 1975. He lives and works in Brussels. Frédéric makes movies to be loved, and to try and be himself. He wonders whether he will go on making them when he is sure of it.
Selected filmography: *Héron city (2002), Je ne veux pas dormir seul (2003), En attendant Juliette (2008), Ce sera presque comme j'ai rêvé (2011)*

Мені не сказали. Мені не сказали, що жити разом буде так важко. Що так важко буде зберігати сім'ю. Плекати любов і щастя. Мені не сказали. А якби хтось і сказав, я не став би слухати. Я обрав життя з камерою в руках, яка відображає траєкторію почуттів: від «золотого» століття до втраченого раю, від народження до пере-родження.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

I wasn't told. I wasn't told it would be so difficult to live together. To keep a family together. To maintain love and happiness. I wasn't told, and if someone had told me I wouldn't have listened. I chose to live with my camera in my hand, filming the trajectory of feelings, from the golden age to the lost paradise, from being born to being reborn.



VARTA1, ЛЬВІВ, УКРАЇНА / VARTA1, LVIV, UKRAINE

Україна / Ukraine / 2015 / 63'



Режисер / Director:

Юрій Грицина / Yuriy Hrytsyna

Виробництво та дистрибуція / Production and Sales:

Société des amis du peuple,

societe.des.amis.du.peuple@gmail.com, Yuriy Hrytsyna

Юрій Грицина народився 1987 року у Львові. Фотограф, студент, антрополог.

Фільмографія: *Мова і світ* (2011), *АТО 720p mp4* (2015)

Yuriy Hrytsyna was born in 1987 in Lviv. He is a photographer, student and anthropologist.

Filmography: *Language and the World* (2011), *ATO 720p mp4* (2015)

Спроба реконструкції атмосфери і реакцій часів кінця Євромайдану, коли у Львові після Ночі гніву (19.02.2014) активісти перebrали на себе функцію правоохоронців. Фільм використовує записи радіопереговорів автомобільних патрулів активістів, щоб поставити кілька запитань про природу революції. Що таке самоорганізація? Як створюється демократія? Хто визначає покарання? Де центр і периферія революції? Де її початок і кінець? Короткий момент вакууму влади стає моментом найбільшої потенційності, коли обговорюються уявлення минулого і стратегії для майбутнього. Фільм намагається подивитися на повсякденні простори міста і зрозуміти, наскільки в них все ще присутня історична і революційна непевність.

An attempt to reconstruct the atmosphere and the reactions at the end of the Euromaidan, when activists in Lviv started to perform law enforcement functions. The film uses the activist patrols' walkie-talkie communications to ask questions about the nature of the revolution. What is self-organization? How is democracy created? Who decides a punishment? Where are the center and the periphery of the revolution? Where does it start and where does it end? A brief power vacuum turns into the moment of greatest potentiality, when the beliefs of the past and the strategies for the future are discussed. The film tries to look at the mundane spaces of the city, and to understand whether the historical and revolutionary uncertainty is still there.

АЛІСА В КРАЇНІ ВІЙНИ / ALISA IN WARLAND / ALISA W KRAINIE WOJNY

Польща / Poland / 2015 / 76'



Режисери / Directors:

Аліса Коваленко, Любов Дуракова /
Alisa Kovalenko, Liubov Durakova

Виробництво і дистрибуція / Production & Sales:

Doc'n'World Foundation, Plac Zwyciestwa 2d/2, 90-312 Łódź,
Poland, +48609333407, office@docworld.pl, Mirosław Dembiński



Аліса Коваленко народилася 1987 року в Запоріжжі. Навчалася в Київському національному університеті ім. Т.Г. Шевченка на факультеті журналістики та у Київському національному університеті театру, кіно і телебачення ім. І. К. Карпенка-Карого на режисера документального кіно. 2015 року здобула стипендію Gaude Polonia на навчання в Школі Анджея Вайди у Варшаві.

Вибрана фільмографія: *Так воно і є (2012), Баба Галя (2013), Сестра Зо (2014)*

Любов Дуракова народилася 1986 року в Харкові. Навчалася в Московському державному університеті ім. М. В. Ломоносова на гірничо-нафтовому факультеті та у Київському національному університеті театру, кіно і телебачення ім. І. К. Карпенка-Карого на режисера документального кіно. 2015 року здобула стипендію Gaude Polonia на навчання у Школі Анджея Вайди у Варшаві.

Вибрана фільмографія: *Володька (2011), Вчитель історії (2012), Сестра Зо (2014)*

Alisa Kovalenko was born in 1987 in Zaporizhia, Ukraine. Studied journalism at the Taras Shevchenko National University of Kyiv and documentary filmmaking at the Kyiv National Karpenko-Kary Theatre, Film, and Television University. In 2015 she won a Gaude Polonia scholarship to study documentary filmmaking at the Andrzej Wajda School in Warsaw.

Selected filmography: *That's how it is (2012), Grandma Galia (2013), Sister Zo (2014)*

Liubov Durakova was born in 1986 in Kharkiv, Ukraine. Studied petroleum and mining engineering at the Lomonosov Moscow State University and documentary filmmaking at the Kyiv National Karpenko-Kary Theatre, Film, and Television University. In 2015 she won a Gaude Polonia scholarship to study documentary filmmaking at the Andrzej Wajda School in Warsaw.

Selected filmography: *Volodka (2011), The Teacher of History (2012), Sister Zo (2014)*

Коли на Майдані починалася революція, Алісі було 26 років. Як і багатьох інших режисерів, вона почала знімати важливі події, що відбувалися в її країні. Але дуже скоро відстань між камерою і реальністю починає скорочуватися, життя і смерть стають важливішими за просто зйомки фільму, і впродовж наступних двох років Аліса опиняється в найгарячіших точках заворушень: від Майдану Незалежності в Києві, через блок-пости Слов'янська, до руїн Донецького аеропорту. Це також історія подорожі та особистий щоденник української дівчини-документаліста, яка стикається з проблемою вибору, так само, як і більшість громадян її країни, коли історичні події раптово вриваються в особисте життя.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Alisa is 26 years old when the revolution starts on the Maidan. Like many film-makers, she begins to film the important events taking place in her country. But soon, the distance between the camera and the reality will shrink, and life and death will become more important than just a film. Alisa will find herself spending two years at the epicenter of the turmoil, from Independence Square in Kyiv to the check-points of Sloviansk and to the ruins of Donetsk airport. It is also the journey and personal diary of a Ukrainian girl and documentary maker confronted with the same choices and dilemmas as those of her countrymen and -women, when personal life meets history.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Авраам і Шраґа – ортодоксальні юдеї та старіючі близнюки, що живуть усамітненим життям в отриманому у спадок бруклінському будинку. Після смерті батьків вони взагалі перестали викидати будь-що, зібравши в себе вдома все, що тільки можна було зібрати, та прихистивши декількох бездомних котів. Чоловік, що орендує частину будинку поверхом вище, скаженіє та погрожує припинити сплачувати оренду, якщо вони не позбудуться всього мотлоху зі свого помешкання. Авраам і Шраґа змушені скористатися послугами спеціалізованої компанії з прибирання. Близнюкам також доводиться шукати відповіді на безліч складних питань свого життя.

КРИСЛО ТВОГО БАТЬКА / THY FATHER'S CHAIR

Італія, США, Іспанія / Italy, USA, Spain / 2015 / 74'



Режисери / Directors:

Алекс Лора, Антоніо Тібальді / Àlex Lora, Antonio Tibaldi

Виробництво / Production:

GraffitiDocs, No Permits Productions, Indica Films

Дистрибуція / Sales:

CAT&Docs, 18, rue Quincampoix, F 75004, Paris, France,
+33144617748, maelle@catndocs.com, Maëlle Guenegues,
www.catndocs.com



Алекс Лора – іспанський кінорежисер, що живе в Нью-Йорку.

Він отримав нью-йоркську «Еммі» та був номінований на студентський «Оскар». Він також отримав нагороду імені Антоніо Гауді Каталонської кіноакадемії після номінацій у трьох категоріях.

Вибрана фільмографія: *Тераси* (2009), *Гамбіт Одиссея* (2011), *Під відкритим небом* (2013)

Антоніо Тібальді є автором та режисером п'яти повнометражних фільмів, які демонструвалися на різних кінофестивалях: МКФ у Берліні, «Санденс», МКФ у Сан-Себастьяні, Роттердамський МКФ, Міжнародний фестиваль документального кіно в Амстердамі. Виробництвом його картин займалися кінокомпанії Miramax, Warner Bros. та Lion's Gate.

Вибрана фільмографія: *Сумний хлопчик* (1997), *Зниклий* (2011), *Під відкритим небом* (2013)

Àlex Lora is a Spanish filmmaker based in New York City. He is a winner of a New York Emmy, a finalist in the Oscars Student Academy Awards, and the winner of a Gaudí Catalan Academy Award after being nominated on three occasions.

Selected filmography: *(En)terrados* (2009), *Odysseus' Gambit* (2011), *Godka cirka* (2013)

Antonio Tibaldi has written and directed five feature films, which have been presented at festivals such as Berlin, Sundance, San Sebastian, Rotterdam and IDFA, and released by companies such as Miramax, Warner Bros., and Lion's Gate.

Selected filmography: *Little Boy Blue* (1997), *[S]comparsa* (2011), *Godka cirka* (2013)

Abraham and Shraga are aging Orthodox Jewish twins who live a secluded existence in their inherited Brooklyn home. Since the death of their parents, they have stopped throwing anything away, hosting stray cats and accumulating all sorts of sorts of stuff. Enraged by the situation, the upstairs tenant threatens to stop paying rent unless they proceed with a radical cleaning of their apartment. Abraham and Shraga are forced to open their doors to a specialized cleaning company. They are pushed to find new solutions for many unanswered questions.

МУРАШНИК / ANTHILL / SIPELGAPESA

Естонія / Estonia / 2015 / 83'



Режисер / Director:

Владімір Логінов / Vladimir Loginov

Виробництво / Production:

Allfilm OÜ, Saue 11, Tallinn 10612, Estonia, +37256913377,
elina@allfilm.ee, Elina Litvinova, www.allfilm.ee

Дистрибуція / Sales:

Taskovski Films, 19-21 Christopher Street, London, EC2A 2B, UK,
+48693866348, info@taskovskifilms.com, www.taskovskifilms.com

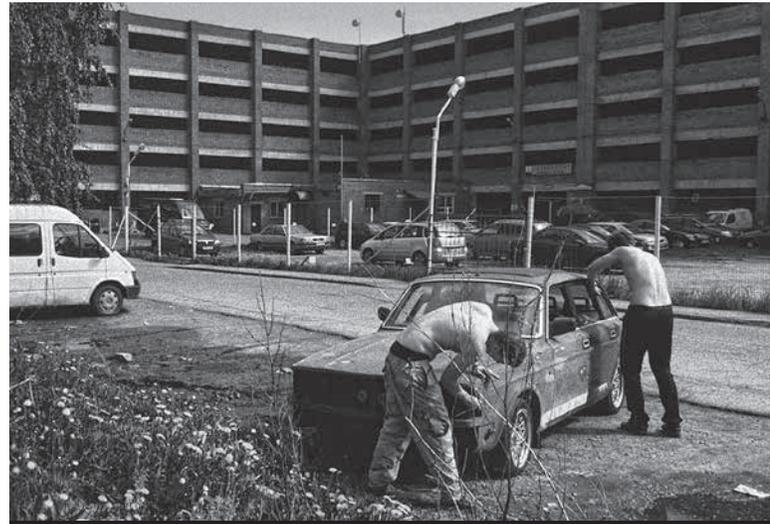
Владімір Логінов народився 1975 року в Таллінні (Естонія). Закінчив факультет соціології Міжнародного університету соціальних наук. Додатковий досвід здобув у телевізійному виробництві, виробництві теленовін та дизайні реклами, працюючи в московському бюро BBC. У його фільмографії є повнометражні й короткометражні фільми. Останні були особливо відзначені на «Кіношоці» в Росії та Вірменії, де отримали нагороди як найкращі короткометражні фільми. Вони також були відібрані на East Silver Market.

Вибрана фільмографія: *Тиша* (2006), *Весілля для чайників* (2008), *Ідентичність* (2009), *Згадуючи завтрашній день* (2011)

Vladimir Loginov was born in 1976 in Tallinn, Estonia. Graduated in sociology from the International University of Social Sciences. Gained additional experience in TV productions, news and advertising design at BBC's, Moscow Congress. His filmography includes both short and feature length films. Vladimir's films have won best short film awards at Kinoshok in Russia and Armenia, and been picked for East Silver Market.

Selected filmography: *Silence* (2006), *Wedding for Dummies* (2008), *Identity* (2009), *Remembering Tomorrow* (2011)

Фільм зображує гігантське гаражне приміщення, розташоване в найбільшому радянському мікрорайоні Таллінна. 700 власників гаражів утворюють незвичайний чоловічий клуб, в якому є як ті, хто використовує свої місця за призначенням, так і ті, хто пристосував їх для повноцінного життя. Це – унікальна біосфера з приватними саунами, рестораном, ветеринарною клінікою та іншими артефактами життя, що зупинилося 20 років тому.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

The film portrays a giant garage located in the largest Soviet blockhouse area in Tallinn. Here 700 garage owners form an extraordinary men's club, ranging from those who just keep their cars there to those who adapt their garages for living. The complex is a unique biosphere with the existence of private saunas, a restaurant, an animal clinic and other artifacts of life stuck in time 20 years back.

2016. November 8–13. ► Budapest, Hungary



www.verzio.org

**INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS
DOCUMENTARY FILM FESTIVAL**

SUBMIT YOUR FILM TO 13th VERZIO INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS FILM FESTIVAL

WE ACCEPT DOCUMENTARIES ON HUMAN RIGHT ISSUES FOR THE INTERNATIONAL PANORAMA

AND DEBUT&DIPLOMA DOCUMENTARIES FOR THE STUDENT COMPETITION

deadline: June 30, 2016

DOCU/KOPOTKO

DOCU/SHORT

ОСТАП / OSTAP	54
HIGHNOON У ВІНТІ / HIGHNOON WINTI	55
ЯМАХА / YAMAHA	56
МОРІОМ / MORIOM	57
ГНІЗДО / THE NEST	58
САЛАМАНКА / SALAMANCA	59
#73	60
ТЯГАР ДОКАЗІВ / THE BURDEN OF PROOF	61
ЖІНКИ В УМИВАЛЬНИКУ / WOMEN IN SINK	62
КІНЕЦЬ СВІТУ / END OF THE WORLD	63
ДОСКОНАЛІСТЬ НАЗАВЖДИ / PERFECTION IS FOREVER	64
ЩЕ ОДИН ДЕНЬ В ЄГИПТІ / JUST ANOTHER DAY IN EGYPT	65
ДОКИ НЕ СТАНЕ ТИХО / UNTIL THE QUIET COMES	66



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Фільм про двох братів: один із них у Львові вдома, інший – у полоні в Донецьку, лежить у лікарні після останніх боїв за донецький аеропорт. Вони обидва вірять, що зустрінуться.

ОСТАП / OSTAP

Україна / Ukraine / 2015 / 28'



Режисер / Director:

Тарас Дронь / Taras Dron

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

Taras Dron, dron@nordproduction.com

Тарас Дронь народився 1980 року в Івано-Франківській області. Закінчив Національний університет «Львівська політехніка». 2010 року заснував у Львові студію-рентал Nord Production. З 2014 року навчається в кіношколі Лодзі на відділі режисури кіно. У березні 2016 року Тарас планує завершити роботу над короткометражним ігровим фільмом «Чорногора».

Вибрана фільмографія: *Доторкнись і побач* (2013), *Коли цей вітер стихне* (2015)

Taras Dron was born in 1980 in the Ivano-Frankivsk region. He graduated from the Lviv Polytechnic National University. In 2010, he founded a rental studio Nord Production. Since 2014, he has been studying at the Lodz Film School in the Film Direction Department. In March 2016, Taras plans to finish working on his short feature film *Chornohora*.

Selected filmography: *Touch and Feel* (2013), *When This Wind Lies Down* (2015)

The film is about two brothers; one of them stayed at home in Lviv, and the other is held captive in a hospital in Donetsk after the last battles for Donetsk Airport. They both believe they will meet again.

HIGHNOON* У ВІНТИ / HIGHNOON WINTI

Швейцарія / Switzerland / 2015 / 12'



Режисер / Director:
Дмитро Тяжлов / Dmytro Tiazhlov
Виробництво / Production:
Langfilm, +41448656624, oz@langfilm.ch, Olivier Zobrist
Дистрибуція / Sales:
Ella Shtyka, ellashtyka@gmail.com

Дмитро Тяжлов закінчив Київський національний університет театру, кіно і телебачення ім. І. К. Карпенка-Карого в 2002 році. Майстер кінооператорського курсу та лабораторії зі створення документального кіно для молодих митців Indie Lab. Протягом останніх кількох років працював здебільшого незалежним документалістом.

Вибрана фільмографія: *Трудний* (2007), *Я пам'ятник собі* (2010), *Музична скринька. Київський форпост* (2012), *У кутку* (2013), *Пост Майдан* (2015), *Під напругою* (2016)

Dmytro Tiazhlov graduated from the Kyiv National Karpenko-Kary Theatre, Film and Television University in 2002. He is a curator of a cinematography course and the Indie Lab Documentary Film Lab for Young Filmmakers. For the last few years he has mostly been working as an independent documentary filmmaker.

Selected filmography: *The difficult one* (2007), *I'm a monument to myself* (2010), *Music Box. Kyiv Outpost* (2012), *Cornered* (2013), *Post Maidan* (2015), *Live Power* (2016)

Ендрю Філіп Вольфенсбергер – радіоведучий на громадському радіо Вінтертура. Його програма Highnoon виходить в ефір уже шість років і відома завдяки пісні тижня: Ендрю наспівує листи містян, що вони опубліковані в місцевій газеті. Цей фільм – есей про швейцарську ідентичність, життя в громаді та стосунки людини з містом.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Andrew Phillip Wolfensberger is a radio presenter on Winterthur community radio. Andrew's show 'Highnoon' (the most flourishing and creative period) has been on air for six years and is famous for the song of the week – Andrew singing citizens' letters published in a local newspaper. The film is an essay about Swiss identity, community life and the relationship between the man and the city.

* Назва радіо-шоу, англійською це слово означає найбільш творчий та продуктивний період



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

23-річний Валентин – звичайний мрійник. Він працює в супермаркеті, знімає ліжко-місце в комунальній квартирі разом із заробітчанами та мріє стати професійним музикантом. На жаль, ніхто не сприймає його амбіції серйозно – ні його родичі, ні найкращий друг, ні сусіди по квартирі. Однак нашого героя нелегко налякати! У нього є стара «Ямаха», і він певен, що вона приведе його до мрії.

ЯМАХА / YAMAHA

Росія / Russia / 2015 / 38'



Режисер / Director:

Інна Омельченко / Inna Omelchenko

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

The Marina Razbezhkina and Mikhail Ugarov School of Documentary Film and Theatre, Kashirskoe shosse 4-3, Moscow 115230, Russia, +79166863535, docmasterskaya@gmail.com, Marina Razbezhkina, www.razbeg.org

Інна Омельченко народилася 1991 року на півдні Росії. Переїхавши до Москви, працювала операторкою-фрілансеркою. 2014 року виграла стипендію на навчання в Школі документального кіно та театру Маріни Разбежкіної та Міхаїла Угарова.

Фільмографія: ЯМАХА (2015)

Inna Omelchenko was born in 1991 in the south of Russia. Since moving to Moscow, she has been working as a freelance camera operator. In 2014, she won a grant to study at the Marina Razbezhkina and Mikhail Ugarov School of Documentary Film and Theater.

Filmography: YAMAHA (2015)

23-year-old Valentin is an ordinary dreamer. He works at a supermarket, rents a bed in a communal housing apartment with migrant workers, and dreams of becoming a professional musician. Unfortunately, nobody takes his ambitions seriously; neither his relatives, nor his best friend, nor his flatmates. However, our protagonist isn't easily deterred! He owns an old Yamaha and he's certain it'll lead him to his dream.

МОРИОМ / MORIOM

Швейцарія / Switzerland / 2015 / 12'



Режисери / Directors:
Франческа Скалісі, Марк Олекса / Francesca Scalisi, Mark Olexa
Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:
DOK MOBILE, Rue de la Sarine 4, 1700 Fribourg, Switzerland,
+41797184891, mrkolexa@gmail.com, Mark Olexa,
www.dokmobile.ch



Франческа Скалісі зрежисувала та змонтувала кілька документальних фільмів, які демонструвались на деяких найважливіших фестивалях. Дуже активно просуває документальне кіно серед широкої публіки за допомогою різноманітних проєктів. Разом із Марком Олексою створила фестиваль Flying Film і стала його арт-директоркою.

Фільмографія: *Люди ванних кімнат (2015), Період напіврозпаду у Фукусімі (2016)*

Марк Олекса навчається на режисера в школі документалістики ZeLIG (Італія). Перед цим закінчив Празьку кіношколу. Разом із Франческою Скалісі створив фестиваль Flying Film і став його арт-директором.

Фільмографія: *Серцетрус (2010), Стратегема (2014), Період напіврозпаду у Фукусімі (2016)*

Francesca Scalisi has directed and edited several documentaries which have been screened at some of the most important festivals. She is very active in the promotion of documentaries to the wider public through various projects. Together with Mark Olexa, she is the creator and artistic director of the Flying Film Festival.

Filmography: *Gente dei bagni (2015), Demi-vie à Fukushima (2016).*

Mark Olexa enrolled in the ZeLIG School of Documentary Film (Italy), majoring in directing, after attending the PCFE Film School in Prague. Together with Francesca Scalisi, he is the creator and artistic director of the Flying Film Festival.

Filmography: *Heart-Quake (2010), Stratagem (2014), Demi-vie à Fukushima (2016)*

Літо 2014 року, сільський Бангладеш. «Я спустилася з небес. Я прийшла, щоб знищити все погане у світі. Я поліцейський. Я квітковий янгол. Я отримала роботу в поліцейському відділку. Я покараю їх. Я посаджу їх до в'язниці». Історія дівчини та трагедії, що змінила її життя.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Summer 2014. Rural Bangladesh. 'I came from Heaven. I came to destroy all the bad things in the world. I'm a police officer. I'm a flower angel. I got a job at a police station. I will punish them. I will put them in jail.' The history of a girl and the tragedy that changed her life.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Чи можна замінити любов матеріальною власністю? Цей фільм – трагікомічний та інтимний портрет літньої пари зі словацького села. Вони живуть у боргах і ремонтують свій будинок у надії, що їхні діти одного дня повернуться, щоб знову жити з ними. Але в житті кожного батька та кожної матері настає мить, коли вони мусять зіткнутися віч-на-віч зі страхом самотності.

ГНІЗДО / THE NEST / HNIEZDO

Словаччина / Slovakia / 2015 / 25'



Режисер / Director:

Крістіна Шнірцова / Kristína Schnirzová

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

The Academy of Performing Arts in Bratislava, Svoradova 2,
Bratislava, 81301, Slovakia, +421259303577,
foreigndpt@vsmu.sk, www.ftfvsmu.sk

Крістіна Шнірцова вивчає документалістику у Вищій школі виконавської майстерності Братислави під керівництвом Петера Керекеса. 2015 року закінчила бакалаврат із короткометражним споглядальним документальним фільмом «Гніздо». Для свого магістерського ступеня готує повнометражний документальний фільм-розслідування про вплив «Пенти» – однієї з наймогутніших фінансових груп у Словаччині – на національну систему охорони здоров'я, яку оцінюють як одну з найгірших у ЄС.
Фільмографія: Гніздо (2015)

Kristína Schnirzová is studying documentary filmmaking at the Academy of Performing Arts in Bratislava, under the supervision of Peter Kerekes. In 2015, she completed the bachelor's degree with her short observational documentary *Hniezdo*. For her master's degree, she is preparing a full-length investigative documentary about the influence of *Penta*, one of the most powerful financial groups in Slovakia, on the national healthcare system, which is rated as one of the worst in the EU.

Filmography: *Hniezdo* (2015)

Can love be replaced by material property? The film is a tragicomic and intimate portrait of an ageing couple from the Slovak countryside. They have been living in debt and repairing their house in the hope that their children will come back to live with them again one day. But in every parent's life, there comes a moment when they must face up the fear of being alone.

САЛАМАНКА / SALAMANCA

Росія / Russia / 2015 / 41'



Режисери / Directors:

Руслан Федотов, Аляксандра Кулак /
Ruslan Fedotow, Aleksandra Kulak

Виробництво / Production:

Stereotactic, 20 Sadovaya-Karetnaya ulitsa, building 2, Moscow,
127051, Russia, +74956442707, pk@stereotactic.ru,
Pavel Karykhalin, www.stereotactic.ru

Дистрибуція / Sales:

Beat Films, alyona@beatfilms.ru, Alyona Bocharova



Руслан Федотов народився у Могильові (Білорусь). 2012 року закінчив Мінську академію мистецтв за фахом оператора. З 2013 року навчається на відділенні кінематографа в Московській школі нового кіно.

Фільмографія: *Симонова 26 (2012), Різдво (2014)*

Аляксандра Кулак народилась у Вітебську (Білорусь). 2015 року закінчила Санкт-Петербурзький державний університет культури та мистецтв. З 2013 року навчається на відділенні кінематографа в Московській школі нового кіно.

Фільмографія: *Різдво (2014)*

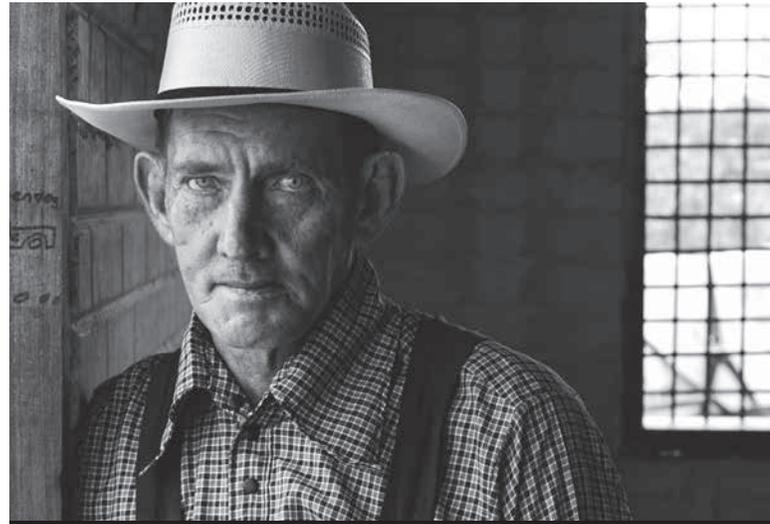
Ruslan Fedotow was born in Mahilioŭ, Belarus. In 2012 he graduated as a cameraman from the Academy of Arts in Minsk. Since 2013 he has been a student at the cinematography department in the Moscow School of New Cinema.

Filmography: *Simonova 26 (2012), Christmas (2014)*

Aleksandra Kulak was born in Viciebsk, Belarus. In 2015 she graduated from the Saint-Petersburg State University of Culture and Arts. Since 2013 she has been a student at the cinematography department in the Moscow School of New Cinema.

Filmography: *Christmas (2014)*

У Саламанці час зупинився двісті років тому, коли перші меноніти приїхали до Мексики в пошуках свого місця на Землі. Тут усе визначено наперед, і життя нащадків повторюють життя предків. Приватна історія тут – лише частина історії сім'ї, і доля однієї людини говорить нам про будь-кого іншого. Поки герой фільму пригадує своє дитинство в пошуках правильної відповіді на найважливіше питання всього свого життя, дні, місяці та роки повільно минають у Саламанці.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

In Salamanca time stopped two hundred years ago, when the first Mennonites came to Mexico in search of their place on earth. Here everything is predetermined, and the lives of the descendants repeat the lives of their ancestors. A private story here is only a part of family history, and one man's destiny tells us about the destiny of any other. While the hero of the film recalls his childhood in search of the right answer to the most important question of all his life, days, months, and years slowly go by in Salamanca.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Дорога вимощена геноцидами, масовими стратами та поневоленням. Підйом так званої Ісламської Держави Іраку та Леванту розлучив численні сім'ї меншини єзидів у Курдистані. Цей фільм про молодого чоловіка, який повертається до свого села в облозі, щоб урятувати літніх батьків, яких залишила позаду перша хвиля біженців.

#73

Ірак / Iraq / 2015 / 23'



Режисер / Director:

Рекеш Шахбаз / Rekish Shahbaz

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

Directorate of Cinema Arts – Duhok, +964627624597,
info@duhokfilm.com, www.duhokfilm.com

Рекеш Шахбаз народився в Дахуку (Ірак) у 1981 році. Закінчив Інститут образотворчих мистецтв у Дахуку. Грав головні ролі у кількох виставах, має досвід менеджменту телепередач, був телеведучим та брав участь у створенні документальних фільмів для телебачення.

Фільмографія: *Подорож на базар Дахука (2006), Так, ми можемо (2008), Мелодія землі (2012)*

Rekish Shahbaz was born in Duhok, Iraq in 1981. He graduated from the Institute of Fine Arts in Duhok. He has performed in several plays as the lead actor, and has a background in managing TV programs, hosting and TV documentaries.

Filmography: *A Journey to Duhok Bazar (2006), Yes We Can (2008), The Earth's Melody (2012)*

The road is paved by acts of genocide, mass executions and enslavement. The rise of the so-called Islamic State of Iraq and the Levant scatters countless families of the Yezidi minority in Kurdistan. The film is about a young man going back to his besieged village to save his elderly parents who were left behind by the first wave of refugees.

ТЯГАР ДОКАЗІВ / THE BURDEN OF PROOF

Німеччина / Germany / 2015 / 33'



Режисер / Director:

Стефан Кеcccicorлу / Stefan Kessissoglou

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

Film Forum, Stuttgarter Str. 59, 12059 Berlin, Germany,
+4917683019672, kessissoglou@gmail.com, Stefan Kessissoglou,
www.theburdenofproof.tk

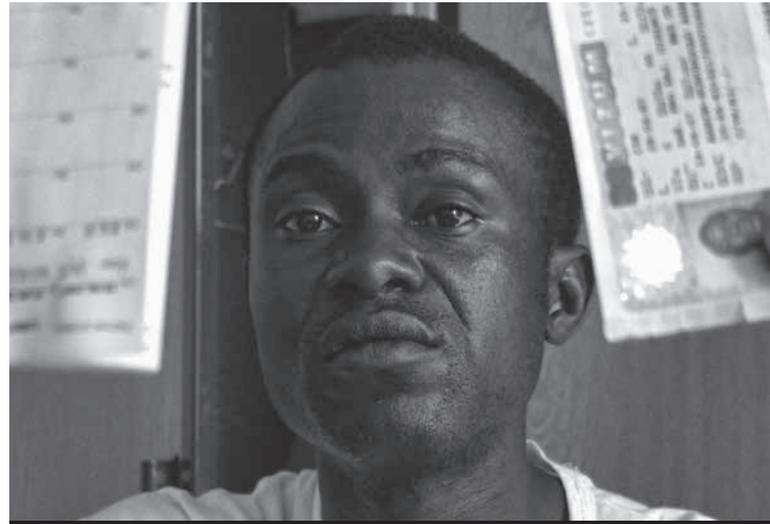
Стефан Кеcccicorлу народився в Кельні у 1987 році. Німецький кінорежисер, автор сценаріїв та фотограф. З 2009 року вивчає кінорежисуру в Німецькій академії кіно та телебачення у Берліні. Там він написав сценарії та був режисером кількох художніх та документальних короткометражних фільмів. Як кінематографіст, Стефан грав ключову роль у кількох призових театральних п'єсах, які поставила британська режисерка Кеті Мітчелл.

Фільмографія: *Тягар доказів (2015)*

Stefan Kessissoglou was born in Cologne in 1987. He is a German film director, producer, screenwriter and photographer. He has been studying film direction at the German Film and Television Academy Berlin since 2009, where he wrote and directed a number of narrative and documentary short films. As a cinematographer, Stefan has played a key role in several award-winning live theatre pieces conceived and directed by the British director Katie Mitchell.

Filmography: *The Burden of Proof (2015)*

Вони перетинали моря та ризикували життям, щоб нарешті дістатися фортеці Європи, лише щоб виявити, що найбільше випробування ще попереду. Фільм стежить за боротьбою двох шукачів притулку, поки вони борються за свою версію правди. Але як можна довести те, що не доводиться?



СВІТОВА ПРЕМ'ЄРА / WORLD PREMIERE

They crossed seas and risked their lives to finally arrive in the fortress of Europe, only to find their greatest trial was yet to come. The film follows the struggle of two asylum seekers as they fight for their version of the truth. But how does one prove what can't be proven?



ЖІНКИ В УМИВАЛЬНИКУ / WOMEN IN SINK

Велика Британія / United Kingdom / 2015 / 37'



Режисер / Director:

Iris Zaki / Iris Zaki

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

Iris Zaki, +447507605505, irismtv@gmail.com

Іріс Закі переїхала до Лондона в 2009 році, щоб вивчати документалістику, до того провівши кілька років в ізраїльській медійній індустрії. 2013 року вона почала навчання на практичній аспірантурі з документалістики під керівництвом режисера Марка Ісаакса, який виграв багато нагород. Це допомагає їй розвивати інноваційну техніку кіновиробництва, зосереджену на закритих спільнотах.

Фільмографія: *Мої кошерні зміни* (2011)

Iris Zaki moved to London in 2009 to study documentary filmmaking after several years in the Israeli media industry. In 2013 she commenced a practice-based PhD in documentary practice under the supervision of the award-winning director Marc Isaacs, which explores her innovative filmmaking technique, focusing on closed communities.

Filmography: *My Kosher Shifts* (2011)

В ізраїльському місті Хайфа у невеликій перукарні, якою володіє араб-християнин, режисерка ставить міні-кіноустановку над умивальником. Миючи волосся клієнток перукарні – арабок та єврейок – вона щиро розмовляє з ними на різні теми: від політики до кохання. З цих розмов постає чесний та насичений деталями портрет сучасного Ізраїлю.

In a little hair salon in Haifa, Israel, owned by a Christian Arab, the director installs a mini-film set over the washbasin. As she washes their hair, she converses candidly with the salon's clients, who are Arab and Jewish, on topics ranging from politics to love. What emerges from these conversations is an honest and nuanced portrayal of contemporary Israel.

КІНЕЦЬ СВІТУ / END OF THE WORLD / KONIEC ŚWIATA

Польща / Poland / 2015 / 40'



Режисер / Director:

Моніка Павлючук / Monika Pawluczuk

Виробництво і дистрибуція / Production & Sales:

Wajda Studio, Chełmska 21, 00-724 Warsaw, Poland,
+48228511057, awinkler@wajdastudio.pl, Anna Winkler,
www.wajdastudio.pl

Моніка Павлючук – польська режисерка документального кіно. Вона є співавторкою (разом із Катажиною Міллер) книги «Бути жінкою і не здуріти», яка була перекладена кількома мовами. Закінчила факультет культурології при Центрі американських наук Варшавського університету, факультет журналістики Центру журналістики у Варшаві та курс документалістики DOC PRO у Школі Вайди.

Фільмографія: *Торкаючись повітря (2004), Моделі (2006), Тиша. Третє видання (2006), Це можна змінити (2007), Коли я птах (2013)*

Monika Pawluczuk is a Polish documentary filmmaker. She is the co-author (with Katarzyna Miller) of a book, translated into several languages, entitled *Being A Woman and Not Going Crazy*. She is a cultural studies graduate at the American Studies Center at Warsaw University, a journalism department graduate at the Journalism Centre in Warsaw, and a DOC PRO Documentary programme graduate at the Wajda School.

Filmography: *Dotykając powietrza (2004), Modelki (2006), Cisza. Trzecia edycja (2006), To ty się zmieni (2007), Kiedy będę ptakiem (2013)*

Протягом цієї однієї ночі мешканці великого міста, стурбовані своєю самотністю, прагнуть спілкування. Деякі телефонують службам невідкладної допомоги, навіть якщо вони їм насправді не потрібні, інші – на радіо, де ведучий з'ясовує, що означає кінець світу для кожного з них. Люди розповідають про трагічне та болюче, незначне й кумедне. Їхня потреба бути почутими, поділитися з кимось своїм досвідом та переживаннями очевидна та зворушлива. Радіо – це мотив, що об'єднує події цієї ночі та пов'язує частини фільму структурно та змістовно, виокремлюючи джерело найважливіших питань.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

During one night, people in a big city, troubled by loneliness, want to talk to someone. Some of them call 112, even if it is not really necessary, and others call the radio, where the presenter asks a question about the end of the world: what it means to each one of us. They talk about things that are tragic, painful, small, funny. Their need to be heard, to share their experience with someone else, is evident and moving. The radio is a motif linking this night's events – it binds the elements of the film together in terms of structure and meaning: this is the source of the most important questions.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Дерево є лише тим, чим є, – довершеним у власному існуванні. На відміну від нього, людські істоти завжди прагнуть стати чимось більшим, роблячи все можливе, щоб у гонитві за вічними коханням, красою і молодістю зупинити плин часу. Дві загублені душі прагнуть стати героями в тіні самотньої пальми.

ДОСКОНАЛІСТЬ НАЗАВЖДИ / PERFECTION IS FOREVER

Румунія / Romania / 2015 / 18'



Режисер / Director:
Мара Тріфу / Mara Trifu
Виробництво / Production:
Mara Trifu, +4407454772051, aramraa@gmail.com
Дистрибуція / Sales:
Tomáš Ledvina, +420224214858, tomas@dokweb.net

Мара Тріфу – незалежна румунська режисерка та операторка документального кіно. Перед тим, як здобути диплом магістра в Національній школі кіно та телебачення (Велика Британія) вона була учасницею численних міжнародних кіномайстерень: Кампус талантів у Сараєво, Istanbul Express, Aristoteles Workshop, Кампус талантів Берлінале, Docstories Black Sea та Docs у Салоніках.
Фільмографія: *Від циган не сховати любов (2011), Японська айва (2011), Міст (2014), Коли гори і звірі заговорять (2014)*

Mara Trifu is a Romanian freelance documentary director and camera operator. She completed her MA at the National Film and Television School, in the UK, prior to which she participated in numerous international film workshops: the Sarajevo Talent Campus, Istanbul Express, the Aristoteles Workshop, the Berlinale Talent Campus, Docstories Black Sea, and Docs in Thessaloniki.
Filmography: *You Can't Hide Love from Gypsies (2011), Gutuiul Japonез (2011), Podul (2014), When Mountains and Animals Will Speak (2014)*

A tree is what it is, complete in its own being. Human beings, on the other hand, always aspire to become something more, doing their best to hold back time in pursuit of eternal love, youth and beauty. In Hollywood, two lost souls seek to become heroes under the shade of a lonely palm tree.

ЩЕ ОДИН ДЕНЬ В ЄГИПТІ / JUST ANOTHER DAY IN EGYPT

Сербія, Швейцарія / Serbia, Switzerland / 2015 / 11'



Режисери / Directors:

Нікола Іліч, Коріна Швінґрубер Іліч /
Nikola Ilić, Corina Schwingruber Ilić

Виробництво і дистрибуція / Production & Sales:
Cortha Film, +41788355158, info@corthafilm.com,
www.corthafilm.com



Нікола Іліч і Коріна Швінґрубер Іліч обоє закінчили Школу мистецтва та дизайну Університету прикладних наук Люцерна та працювали над короткометражними документальними фільмами, які демонструвалися та були нагороджені в усіх куточках світу. 2013 року вони вперше стали співрежисерами короткометражної документальної стрічки «На розі». Закінчивши роботу над своїм другим спільним короткометражним документальним фільмом «Ще один день в Єгипті», вони взялися до зйомок першої спільної повнометражної документальної роботи.

Фільмографія: *На розі (2013), Ще один день в Єгипті (2015)*

Nikola Ilić and Corina Schwingruber Ilić both graduated from the School of Art and Design at the Lucerne University of Applied Sciences and Arts. They have both worked on short documentaries, which have been shown and awarded all around the world. In 2013 they worked for the first time as co-directors of a short documentary, *Kod Čoška*. After their second short documentary *Just Another Day in Egypt* they are now working together on their first feature documentary.

Filmography: *Kod Čoška (2013), Just Another Day in Egypt (2015)*

Що залишилось після Єгипетської революції 2011 року? Під час президентських виборів 2015 року, коли головою держави обрали колишнього головнокомандуючого збройних сил Абделя аль-Сісі, повсякденне життя тривало, а люди на вулицях Каїра намагалися просто не опустити руки.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

What's left after the Egyptian revolution in 2011? During the presidential election of the former army chief al-Sisi in 2015, everyday life goes on and people in Cairo's alleyways are trying to make the best of it.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Під час грузинсько-абхазького конфлікту на початку 90-х років 87-річний Торо зі своїм двоюрідним братом та його дружиною втікають до Грузії. Відтоді вони мешкають утрюх у віддаленому гірському селі. Незважаючи на Торів постійний оптимізм, гумор та життєстійкість, сувора реальність починає дошкуляти і йому. Цей фільм – розповідь про залежність та силу витримки, коли здається, що все летить шкереберть. Розповідь із присмаком трагедії, гумору та горілки.

ДОКИ НЕ СТАНЕ ТИХО / UNTIL THE QUIET COMES

Нідерланди / Netherlands / 2015 / 26'



Режисер / Director:

Ярон Коен / Yaron Cohen

Виробництво / Production:

Vossenfilms, +310644042556, vermeulen.randy@gmail.com,
Randy Vermeulen

Дистрибуція / Sales:

Some Shorts, St Annastraat 149, 6524 ER Nijmegen, Netherlands,
+310622076717, info@someshorts.com, Wouter Jansen,
www.someshorts.com

Ярон Коен народився 1985 року в Неймегені (Нідерланди). Він вивчав режисуру документального кіно в Утрехтському університеті мистецтв. Ще під час навчання він став продюсером та режисером своїх перших короткометражних документальних фільмів, які згодом були відібрані на декілька міжнародних кінофестивалів. У своєму документальному кіно він переповідає відверті історії про людей, їхню особисту боротьбу та життєстійкість. Навіть в межах однієї теми Ярону вдається знаходити окремий кінематографічний підхід до кожної історії.

Фільмографія: *Бах у ліжку (2012), Моя бабуся і я (2012), Тепер моя черга! (2013), Контакт (2013)*

Yaron Cohen was born in 1985 in Nijmegen, the Netherlands. He studied directing documentary at the University of the Arts, Utrecht. During his studies, he has directed and produced short documentaries which have been selected for several international film festivals. Often his documentaries tell intimate, observant stories about people and their personal struggles, but also their resilience. Within this recurring theme Yaron always tries to find a cinematic approach to telling the story.

Filmography: *Bach at Bed (2012), My Grandma and I (2012), Now It's My Turn! (2013), Contact (2013)*

During the war between Abkhazia and Georgia in the early nineties, 87-year-old Toro fled to Georgia with his cousin and his cousin's wife. Since then they have been living together in a remote mountain village. Despite Toro's endless positivity, humor and resilience, the harsh reality starts kicking in. The film is a story about dependency and the strength to carry on in times where everything seems to fall apart, told with a touch of tragedy, humor and vodka.

DOCU/УКРАЇНА

DOCU/UKRAINE

ВТРАТА.ЗНАХІДКА / LOST	68
ІНТЕРСЕКЦІЯ / INTERSECTION	69
ВСЕ ЙДЕ ЗА ПЛАНОМ / ALL GOES AS PLANNED	70
ЛЮДИ, ЯКІ ПРИЙШЛИ ДО ВЛАДИ / PEOPLE WHO CAME TO POWER	71
ПІСНЯ БІЙЦЯ / THE FIGHTER'S SONG	72
ЗАГУБЛЕНІ / LOST	73
КОЛИШНІ / HAS-BEENS	74
ДІМ / HOME	75
ПАНОРАМА / PANORAMA	76
НА ВЕЛИКДЕНЬ / HAPPY EASTER	77
ГРИГОРІВСЬКИЙ СИНДРОМ. ЧАСТИНА ТРЕТЯ / GREGORIAN SYNDROME. PART THREE	78
«РЕВЕ ТА СТОГНЕ» ON TOUR / REVE TA STOHNE ON TOUR	79



СВІТОВА ПРЕМ'ЄРА / WORLD PREMIERE

Імміграція подібна до запізнілої стадії дзеркала Лакана: травматичний момент відсторонення від свого ідеального «я», від уявного материнського лона. Негативний інсайт, що приніс знання, яке я не в змозі забути. Цей фільм – моє прощання зі старим домом, мозаїка дитячих згадок і сумний псалом ідентичності, яку я лишай позаду. Це також святкування появи нової людини: у болі я помираю, щоб народитися знову.

ВТРАТА.ЗНАХІДКА / LOST

Україна, Канада / Canada, Ukraine / 2015 / 6'



Режисер / Director:

Оксана Карпович / Oksana Karpovych

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

Oksana Karpovych, oks.karpovych@gmail.com

Оксана Карпович народилася 1990 року на Київщині. У 2012 році отримала диплом бакалавра культурології у Києво-Могилянській Академії, а в 2013 – переїхала до Монреаля (Квебек). Останні два роки вивчає кінорежисуру в Mel Hoppenheim School of Cinema Університету Конкордія.

Фільмографія: *Барсик (2016), Андре Левек Місіонер (2016)*

Oksana Karpovych was born in 1990 in Kyiv, Ukraine. She is a cultural studies graduate from the National University of "Kyiv-Mohyla Academy". Since 2013 she has been living in Montreal, Quebec, where she worked as a teacher of Ukrainian literature, and where she is pursuing her degree in film production at the Mel Hoppenheim School of Cinema in Concordia University.

Filmography: *Baryk (2016), André Levesque Missionnaire (2016)*

Immigration resembles a postponed stage of the Lacanian mirror: a traumatic moment of distancing from your ideal 'self', from an imaginary mother's uterus. It is an insight of a negative kind that brings me knowledge which I will never lose. This film is a farewell to my old home, a mosaic of my childhood memories, and a weeping psalm to the identity which I left behind. It is also a celebration of the birth of a new person. In emotional pain I die to be re-born.

ІНТЕРСЕКЦІЯ / INTERSECTION

Україна, Румунія / Ukraine, Romania / 2015 / 20'



Режисер / Director:
 Дмитро Сухоли́ткій-Собчук / Dmytro Sukholytkyy-Sobchuk
Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:
 Aristoteles Workshop, N. Balcescu 35A, apt. 12, Bucharest,
 010055, Romania, dan@aworkshop.org, www.aworkshop.org,
 Dan Nutu

Дмитро Сухоли́ткій-Собчук народився 1983 року в Умані. 2013 року закінчив Київський національний університет театру, кіно та телебачення імені Карпенка-Карого, здобувши кваліфікацію режисера художніх фільмів при майстерні Михайла Ілленка. Під час навчання в університеті відзняв декілька короткометражних фільмів, які були учасниками офіційних конкурсних програм та отримували нагороди на різних міжнародних кінофестивалях. Він брав участь у Кампусі талантів Берлінського МКФ 2013 року та був стипендіатом програми Gaude Polonia 2015 року.
Вибрана фільмографія: *Красна Маланка (2014), Морський гарт (2014)*

Dmytro Sukholytkyy-Sobchuk was born in 1983 in Uman, Ukraine. In 2013 he graduated from the Kyiv National Karpenko-Kary Theatre, Film, and Television University in the studio of the feature film director Mykhailo Illienko. When studying at the university he made several short films, which were officially selected and awarded at various international film festivals. He participated in the Berlinale Talent Campus 2013 and was awarded a scholarship in the Polish Ministry of Culture's Gaude Polonia program in 2015.
Selected filmography: *Malanka din Crasna (2014), Tempered by the Sea (2014)*

На перехресті провінційної дороги та міжнародної траси починає і закінчує свій день ромська громада невеликого румунського містечка. Точка перетину географічних шляхів, що відділяє їх від решти світу та утримує в традиційних рамках, де виживають цілими поколіннями родини, сім'ї, чоловіки, жінки, старі люди, діти та підлітки.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

At the intersection of a provincial road and an international highway, the Roma community of a small Romanian town begins and ends their day. It is the point of the geographical crossing that divides them from the rest of the world and keeps them within the traditional lifestyle, where families, elderly, men and women, children and teenagers have lived for generations.



СВІТОВА ПРЕМ'ЄРА / WORLD PREMIERE

ВСЕ ЙДЕ ЗА ПЛАНОМ / ALL GOES AS PLANNED / ВСЁ ИДЁТ ПО ПЛАНУ

Україна / Ukraine / 2015 / 13'



Режисер / Director:
Микола Дондюк / Mykola Dondyuk
Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:
New Kyiv Production, ellashtyka@gmail.com, Ella Shtyka

Микола Дондюк вивчав економіку та зацікавився професійним кіновиробництвом декілька років тому. Відтоді він здобув численні нагороди на українських кінофестивалях як режисер та оператор відеопоетичних робіт. Зараз Микола розробляє декілька документальних проєктів, концентруючись на соціальних аспектах різноманітної української реальності в естетиці натурної кінозйомки.
Фільмографія: *Все йде за планом* (2015)

Mykola Dondyuk studied economics and started to become interested in professional filmmaking several years ago. Since then he has won numerous prizes at Ukrainian cinema festivals as the director and DOP of video-poems. Mykola is now developing several documentary projects with the focus on the social aspects of Ukraine's diverse reality in the aesthetic of direct cinema.

Filmography: *All Goes As Planned* (2015)

Одвічні схеми зі зловживанням владою та відкатами досі існують, і не мають наміру зникати зі столиці України – Києва. Цей короткометражний фільм розповідає історію незаконної забудови міста, боротьбу місцевих активістів із невідомими озброєними охоронцями місць забудови та місцевими чиновниками, які ігнорують цю проблему.

Ever-present schemes involving abuses of authority and kickbacks are still very much alive, and show no desire or intent to leave the Ukrainian capital Kyiv. This short tells the story of an illegal development in the city, local activists' struggle against armed the unidentified security groups at the construction site, and the local officials who ignore the problem.

ЛЮДИ, ЯКІ ПРИЙШЛИ ДО ВЛАДИ / PEOPLE WHO CAME TO POWER / ЛЮДИ, КОТОРЫЕ ПРИШЛИ К ВЛАСТИ

Україна / Ukraine / 2015 / 17'



Режисери / Directors:

Олексій Радинський, Томаш Рафа / Olexiy Radynski, Tomáš Rafa

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

Lyuba Knorozok, lyubzja.knorozok@gmail.com

Олексій Радинський – документаліст і публіцист, що живе в Києві. Він є учасником Центру візуальної культури – мистецької, наукової та політичної ініціативи, заснованої в Києві 2008 року.
Фільмографія: *Випадак у музеї (2013), Інтеграція (2014), Люди, які прийшли до влади (2015)*

Томаш Рафа народився у Варшаві в 1979 році. Він навчався в Академії мистецтв у Банській Бистриці та в студії електронних ЗМІ в Академії образотворчого мистецтва у Варшаві.

Фільмографія: *Люди, які прийшли до влади (2015)*



Oleksiy Radynski is a documentary filmmaker and publicist based in Kyiv. He is a participant at the Visual Culture Research Center – an initiative for art, knowledge, and politics founded in Kyiv in 2008.

Filmography: *Incident in the Museum (2013), Integration (2014), People Who Came to Power (2015)*

Tomáš Rafa was born in 1979 and lives in Warsaw. He studied at the Academy of Arts in Banská Bystrica and in the studio of digital media at the Academy of Fine Arts in Warsaw.

Filmography: *People Who Came to Power (2015)*

Стрічка простежує поступове занурення суспільства у війну. Знята в березні-квітні 2014 року на Донбасі, на сході України, вона зображує деградацію соціального протесту до збройного повстання, яке значною мірою підтримувалося прихованим іноземним вторгненням.



СВІТОВА ПРЕМ'ЄРА / WORLD PREMIERE

The film traces the gradual slide of a society into war. Shot in March-April 2014 in the Donbas region in East Ukraine, it represents the degradation of social protest into an armed uprising heavily backed by covert foreign invasion.



СВІТОВА ПРЕМ'ЄРА / WORLD PREMIERE

ПІСНЯ БІЙЦЯ / THE FIGHTER'S SONG

Україна / Ukraine / 2016 / 10'



Режисер / Director:

Христина Люльченко / Kristina Liulchenko

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

Ella Shtyka, ellashtyka@gmail.com

Христина Люльченко, 27 років. «Вчусь знімати кіно».

Фільмографія: *Без паспорта (2013)*

Kristina Liulchenko, 27 years old. "I am learning to make films."

Filmography: *Without Passport (2013)*

Під час бойових дій на сході України солдат пише вірш. Автор шукає музиканта, щоб вірш став піснею, і звертається до свого тата, що проживає в Росії, на Камчатці.

A soldier writes a poem during the fighting in Eastern Ukraine. The author is looking for a musician to transform the poem into a song and turns to his dad, who lives in Russia, on the Kamchatka peninsula.

ЗАГУБЛЕНІ / LOST / PERDUS

Франція, Україна / France, Ukraine / 2015 / 9'



Режисер / Director:
Світлана Шимко / Svitlana Shymko
Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:
Svitlana Shymko, vitlana.shymko@gmail.com

Світлана Шимко – незалежна режисерка з України, випускниця міжнародної магістерської програми з режисури документального кіно DocNomads. Її дипломний фільм «Медик іде останньою» був представлений на численних міжнародних фестивалях та здобув спеціальну відзнаку на Docudays UA у 2015 році. Світлана займається розробкою політичних, соціальних і феміністичних тем у документалістиці.
Фільмографія: *Медик іде останньою (2014)*

Svitlana Shymko is an independent director from Ukraine, a graduate of the DocNomads international MA program in documentary film directing. Her thesis film *The Doctor Leaves Last* was shown at numerous international festivals and received a special mention award at Docudays UA in 2015. Svitlana is working on developing political, social, and feminist topics in documentary cinema.

Filmography: *The Doctor Leaves Last (2014)*



СВІТОВА ПРЕМ'ЄРА / WORLD PREMIERE

Історія про загублені речі та загублених людей.

A story of lost things and lost people.



Фільм про книжковий ринок «Петрівка» у Києві та його продавців уживаних книжок.

КОЛИШНІ / HAS-BEENS

Україна / Ukraine / 2015 / 11'



Режисери / Directors:

Олена Москальчук, Дмитро Бурко /
Olena Moskalchuk, Dmytro Burko

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:
86, eightysixfestival@gmail.com, Nadia Parfan

Олена Москальчук та Дмитро Бурко на двох мають 52 роки. Вони займаються здебільшого зйомкою концертів та мають власний продакшн. Працювали з гуртами Noize MC, «Тараканы!», GusGus, O.Torvald, Pianoboy та багатьма іншими. «Колишні» – їхня дебютна документальна стрічка.

Фільмографія: *Колишні (2015)*

Olena Moskalchuk and Dmytro Burko are 52 years old in total. They mostly record concerts and have their own production company. They have worked with such bands as Noize MC, Tarakany!, GusGus, O.Torvald, Pianoboy and many others. *Has-Beens* is their debut documentary.

Filmography: *Has-Beens (2015)*

A film about the Petrivka book market in Kyiv and its sellers of used books.

ДІМ / HOME

Україна / Ukraine / 2015 / 15'



Режисер / Director:
 Анна Корж / Anna Korzh
Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:
 Anna Korzh, shokokorzhik@gmail.com

Анна Корж – студентка Київського національного університету театру, кіно і телебачення імені І. К. Карпенка-Карого.

Фільмографія: *Чорний зошит Майдану (2014)*

Anna Korzh is a student at the Kyiv National Karpenko-Kary Theatre, Film, and Television University.

Filmography: *The Black Notebook of Maidan (2014)*

Дім – це місце, де зберігаються твої мрії, твоє щастя, твій спокій. Але що робити, коли виїхати треба негайно, без роздумів? Тоді, єдине, що залишається, – це зберігати його в серці і мріяти про повернення кожною клітинкою своєї душі. Тетяна все життя прожила в Луганській області, але через воєнні дії повинна вирішити – втратити дім чи життя. Задля безпеки сина вона поїхала. Майже рік вони прожили в Києві, але хвилювання за маму і сум за домом сильніші, вона вирішує повернутися, щоб забрати маму і ще хоч мить побути вдома...



СВІТОВА ПРЕМ'ЄРА / WORLD PREMIERE

Home is the place where you store your dreams, your happiness, your serenity. But what do you do when you have to leave immediately, without thinking? Then there is nothing left to do but keep home in your heart and dream about coming back with every fiber of your soul. Tetiana has lived all her life in the Luhansk region, but due to the war, she has to decide whether to lose home or to lose her life. She left for the sake of her son's security. They lived in Kyiv for almost a year, but the worries about her mother and homesickness were stronger, and she decides to come back to take her mom with her, and to be at home at least for a moment again...



Валентин – кіномеханік. Він 44 роки працює у кінотеатрі «Кінопанорама» у центрі Києва. Це його останній рік перед виходом на пенсію. Зйомки проходять у кіноапаратній від початку осені 2013 року до річниці Майдану.

ПАНОРАМА / PANORAMA

Україна / Ukraine / 2015 / 27'



Режисер / Director:
Юрій Шилов / Yuriy Shylov
Виробництво та дистрибуція / Production & Sale:
Yuriy Shylov, yy.shilov@gmail.com

Юрій Шилов закінчив Київський національний університет театру, кіно і телебачення імені І. К. Карпенка-Карого.

Фільмографія: *Вага* (2015)

Yuriy Shylov graduated from the Kyiv National Karpenko-Kary Theatre, Film, and Television University.

Filmography: *Weight* (2015)

Valentyn is a projectionist. He has worked at the Kinopanorama cinema in the center of Kyiv for 44 years. This is his last year before retirement. The movie was filmed in the projection room from the early fall of 2013 until a year after the Maidan.

НА ВЕЛИКДЕНЬ / HAPPY EASTER

Україна / Ukraine / 2015 / 14'



Режисер / Director:

Світлана Григоренко / Svitlana Grigorenko

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

Serhiy Bukovsky's Workshop of Documentary Cinema,
serbuk60@ukr.net

Світлана Григоренко опанує режисуру документального кіно в Майстерні документального кіно Сергія Буковського. Творчий дебют – документальний фільм «На Великдень». Отримала ступінь магістра на факультеті соціології та права в НТУУ «КПІ» (2014), де вивчала філософію, психологію та соціологію. Під час навчання в університеті додатково прослухала курс журналістики, працювала журналістом у студентській газеті, стала автором та організатором Молодіжного фестивалю відеопоезії (2012).

Фільмографія: *На Великдень (2015)*

Svitlana Grigorenko is learning to become a director of documentary films in Serhiy Bukovsky's Workshop of Documentary Cinema. Her artistic debut is a documentary titled *Happy Easter*. In 2014, she received an MA degree at the Faculty of Sociology and Law in the National Technical University of Ukraine "Kyiv Polytechnic Institute", where she studied philosophy, psychology and sociology. During her studies, she also took a course in journalism, worked as a reporter for a student newspaper, and became a creator and organizer of the Youth Festival of Video Poetry (2012).

Filmography: *Happy Easter (2015)*

«Донька: Не треба мене змушувати, щоб я вірила!
Мама: Але ж я можу сказати те, що я думаю, чи мені мовчати?!
Донька: Ні, не мовчи... А я говорю те, що я думаю!»
Думки – різні. Світогляд – різний. Правда – різна. Чи стане «інакше» почутим?



СВІТОВА ПРЕМ'ЄРА / WORLD PREMIERE

“Daughter: Don't make me believe!
Mother: But can I say what I think, or should I be silent?
Daughter: No, don't be silent... But I'm saying what I think!”
Thoughts differ. Worldviews differ. Truths differ. Will the 'different' be heard?



ГРИГОРІВСЬКИЙ СИНДРОМ. ЧАСТИНА ТРЕТЯ / GREGORIAN SYNDROME. PART THREE

Україна / Ukraine / 2016 / 15'



Режисер / Director:
Дмитро Глухенький / Dmytro Hlukhenky
Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:
Dmytro Hlukhenky, gluh83@ukr.net

Дмитро Глухенький народився 1983 року в Києві. 2007 року закінчив Інститут екранних мистецтв Київського національного університету театру, кіно і телебачення ім. І.К. Карпенка-Карого. Вільний документаліст, волонтер-оператор.

Вибрана фільмографія: *Гра гір (2010), Дідух (2011), Металобрукт (2012), Різдво нації (2015)*

Dmytro Hlukhenky was born in 1983 in Kyiv. In 2007, he graduated from the Institute of Screen Arts at the Kyiv National Karpenko-Kary Theatre, Film, and Television University. Independent documentary film director, volunteer cameraman.

Selected filmography: *Game of Mountains (2010), Didukh (2011), Scrap Metal (2012), Birth of Nation (2015)*

Це історія кохання, зради і відповідальності. Головні герої – Фенік та Аліна – живуть одним днем, як загублені люди на межі цивілізації й людської моралі. В обох коханців є діти, і вони тішать себе надією, що скоро зможуть забрати їх до себе. Проте це лише слова. Зрада Аліни нарешті спонукає Феніка до переосмислення, але чи надовго? Фільм про прояви людських почуттів в обпалених оковитою душах. Він натякає на нашу спільну відповідальність за майбутнє. Хочеться вірити, що діти героїв матимуть здоровий імунітет від цього синдрому та стануть кращими за своїх батьків. Так має бути.

This is a story of love, betrayal and responsibility. Fenik and Alina live for the moment, as people lost on the brink of civilization and human morality. Both lovers have children, and they cherish the hope that they will soon be able to take the kids to live with them. But those are only words. Alina's infidelity pushes Fenik towards reconsideration, but will it last? The film is about the manifestation of human feelings in souls ravaged by alcohol. It hints at our common responsibility for the future. One wants to think that children will be healthily immune to this syndrome and will become better than their parents. That is how it is supposed to be.

«РЕВЕ ТА СТОГНЕ» ON TOUR / REVE TA STOHNÉ ON TOUR

Польща, Україна / Poland, Ukraine / 2016 / 30'



Режисер / Director:
Надія Парфан / Nadia Parfan
Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:
Nadia Parfan, nadia.parfan@gmail.com

Надія Парфан народилася в Івано-Франківську. Закінчила Києво-Могилянську Академію та Центральноєвропейський університет. Кураторка та співзасновниця фестивалю «86». Продюсерка незалежного документального фільму «Заміж за іноземця» Джонатана Нардуччі (2014). У 2014-2015 роках навчалась на курсі документальної режисури у Школі Анджея Вайди.

Фільмографія: *Екзарх (2014), До відома пасажирів! (2015)*

Nadia Parfan was born in Ivano-Frankivsk. She graduated from the Kyiv-Mohyla Academy and the Central European University. She is a curator and co-founder of 86 Festival of Film and Urbanism. She is also a producer of the independent documentary *Love Me (2014)* by Jonathon Narducci. In 2014-15, she has been studying documentary directing at the Andrzej Wajda School.

Filmography: *Exarch (2014), Information for Passengers! (2015)*

Як далеко можна зайти на шляху до мрії? Женя і Макс перестали ходити в офіс і серйозно взялись за музику. Їхній гурт має назву «Реве та стогне». Хлопці займаються горловим співом і мріють стати справжніми рок-зірками. Та для початку їм знадобляться музичний кліп і студійний альбом. А головним чином – гроші, якими треба за це заплатити. У пошуках заробітку «Реве та стогне» їдуть на Захід.



СВІТОВА ПРЕМ'ЄРА / WORLD PREMIERE

How far can you go on the way to your dream? Zhenia and Maks stopped going to the office and took up music seriously. Their band is called Reve ta Stohne. The guys do growl singing and dream of becoming real rock stars. However, for a start they need a music video and a studio album. And most of all they need money to pay for them. In search of income, Reve ta Stohne travels to the West.

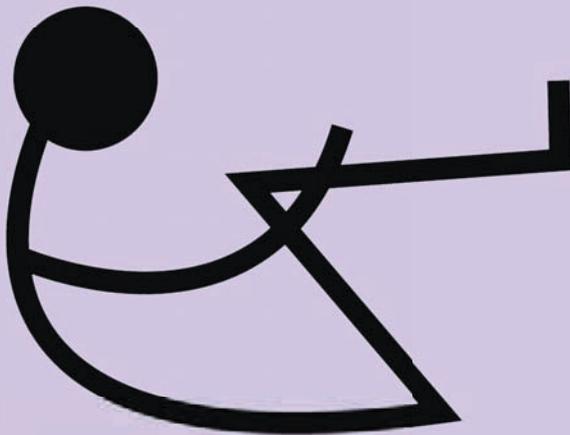
<http://dokufest.com>

info@dokufest.com

 [dokufestprizen](#)

 [dokufest](#)

 [dokufest](#)



DOKU FEST

**International Documentary
and Short Film Festival**

Edition XV

5-13 August 2016

Prizren / Kosovo

КРІЗЬ ІЛЮЗІЇ

BEYOND ILLUSIONS

ДЕМОКРАТИ / DEMOCRATS.....	84
ГРОЗНИЙ-БЛЮЗ / GROZNY BLUES	85
УКРАЇНСЬКІ ШЕРИФИ / UKRAINIAN SHERIFFS.....	86
ГІРКЕ ОЗЕРО / BITTER LAKE.....	87
ПОДІЯ / THE EVENT.....	88



Дар'я Аверченко,

PR-директорка

Ілюзія змін. Ілюзія стабільності. Ілюзія миру й безпеки. Наш світ сповнений ілюзій. Жити у світі ілюзій – це як плити на крижині весняною рікою, милуючись краєвидом, хоча слід було б прораховувати відстань до берега й міркувати, як вибратися на тверде.

Центральна програма 13-го Docudays UA про те, що світ виявився не зовсім таким (чи зовсім не таким?), яким ми його уявляли.

Режисер Адам Кьортіс у фільмі «Гірка озеро» взявся розібратися у складній історії Афганістану й дійшов висновку, що західні політики виробили спрощену історію про бойовничий іслам – усі військові операції у них називалися боротьбою добра проти зла. Вони не здогадувалися про те, що невдовзі це обернеться проти них самих: руйнуючи чужу країну, вони несли хаос додому.

Режисер Сергій Лозниця у фільмі «Подія» вдивляється в обличчя ленинградців у серпні 1991 року, намагаючись зрозуміти, що все ж таки відбулося того літа? Як у звичайних радянських людей в один день пробудилася тотальна пасіонарність, що зупинила монстра під назвою ГКЧП? Як монстрові потім вдалося приспати цю людську силу? І чи залишаться мрія тих сміливих людей – про нову демократичну Росію – назавжди нездійсненою?

Ці фільми підносять над повсякденними клопотами, над інформаційним сміттям, яким повен простір навколо і всередині нас, над часами та міфами й повертають

до найголовнішого для кожної людини питання: що можу зробити я, щоб цей світ став кращим?

А вже подальші стрічки програми пропонують відповідь і захоплюють прикладами непереможної пасіонарності героїв.

У фільмі «Грозний-блюз» режисера Ніколи Белуччі троє чеченських активісток, нехтуючи загрозами, нізащо не хочуть забувати про російську агресію проти їхнього народу й роблять майже неможливе для вшанування своїх загиблих.

Режисер Камілла Нільссон у фільмі «Демократи» спостерігає зіткнення старих популістів й нових ідеалістів, що разом працюють над проектом Конституції Зімбабве. Але перші роблять все можливе, щоб нівелиювати роботу других.

У фільмі «Українські шерифи» Романа Бондарчука голова сільради та двоє призначених ним шерифів у південному українському селі замінили собою поліцію, психологічну службу і швидку допомогу. Таким чином вони позбавили односельчан ілюзій щодо всесильності й незамінності владних інститутів. А натомість повернули віру в правопорядок, справедливість і людяність.

Герої цих фільмів, подолавши нав'язані ззовні й створені власними страхами ілюзії, змінюють світ навколо й спонукають глядача відкривати в собі нові якості. Тож не дивуйтеся, якщо після перегляду стрічок програми КРИЗЬ ІЛЮЗІЙ відкриєте у собі пасіонарія, готового змінювати на краще себе і світ.

Dar'ya Averchenko,

PR director

The illusion of change. The illusion of stability. The illusion of peace and safety. Our world is full of illusions. Living in the world of illusions is like floating on a block of ice down the spring river, admiring the view, even though you should rather be calculating the distance to the shore and thinking how to reach the solid ground.

The central program of the 13th Docudays UA is about the world that turned out to be not exactly (or exactly not?) as we imagined it.

In his film *Bitter Lake*, director Adam Curtis decided to unravel the complicated history of Afghanistan, and came to the conclusion that Western politicians manufactured the simplified story of militant Islam, and called all the military operations a struggle of good against evil. They did not even suspect that it would all soon turn against themselves: by ruining other people's country, they brought chaos to their home.

Director Sergei Loznitsa, in his film *The Event*, looks into the faces of Leningrad locals in August 1991, trying to understand what in the end happened that summer. How, in just one day, did ordinary Soviet people develop the total passion that stopped the monster called the State Committee on the State of Emergency? How did the monster later manage to put this human force to sleep? And will the dream of those brave people, the dream of a new democratic Russia, stay unfulfillable forever?

These films raise us above our everyday chores, above the information garbage which the space around us and inside us is filled with, above the times and the myths, and turn us back to the most crucial

question for every human being: What can I do to make this world better?

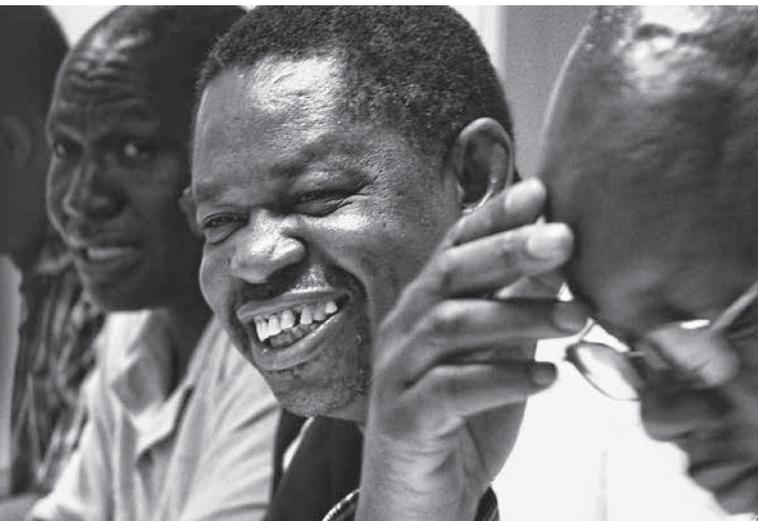
And the next films in the program propose an answer to that question, and inspire us with examples of the unstoppable passion of heroes.

In the film *Grozny Blues* by director Nicola Bellucci, three Chechen activists, defying threats, firmly refuse to forget the Russian aggression against their people, and do the nearly impossible to honor the memory of their dead.

In her film *Democrats*, director Camilla Nielsson watches the clash between the old populists and the new idealists who are working together on the draft of the Constitution of Zimbabwe. However, the former are doing everything in their power to override the latter's work.

In the film *Ukrainian Sheriffs* by Roman Bondarchuk, a village head and the two sheriffs appointed by him replaced the police, psychological help and the ambulance in a southern Ukrainian village. In that way they rid their fellow villagers of illusions about the almightiness and irreplaceability of power institutions. Instead, they gave them back their faith in law and order, justice, and humanity.

These films' protagonists, by overcoming the illusions – both those imposed externally as well as those created by their own fears – change the world around them and motivate the audience to discover new qualities inside themselves. So do not be surprised if, after you watch films from the BEYOND ILLUSIONS program, you will discover a passionate person inside you who is ready to change the world and yourself for the better.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2014 – Найкращий скандинавський фільм на Кінофестивалі Nordisk Panorama
 2015 – Найкращий документальний фільм на Кінофестивалі «Трайбека»
 2015 – Найкращий фільм на Міжнародному кінофестивалі DocAviv
 2015 – Нагорода з прав людини та Заохочувальна нагорода на Міжнародному кінофестивалі у Бергені
 2015 – Приз глядацьких симпатій на Міжнародному фестивалі документального кіно в Будапешті

Awards:

2015 – Best Nordic Documentary Award at Nordisk Panorama Film Festival
 2015 – Best Documentary Feature at Tribeca Film Festival
 2015 – Best International Film at DocAviv Film Festival
 2015 – Human Rights Award - Honorable Mention at Bergen International Film Festival
 2015 – Audience Award at Budapest International Documentary Festival

Створення нової конституції Зімбабве доручили двом політичним опонентам. Це вирішальний тест, який може покласти край авторитарному правлінню президента Мугабе, яке триває вже 30 років. Та окрім перспективи народження конституційної демократії, є ще й інша – відновлення репресій.

ДЕМОКРАТИ / DEMOCRATS

Данія / Denmark / 2014 / 99'



Режисер / Director:

Камілла Нільссон / Camilla Nielsson

Виробництво / Production:

Upfront Films, Pilestræde 52B, 2. Floor, Entrance C, DK-1112, Copenhagen K, Denmark, +4588810788, info@upfrontfilms.dk, www.upfrontfilms.dk

Дистрибуція / Sales:

Danish Film Institute, Gothersgade 55, DK-1123 Copenhagen K, +4533743400, dfi@dfi.dk, www.dfi.dk

Камілла Нільссон навчалася режисурі документальних фільмів у Школі мистецтв Tisch та здобула диплом магістра візуальної антропології в Університеті Нью-Йорка. Вона відзняла трилогію «Доброго ранку, Афганістан», «Дурга» та «Діти Дарфуру», а також «Мумбай відокремлений» – одну з частин серії «Міста на швидкості». З 2007 року вона працювала з ізраїльською художницею Яель Бартана над трилогією «Європа буде приголомшена» та «Перетворені ландшафти».

Фільмографія: *Доброго ранку, Афганістан (2003), Дурга (2004), Діти Дарфуру (2005), Мумбай відокремлений (2009), Демонстратори (2012)*

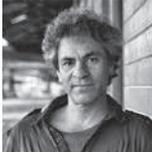
Camilla Nielsson was trained as a documentary filmmaker at the Tisch School of the Arts and holds an M.A. in visual anthropology from New York University. She has directed the trilogy *Good Morning Afghanistan*, *Durga*, and *The Children of Darfur*, and *Mumbai Disconnected*, part of the *Cities on Speed* series. Since 2007 she has collaborated with the Israeli video artist Yael Bartana on the trilogy *And Europe Will Be Stunned*, and *Re:Constructed Landscapes*.

Filmography: *Good Morning Afghanistan (2003), Durga (2004), The Children of Darfur (2005), Mumbai Disconnected (2009), Demonstrators (2012)*

Two political opponents are appointed to write Zimbabwe's new constitution. It is the ultimate test, which could bring an end to President Mugabe's 30 years of autocratic rule. It can go either way: towards the birth of a constitutional democracy – or renewed repression.

ГРОЗНИЙ-БЛЮЗ / GROZNY BLUES

Швейцарія / Switzerland / 2015 / 104'

**Режисер / Director:**

Нікола Белуччі / Nicola Bellucci

Виробництво / Production:

Soap Factory, Hafenstrasse 25, Postfach, CH-4019 Basel, Switzerland, +41616320050, film@soapfactory.ch, www.soapfactory.ch

Дистрибуція / Sales:

ANTIPODE Sales & Distribution, Novolesnoy lane 5-38, Moscow, 127055, Russia, +74999787314, elena@antipode-sales.biz, www.antipode-sales.biz

Нікола Белуччі народився 1963 року в місті Ареццо (Італія). Він вивчав філософію, літературу та кіно у Флорентійському університеті. У 1988 році він отримав диплом режисера в Інституті кіномистецтва Флоренції. У 1992 році працював фотографом та фоторежисером в Італії. Через чотири роки він переїхав до Базеля (Швейцарія), де живе досі. У 2010 році Нікола зняв свій перший повнометражний документальний фільм – «У саду звуків», який здобув багато міжнародних нагород.

Фільмографія: *Це було наше джерело (1989), Зроби це (2001), Ім'я (2002), У саду звуків (2010)*

Nicola Bellucci was born in 1963 in Arezzo, Italy. He studied philosophy, literature, and film at the University of Florence. In 1988 he obtained the directing diploma at the Istituto di Scienze Cinematografiche, Firenze. By 1992 he was working as an author and director of photography in Italy. Four years later, he moved to Basel, Switzerland, where he has lived ever since. In 2010 Nicola released his first documentary feature, *Nel giardino dei suoni*, which won numerous international awards.

Filmography: *Era la nostra fonte (1989), Do It (2001), Onoma (2002), Nel giardino dei suoni (2010)*

Історія чотирьох жінок-правозахисниць, що живуть у Грозному – столиці спустошеної війною Чечні. Протягом років ситуація в республіці погіршується, і жінки втрачають будь-які ілюзії щодо стану путінської Росії. У будівлі, де працюють правозахисниці, розташовано блюз-клуб, який постійно відвідує молодь. Чеченські кампанії 90-х років вони майже не пам'ятають і тепер намагаються зрозуміти, що коїться в країні, де вони живуть.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

The film follows the daily lives of a handful of people living in Grozny, the capital of war-torn Chechnya. It revolves around four women who have been fighting for human rights under worsening conditions for many years but have become more and more disillusioned with the situation in Putin's Russia. The building where they work is also home to a Blues Club that is frequented by a group of young people. With only vague memories of the Chechen wars in the 90s, they try to make sense of the strange things that are happening in their country.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2015 – Спеціальний приз журі за повнометражний документальний фільм на Міжнародному фестивалі документального кіно в Амстердамі

Awards:

2015 – Special Jury Award for Feature-Length Documentary at Amsterdam International Documentary Film Festival

Неначе птах, в'ється у повітрі невеличкий український прапор, прикріплений до автомобіля двох "шерифів", обраних громадою села на півдні України. Шерифи рятують жінку від анаконди, вселяють бездомного Колю в порожню хату – щоб він, нарешті, став людиною, вберігають неписьменного Індіанця від неминучого арешту. Непроглядні зимові тумани. На сході країни йде війна. Чоловікам приходять повістки в армію. Діти пишуть листи воїнам і збирають передачі з консерваціями й теплими шкарпетками. У селі з'являється сепаратист. Країна для цих людей – це їхнє село. Настає весна – і життя буяє з новою силою. Шерифи фарбують в золотий колір пам'ятник радянському солдату – переможцеві війни попередньої. Навесні вони за традицією святкують День перемоги, хоча до перемоги в цій війні ще дуже далеко.

УКРАЇНСЬКІ ШЕРИФИ / UKRAINIAN SHERIFFS

Україна, Латвія, Німеччина / Ukraine, Latvia, Germany / 2015 / 85'



Режисер / Director:

Роман Бондарчук / Roman Bondarchuk

Виробництво / Production:

VFS Films, Lapu street 17, Riga, Latvia, LV1002, +37167503588, vfs@vfs.lv, www.vfs.lv

Дистрибуція / Sales:

Taskovski Films, 19-21 Christopher Street, London, EC2A 2B, UK, +447562977143, sales@taskovskilms.com, www.taskovskilms.com

Роман Бондарчук закінчив Київський національний університет театру, кіно і телебачення імені І. Карпенка-Карого. Його наставником був Юрій Іллєнко – один із засновників Української школи поетичного кіно. Роман створив низку короткометражних фільмів, документальних стрічок та відеокліпів. Він також є автором декількох художніх літературних творів й учасником виставок фотографії та сучасного мистецтва. Як режисер документального кіно співпрацював з телеканалам ZDF, ARTE, MDR тощо. 2015 року він завершив роботу над своєю першою повнометражною документальною стрічкою «Українські шерифи».

Вибрана фільмографія: *Таксист (2005), Радунця (2007), Кафе «Вояж» (2013), Євромайдан. Чорновий монтаж (2014, співрежисер)*

Roman Bondarchuk graduated from the Kyiv National Karpenko-Kary Theatre, Film, and Television University. His teacher was Yuriy Illenko, one of the founders of the school of Ukrainian Poetic Cinema. Roman has created a number of short films, documentaries, and music videos. He has written several pieces of fiction, and has participated in photography and contemporary art exhibitions. As a documentary director, he has collaborated with MDR, ZDF, Arte, and other TV channels. In 2015 he finished his first feature-length documentary, *Ukrainian Sheriffs*.

Selected filmography: *The Taxi Driver (2005), Radunytzia (2007), Café Voyage (2013), Euromaidan. Rough Cut (2014, co-director)*

Like a bird, the Ukrainian flag flies along perched on the car of two affable 'sheriffs' appointed by the mayor of a village in southern Ukraine. There's a sly bum whose gift is not to work. There's a guy who puts an anaconda in his woman's shed. The Euromaidan arrives, and draft-dodgers abound. The townsfolk are dipping in icy water and laughing, but are they divided in their loyalty? These sheriffs are taking you along for the ride...

ГІРКЕ ОЗЕРО / BITTER LAKE

Велика Британія / United Kingdom / 2014 / 137'

**Режисер / Director:**

Адам Кьюртіс / Adam Curtis

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

BBC Television, Broadcasting House, London, W1W 5QZ England, UK, +4403700103100, www.bbc.co.uk

Адам Кьюртіс – англійський кінематографіст-документаліст. За його словами, його улюбленою тематикою є «влада та її вплив на суспільство». Його роботи досліджують сферу соціології, філософії та політичної історії. Кьюртіс вважає свою діяльність журналістикою, що розвинулася за допомогою кіно. Його стрічки здобули 4 нагороди Британської академії кіно і телебачення. Протягом усієї своєї кар'єри він співпрацює із BBC.

Вибрана фільмографія: *Скринька Пандори: Казка наукової епохи (1992), Живі мерці: Три стрічки про владу минулого (1995), Століття особистості (2002)*

Adam Curtis is an English documentary filmmaker. Curtis says that his favorite theme is "power and how it works in society", and his works explore areas of sociology, philosophy and political history. Curtis describes his work as journalism that happens to be expounded via the medium of film. His films have won four BAFTAs. He has been closely associated with the BBC throughout his career.

Selected filmography: *Pandora's Box: A Fable from the Age of Science (1992), The Living Dead: Three Films About the Power of the Past (1995), The Century of the Self (2002)*

«Гірке озеро» – це новий, ризикований та захопливий фільм від Адама Кьюртіса, який пояснює, чому великі розповіді політиків стали настільки спрощеними, що ми більше не здатні бачити світ. Оповідь рухається всім світом (Америку, Британією, Росією та Саудівською Аравією), проте в самому центрі перебуває Афганістан, оскільки саме він є тим місцем, де політики стикаються з жахливою правдою: вони більше не здатні зрозуміти, що відбувається.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2015 – Нагорода True Vision на кінофестивалі True/False

Awards:

2015 – True Vision Award at True/False Film Fest

Bitter Lake is a new, adventurous, and epic film by Adam Curtis that explains why the big stories politicians tell us have become so simplified that we can't really see the world any longer. The narrative goes all over the world, America, Britain, Russia and Saudi Arabia – but the country at the heart of it is Afghanistan, because Afghanistan is the place that has confronted our politicians with the terrible truth – that they cannot understand what is going on any longer.



У серпні 1991 року невдала спроба державного перевороту, якою керували консервативні комуністи в Москві, призвела до завершення панування радянської влади. Невдовзі розпався СРСР, а над Кремлем замайорів триколон Російської Федерації. Чверть століття потому Сергій Лозниця згадує драматичні моменти серпня 1991 року, зокрема подію, яку в усьому світі назвуть народженням «російської демократії». Що насправді сталося в Росії у серпні 1991-го? Яка сила стояла за натовпом на Дворцовій площі в Ленінграді? Хто ці люди, які дивляться в камеру: переможці чи переможені?

ПОДІЯ / THE EVENT / СОБЫТИЕ

Нідерланди, Бельгія / Netherlands, Belgium / 2015 / 74'



Режисер / Director:

Сергій Лозниця / Sergei Loznitsa

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

ATOMS & VOID, Bruggestraat, 20 2587 XS, Den Haag, Netherlands,
+31703509292, atomypustota.info@gmail.com

Дистрибуція в Україні / Ukrainian sales:

Arthouse Traffic, Shchekavyt'ska street, building 30/39, office 212,
Kyiv, 04071, Ukraine, +380445037860, sales@arthousetraffic.com,
www.arthousetraffic.com

Сергій Лозниця народився 1964 року в Барановичах (СРСР). Закінчив Київський політехнічний інститут та Всеросійський державний інститут кінематографії. Починаючи з 1996 року зняв 17 відзначених нагородами документальних фільмів. Його дебютний ігровий фільм «Щастя моє» був відібраний до основного конкурсу Каннського кінофестивалю. 2012 року його друга ігрова стрічка «В тумані» здобула в Каннах нагороду ФІПРЕССІ. 2013 Сергій заснував кінокомпанію ATOMS & VOID.

Вибрана фільмографія: *Блокада* (2005), *Артіль* (2006), *Щастя моє* (2010), *В тумані* (2012), *Лист* (2013), *Майдан* (2014)

Sergei Loznitsa was born in 1964, in Baranovichi, USSR. He graduated from the Kyiv Polytechnic Institute and the Russian State Institute of Cinematography (VGIK). Since 1996, he has directed 17 award-winning documentary films. His debut feature *My Joy* was selected for the main competition of the Cannes Film Festival. His second feature film *In the Fog* won the FIPRESCI Award in Cannes in 2012. In 2013 Sergei founded the ATOMS & VOID film company.

Selected filmography: *Blockade* (2005), *Artel* (2006), *My Joy* (2010), *In the Fog* (2012), *The Letter* (2013), *Maidan* (2014)

In August 1991 a failed coup d'état attempt led by a group of hardcore communists in Moscow ended the 70-year rule of the Soviets. The USSR collapsed soon after, and the tricolor of the sovereign Russian Federation flew over the Kremlin. A quarter of a century later, Sergei Loznitsa revisits the dramatic moments of August 1991 and casts an eye on the event which was hailed worldwide as the birth of 'Russian democracy.' What really happened in Russia in August 1991? What was the driving force behind the crowds on the Palace Square in Leningrad? Who are these people looking at the camera: victors or victims?

DOCU/XITI

DOCU/BEST

БРАТИ / BROTHERS	92
НАЙМЕНШИЙ ВПЕРЕД! / DEAD SLOW AHEAD	93
3½ ХВИЛИНИ, ДЕСЯТЬ КУЛЬ / 3½ MINUTES, TEN BULLETS	94



Вікторія Лещенко,
програмна координаторка

Якщо загулити *dead slow ahead*, машинний переклад випльовує багатошарову жуйку: «мертвий, повільно вперед». Щось подібне відчуває програмна координаторка Docudays UA, коли випускає чергову програму на великі екрани. Чим це може бути іще, якщо не зверненням до глядача? Сядь! Дивись! І воскресни!

Дивовижної краси фільм «Найменший вперед!» Мауро Ерсе – свято як для кіномана, так і для непосвяченого в кіно глядача. Саме так жевріє життя після глобального апокаліпсису на єдиному вцілому кораблі. Поглинені механікою існування люди ніби забувають звернути увагу на величну неймовірність того, що відбувається навколо.

Пронизливий «3 ½ хвилини, десять куль» американця Марка Сілвера переповідає резонансну історію вбивства темношкірого підлітка, яка сколихнула всю країну. Задokumentований судовий розгляд справи

перехоплює подих: тут і вбиті горем батьки, і чоловігя, що прагне відкараскатися, і його знервована наречена, від слів якої залежить доля всіх присутніх. «Самозахист чи вбивство?» – питання, яке тримає у напрузі до завершення фільму. Особливо зараз, коли в українському суспільстві точиться суперечка: озброюватися всім чи зачекати?

«Брати» Войчеха Староня – прониклива історія про людяність та старість. Направду, іще одне підтвердження таланту Староня як документаліста і оператора. 20-річне спостереження за своїми героями перетворює тихе життя на документальний шедевр.

Цьогорічні DOCU/XITI – пістрява компанія. Між ними – ледве помітний зв'язок, але всі вони – призери багатьох фестивалів, об'єкти глядацького визнання та любові. Я вірю, що ви не будете байдужими. А для тих, хто прокинувся остаточно: ласкаво просимо і на решту сеансів Docudays UA!

Victoria Leshchenko, program coordinator

If you type *dead slow ahead* into Google, the search engine will spit a multilayered chewing gum back at you. That is exactly what the program coordinator of Docudays UA feels when he or she lets another program out onto the big screens. But what else can it be, if not an appeal to the audience itself: Sit down! Watch! And resurrect!

The stunningly beautiful film *Dead Slow Ahead* by Mauro Herce is a feast for both the cinephile and the inexperienced spectator. That is exactly how life smolders after the global apocalypse on the only ship that survived. It is as if the people, absorbed by the mechanics of existence, forget to pay attention to the magnificent surrealism of everything that is going on around them.

The deeply touching film *3½ Minutes, 10 Bullets* by the American Marc Silver tells the story of the murder of a black teenager which shook up the country. The recorded court hearing is breathtaking: we see the

grief-stricken parents, the man who tries to get away with it, and his nervous fiancée, whose words decide everyone's fate. Self-defense or murder? That is the question that grips us tight until the very end. Now this is especially relevant, as an extensive debate on gun control is taking place in Ukraine.

Brothers by Wojciech Staroń is a touching story about humanity and aging. It is indeed further evidence of Staroń's talent as a documentary filmmaker and a cameraman. His 20-year-long observation of the protagonists turns their quiet life into a documentary masterpiece.

This year's DOCU/BEST program is a motley lot. The connection between the films is barely distinguishable, but they all are winners of numerous festivals, recognized and loved by the audience. I believe you will not remain unmoved. And for those who have finally woken up, welcome to all the other screenings of Docudays UA!



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2015 – Нагорода Тижня критики на Міжнародному фестивалі у Локарно
 2015 – «Золотий Голуб» на Міжнародному фестивалі документального та анімаційного кіно у Ляйпцігу
 2015 – Головний приз Міжнародного фестивалю «Лістапад» у Мінську

Awards:

2015 – Critics Week Award at the Locarno International Film Festival
 2015 – Golden Dove at the International Leipzig Festival for Documentary and Animated Film
 2015 – Grand Prix at the Listapad Minsk IFF

Після 80 років вигнання двоє братів повертаються до Польщі з Казахстану. Їхня мета – зайняти своє місце у новому світі. Вони стикаються з перепонами через відмінності характерів. Один із них – художник і мрійник, інший – прагматичний інженер. Вони різні, мов чорнило та вода, та нерозлучні, як квітка зі стеблом. Вони хочуть відбудувати свої життя, незважаючи на трагічні події, що спіткали їхню долю. Спершу у вогні зникає їхній будинок із декількома тисячами картин, а потім один із братів віддає другого до будинку для літніх людей. Розпочинається гонитва за часом. Чи вдасться їм перемогти?

БРАТИ / BROTHERS / BRACIA

Польща / Poland / 2015 / 70'



Режисер / Director:

Войцех Староń / Wojciech Staroń

Виробництво / Production:

Staroń Film, biuro@staronfilm.pl, www.staronfilm.pl

Дистрибуція / Sales:

Krakow Film Foundation, ul. Basztowa 15/8a, 31-143 Krakow, Poland, +48122946945, katarzyna@kff.com.pl, Katarzyna Wilk

Войцех Староń народився 1973 року в Островці-Швєнтокрзіському. Він закінчив факультет кінематографії Польської кіношколи у Лодзі та аспірантуру Інституту країни, що розвиваються Варшавського університету. Зняв багато документальних і художніх фільмів, а також телешоу. Крім того, професійно займається фотографією: мав декілька персональних виставок, а його фотороботи здобули багато нагород у різних конкурсах, зокрема Гран-прі Європи у Ліллі 1991 року.

Фільмографія: *Сибірський урок (1998), Ненадовго (2005), На світлому боці (2007), Аргентинський урок (2011)*

Wojciech Staroń was born in 1973 in Ostrowiec Świętokrzyski. Graduated from the Cinematography Department of the Polish Film School in Łódź, and the Postgraduate Program at the Institute of Developing Countries of Warsaw University. Cinematographer of many documentaries, feature films, and TV shows. He is also professionally involved with photography and has had a number of individual exhibitions, while his photographs have won prizes in many competitions, for example the Grand Prix Européen de la Photographie in Lille, 1991.

Filmography: *The Siberian Lesson (1998), For a While (2005), W strone światła (2007), Argentynska lekcja (2011)*

After 80 years of exile, two brothers come back to Poland from Kazakhstan. Their aim is to find their place in the new world. They face obstacles caused by their different characters. One of them is a painter and a dreamer, the other one a pragmatic engineer. They are as different as ink and water, and as inseparable as a flower from its stem. They want to rebuild their lives despite the dramatic events that fate sends them, when their house, containing several thousand paintings, burns down and when one brother has the other brother sent to a center for elderly people. The race against time begins now. Will they be fast enough?

НАЙМЕНШИЙ ВПЕРЕД! / DEAD SLOW AHEAD

Іспанія, Франція / Spain, France / 2015 / 74'



Режисер / Director:

Мауро Ерсе / Mauro Herce

Виробництво / Production:

Nanouk Films, El Viaje Films, Bocalupo Films

Дистрибуція / Sales:

Bocalupo Films, 86 rue du Fbg Saint Denis, 75010 Paris,
+33659246443, bocalupofilms1@gmail.com,
www.bocalupofilms.com

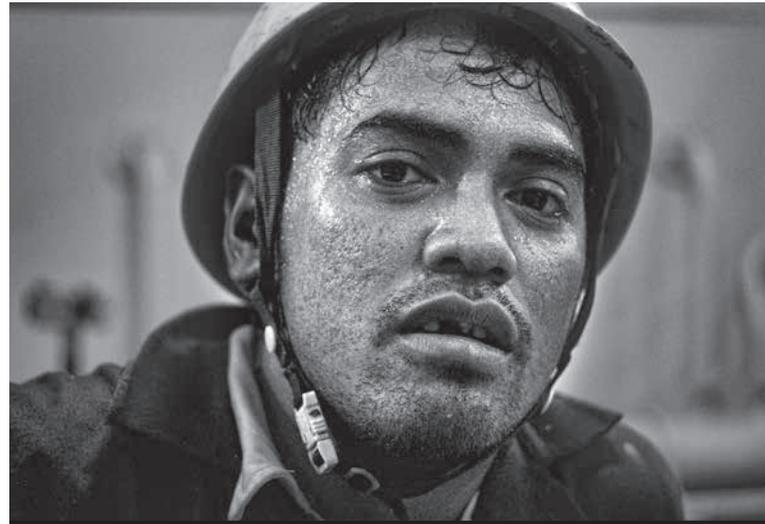
Мауро Ерсе народився 1976 року в Барселоні. Закінчив інженерний факультет Політехнічного університету Каталонії та факультет образотворчого мистецтва Університету Барселони, після чого вступив до кіношколи у Сан-Антоніо-де-лос-Банос (Куба) та Кіношколи імені Луї Люм'єра (Франція). Відтоді він працює оператором-постановником, часом – сценаристом. Він встиг долучитись до створення більш ніж 20 художніх та документальних фільмів. Деякі з них були номіновані та нагороджені на визначних міжнародних фестивалях. «Найменший вперед!» – перший фільм, над яким він працював як режисер.

Фільмографія: *Найменший вперед!* (2015)

Mauro Herce was born in Barcelona in 1976. He graduated in engineering from the Polytechnic of Catalonia and in Fine Arts from the University of Barcelona before enrolling at San Antonio de los Baños (Cuba) and the Louis Lumière (France) Film Schools. Since then, he has been working as a director of photography and occasional screenwriter in more than twenty feature films, both fiction and documentary. Some of these works have been selected and won awards at important international festivals. *Dead Slow Ahead* is his first feature film as director.

Filmography: *Dead Slow Ahead* (2015)

Вантажне судно перетинає океан. Гіпнотичний ритм його руху – це музичний супровід життя машини, яка пожирає своїх працівників: старі моряки зникають в автоматизованому і безликому шумі 21 століття. Можливо, цей корабель, що лише покірно пливе за течією, і є останнім представником виду, що зникає, – оснащених рухомими та невпинними двигунами.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2016 – Найкращий фільм на МКФ у Лас-Пальмас-де-Гран-Канарія

2015 – Нагорода за найкращий документальний фільм на Міжнародному фестивалі документального кіно в Іглаві

2015 – Найкращий дебют та Нагорода університетського журі на фестивалі DocLisboa

2015 – Спеціальний приз журі – «Режисери сучасності» на МКФ у Локарно

2015 – Особлива відзнака на Фестивалі європейського кіно в Севільї

Awards:

2016 - Best Film at the Las Palmas de gran Canaria Film festival

2015 - Best World Documentary Award at the Jihlava International Documentary Film Festival

2015 - Best First Film and Universities Jury Award at DocLisboa

2015 - Special Jury Prize - Filmmakers of the Present at the Locarno International Film Festival

2015 - Special Mention at the Seville European Film Festival

A freighter crosses the ocean. The hypnotic rhythm of its pace reveals the continuous movement of the machinery devouring its workers: the old sailor's gestures disappearing under the mechanical and impersonal pulse of the 21st century. Perhaps it is a boat adrift, or maybe just the last example of an endangered species with its engines still running, unstoppable.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2015 – Спеціальний приз журі на кінофестивалі «Санденс»
 2015 – Нагорода молодого журі на Міжнародному фестивалі документального кіно у Шеффільді
 2015 – Приз глядацьких симпатій на Міжнародному кінофестивалі RiverRun

Awards:

2015 – Special Jury Prize at the Sundance Film Festival
 2015 – Youth Jury Award at the Sheffield International Documentary Festival
 2015 – Audience Choice Award at the RiverRun International Film Festival

Чорної п'ятниці 2012 року дві машини припаркувалися поряд на заправці у Флориді. Білий чоловік середнього віку та чорний підліток обмінялися лайливими словами через гучність музики в авто хлопця. До суперечки долучилася зброя, і один із них загинув. Майкл Данн випустив 10 куль по автомобілю, повному неозброєних підлітків, і відтак утік. Три з цих куль влучили в 17-річного Джордана Дейвіса, який помер на місці. Заарештований наступного дня, Данн стверджував, що стріляв для самозахисту. Так почався довгий шлях пошуку істини.

3½ ХВИЛИНИ, ДЕСЯТЬ КУЛЬ / 3½ MINUTES, TEN BULLETS

США / USA / 2015 / 98'



Режисер / Director:

Марк Сілвер / Marc Silver

Виробництво / Production:

Participant Media, 331 Foothill Road, 3rd Floor, Beverly Hills, CA 90210, USA, +13105505100, www.participantmedia.com

Дистрибуція / Sales:

Dogwoof, Ground Floor, 19-23 Ironmonger Row, London, EC1V 3QN, UK, +442072536299, ana@dogwoof.com, Ana Vicente, www.dogwoof.com

Марк Сілвер працює кінорежисером, оператором та стратегом із впливу на суспільство по всьому світу. Він створював матеріали для BBC, Channel 4, Universal Music, The Guardian, The New York Times, Amnesty International та Верховного комісара ООН у справах біженців. Зараз Марк працює над новим фільмом про аяваску, нейробіологію та глобальну політику наркоконтролю. Він є креативним директором Фонду кінематографістів.

Фільмографія: *Глобальний протест (2000), П'явка та земляний хробак (2003), Невидимі (2010), Що за Даяні Крістал? (2013), Коли голосна музика стала моторошною (2014)*

Marc Silver works worldwide as a filmmaker, director of photography and social impact strategist. He has created content for the BBC, Channel 4, Universal Music, the Guardian, the New York Times, Amnesty International and the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR). Marc is currently working on a new film about ayahuasca, neuroscience and global drug policy. He is creative director of the Filmmaker Fund.

Filmography: *Global Protest (2000), The Leech and the Earthworm (2003), Los Invisibles (2010), Who is Dayani Cristal? (2013), When Loud Music Turned Dreadly (2014)*

On Black Friday in 2012, two cars parked next to each other at a Florida gas station. A white middle-aged male and a black teenager exchanged angry words over the volume of the music in the boy's car. A gun entered the exchange, and one of them was left dead. Michael Dunn fired 10 bullets at a car full of unarmed teenagers and then fled. Three of those bullets hit 17-year-old Jordan Davis, who died at the scene. Arrested the next day, Dunn claimed he shot in self-defense. Thus began the long journey of unraveling the truth.

DOCU/ЮНІСТЬ

DOCU/YOUNG

КРОВЛІ: КОЖНОМУ КОВБОУ ПОТРІБЕН СВІЙ КІНЬ / CROWLEY – EVERY COWBOY NEEDS HIS HORSE	98
ДОТИК / TOUCH	99
БІЛА ЗЕМЛЯ / WHITE EARTH	100
ТАНЦЮЮ ДЛЯ ТЕБЕ / DANCING FOR YOU	101
Я – КУБА / I AM KUBA	102
КОЛИ ЗЕМЛЯ ЗДАЄТЬСЯ ЛЕГКОЮ / WHEN THE EARTH SEEMS TO BE LIGHT	103



Дар'я Бассель,
програмна координаторка

Цього року ми розширили вік цільової аудиторії і навіть вигадали нову назву для програми, щоб позначити ці зміни: ДОСУ/ЮНІСТЬ.

ДОСУ/ЮНІСТЬ – програма документального кіно для та про підлітків – включає збірку короткого метру та дві повнометражні картини. Для зручності глядачів каталог та програма містять позначки зі вказівками віку, для якого рекомендований той чи інший фільм.

Програма короткого метру складається з чотирьох документальних фільмів та розрахована на дітей від 8 до 12 років. У ній ви знайдете захопливі та натхненні історії. Наприклад, про хлопчика-ковбоя («Кровлі: кожному ковбою потрібен свій кінь»), який пристрасно прямує до своєї головної та єдиної мети: осідлати дикого коня.

Або про дівчинку, першу танцівницю традиційного чоловічого народного норвезького танцю під назвою галлінг («Танцюю для тебе»), яка на шляху до перемоги вчить ся цінувати процес, а не його результат.

Тут і унікальна історія, в якій молода ав-

торка знімає саму себе та свої стосунки з батьками («Дотик»). Режисерка та за сумісництвом головна героїня запрошує нас подивитися на проблеми сімейних стосунків з точки зору підлітка.

У фільмі «Біла земля» ми споглядаємо яскраве та неоднозначне економічне явище очима дітей. Доки батьки пропадають на бурових вежах, загублених у глибинах снігових американських пустель, їхні діти спостерігають та фіксують зміни, що внесла у життя суспільства нафтова лихоманка.

«Я – Куба» та «Коли Земля здається легкою» – фільми, які ми підготували для підлітків. Окрім нагальних соціальних та економічних явищ, вони порушують ті питання, з якими кожна людина стикається вперше саме в підлітковому віці. Що таке свобода? Як я визначаю її для себе особисто? Де межі моєї свободи? Чи обмежує мене суспільство, в якому я живу, і як я на це реагую? Що я можу зробити для того, щоб змінити суспільство, та як суспільство змінює мене? Цього року ми спробуємо поміркувати над цими питаннями разом із нашими юними глядачами під час показів та обговорень після них.

Darya Bassel,
program coordinator

This year we have extended the target age for our audience, and to mark this change we have even invented a new name for the program: DOCU/YOUNG.

DOCU/YOUNG is a program of documentary films for teenagers, which includes a collection of short films and two features. For the viewers' convenience, the movie catalog and the festival program include age ratings, assigned to each individual film. The short cinema program includes four documentaries intended for children from 8 to 12 years. These movies offer exciting and inspirational stories.

For example, there is a story of a cowboy (*Crowley – Every Cowboy Needs His Horse*), who is driven by one and only passionate ambition: to ride a wild horse.

Or there is another, about a girl who became the first dancer of a traditional Norwegian male folk dance called halling (*Dancing for You*). On her way to victory she learns to appreciate the process rather than the result.

And there is a unique story in which a

young filmmaker depicts herself and her relationship with her parents (*Touch*). As the director and the main character at the same time, she explores the issues of family relationships from the perspective of a teenager.

The movie *White Earth* offers a child's view on an outstanding and controversial economic phenomenon. While their parents spend their days on oil rigs, lost in the depths of snowy American deserts, the children observe and record the changes brought to the society by the oil fever.

I am Kuba and *When the Earth Seems to Be Light* are the movies we have prepared for our teenager audience. In addition to pressing social and economic phenomena, the films explore issues which every person encounters in their teens. What is freedom? How do I define it for myself? Where are the limits of my freedom? Am I restricted by the society I live in, and how should I react to that? What can I do to change the society, and how is the society changing me? This year we will try to reflect on these subjects together with our young viewers at the shows and during the following discussions.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

КРОВЛІ: КОЖНОМУ КОВБООЮ ПОТРІБЕН СВІЙ КІНЬ / CROWLEY – EVERY COWBOY NEEDS HIS HORSE / CROWLEY – JEDER COWBOY BRAUCHT SEIN PFERD

Німеччина / Germany / 2015 / 15'



Режисер / Director:

Андре Гьорманн / André Hörmann

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

Telekult, Kremmener Strasse 6, D-10435 Berlin, Germany, +49304467376, info@telekult.de, www.telekult.de

Андре Гьорманн народився 1975 року в Бремені. Навчався на факультеті соціальних наук та економіки в Гумбольдтському університеті Берліна та на факультеті кіно і телебачення Бабельсберзького університету імені Конрада Вольфа (колишня Вища школа кіно та телебачення імені Конрада Вольфа). Працював у США, В'єтнамі, Індії та Японії. З 2009 року здобуває ступінь доктора медіанук у Бабельсберзькому університеті імені Конрада Вольфа. Він також є стипендіатом фонду Villa Aurora з 2010 року та стипендіатом спеціальної установи Гьоте-Інституту Villa Kamogawa в Кіото.
Вибрана фільмографія: *Бездиханний (2006), Калькутта кличе (2006), Ендрю: литаври та фанфари (2014), Сильно! Діти розповідають власні історії (2014)*

André Hörmann was born 1975 in Bremen. He studied Social Science and Economics at Humboldt University in Berlin and Film and Television Studies at the HFF in Potsdam-Babelsberg. He has worked in the USA, Vietnam, India, and Japan. Since 2009 he has been doing his PhD in media sciences at HFF Potsdam-Babelsberg. He is also a scholarship recipient from the Villa Aurora foundation in 2010 and from the Goethe-Institute for Villa Kamogawa in Kyoto.

Selected filmography: *Atemlos (2006), Calcutta Calling (2006), Andrew - Mit Pauken und Trompeten (2014), Stark! Kinder erzählen ihre Geschichte (2014)*

Який хлопчик не мріє стати ковбоєм? А для 11-річного Кровлі, який живе з батьком на ранчо в Америці, це – звичний спосіб життя. Однак для того, аби стати «справжнім» ковбоєм, необхідно навчитися багатьом речам, а часом – і виявити неабияку сміливість. Для Кровлі цей шлях починається із завдання приборкати дикого коня.

Which boy doesn't dream of being a cowboy? For 11-year-old Crowley it's just a part of life. He lives on a ranch in America with his father. But you must learn a lot and sometimes show courage to become a 'real' cowboy. For Crowley, this starts with a wild horse he is told to tame.

ДЛЯ 8-10 РОКІВ

8-10 YEAR OLDS

ДОТИК / TOUCH / ПРИКОСНОВЕНИЕ

Росія / Russia / 2015 / 20'

**Режисер / Director:**

Аліна Степаненко / Alina Stepanenko

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

Dina Barinova, dinazavra7@gmail.com

Аліна Степаненко народилася у Мурманську. У вісім років разом з родиною переїхала до Воронежа. Там в одинадцятому класі потрапила на експериментальний курс документального кіно до Діни Барінової, вдала із себе складного підлітка та зняла фільм «Дотик». У серпні 2015 року вступила до Санкт-Петербурзької державної академії ветеринарної медицини. Нині живе в Санкт-Петербурзі.

Фільмографія: *Дотик (2015)*

Alina Stepanenko was born in Murmansk, Russia. When she was eight, she moved to Voronezh with her family. When she was in 11th grade, she participated in an experimental documentary cinema course by Dina Barinova, pretended she was a difficult teenager and made the film *Touch*. In August 2015, she was accepted to the Saint Petersburg State Academy of Veterinary Medicine. She now lives in Saint Petersburg.

Filmography: *Touch (2015)*

Фільм про відчуття самотності дитини в родині, про ходіння від кімнати до кімнати з безуспішними намаганнями торкнутися тата й мами, намацати їх у своєму житті.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

A film about the feeling of loneliness of a child in a family, about walking from one room to another, unsuccessfully trying to touch their mom and dad, and feel them in her life.

Для 12-16 РОКІВ

12-16 YEAR OLDS



БІЛА ЗЕМЛЯ / WHITE EARTH

США / USA / 2014 / 20'



Режисер / Director:

Дж. Крістіан Дженсен / J. Christian Jensen

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

J. Christian Jensen, +14352156284, info@WhiteEarthMovie.com

Дж. Крістіан Дженсен працює в царинах кіно та медіа вже понад 10 років. Почавши із журналістики, він продовжив ігровим кіно та згодом прийшов на телебачення, де займався виробництвом документальної продукції для National Geographic, FRONTLINE та American Experience. Остання документальна стрічка Крістіана, роботу над якою він завершував у стінах Стенфордського університету, демонструвалася на відомих фестивалях по всьому світу та здобула низку найвищих нагород. Наразі він працює продюсером та редактором у північній Каліфорнії та читає лекції в Стенфордському університеті.

Фільмографія: *Я з Баїї (2009), За межами тіла (2011), Між морем і землею (2012), Альфа і Омега (2012), Самотні рівнини (2014)*

J. Christian Jensen has been working in film and media for over ten years. He started in journalism before moving to indie narrative fiction and then entering the broadcast realm, working on non-fiction productions for National Geographic, FRONTLINE and American Experience. Christian's recent documentary work, completed at Stanford University, has screened at major festivals around the world winning several top awards. He currently works as a producer and editor in the San Francisco Bay Area and is also a lecturer at Stanford University

Filmography: *I'm from Bahia (2009), Out of Body (2011), Between Land and Sea (2012), Alpha & Omega (2012), Solitary Plains (2014)*

Нагороди:

2015 – Номінант на премію «Оскар» за найкращий короткометражний документальний фільм

2014 – Приз журі за найкращий короткометражний фільм на фестивалі документального кіно Full Frame

Awards:

2015 – Academy Award Nominee for Documentary Short Subject

2014 – Jury Award for Best Short Film at Full Frame Documentary Film Festival

На тлі пейзажів суворої зими Північної Дакоти відбувається нафтовий бум. Тисячі людей прямують на північні рівнини Америки в пошуках роботи. Життя очима трьох дітей та їхньої матері-іммігрантки, яких торкнувся нафтовий бум. Історії переплітаються між собою, порушуючи теми невинності, дому та американської мрії.

Set against the backdrop of a cruel North Dakota winter, the film is a tale of an oil boom that has drawn thousands to America's Northern Plains in search of work. Told from the perspective of three children and an immigrant mother whose lives are touched by the oil boom, each story intertwines with the others – exploring themes of innocence, home, and the American Dream.

ДЛЯ 10-14 РОКІВ

10-14 YEAR OLDS

ТАНЦЮЮ ДЛЯ ТЕБЕ / DANCING FOR YOU / DANS FOR LIVET

Норвегія, Швеція, Данія / Norway, Sweden, Denmark / 2015 / 28'



Режисер / Director:

Ерленд Е. Мо / Erlend E. Mo

Виробництво / Production:

Sant & Usant, Pbox 6654 St. Olavsplass, 0129 Oslo, Norway,
+4795033305, anita@santogusant.no, Anita Rehoff Larsen

Дистрибуція / Sales:

Autlook Filmsales, +43720346934, andrea@autlookfilms.com,
Andrea Hock

Ерленд Е. Мо вивчав літературу та скандинавські мови в Університеті Осло, а також кіно і телебачення в Університетському коледжі Вольда. Відтоді він створив декілька стрічок – переважно для Норвезької корпорації теле- і радіомовлення (NRK), Данського радіо (DR), каналу TV2-Данія та Данського інституту кіно. Мо отримав численні міжнародні нагороди за свої роботи на багатьох фестивалях.

Фільмографія: *Заборонене кохання (1998), Ласкаво просимо до Данії (2003), Чи можна померти в раю? (2005), Мої очі (2006), Чотири окремих листи – гіперактивні діти з дефіцитом уваги (2014)*

Erlend E. Mo studied literature and Scandinavian languages at the University of Oslo, and Film and TV at Volda University College. Since then he has produced and directed several productions, mainly for the Norwegian Broadcasting Corporation (NRK), the Danish National Broadcaster (DR), TV2 Denmark, and The Danish Film Institute. Mo has received numerous international awards for his work at a wide variety of festivals.

Filmography: *Forbudt kærlighed (1998), Velkommen til Danmark (2003), Kan man dø i himlen? (2005), Inden for mine øjne (2006), Jeg hader ADHD – Børn i en diagnose tid (2014)*

Музичний фільм про Вільде, чарівну 12-річну дівчинку, яка має хист до норвезького сольного танцю під назвою галлінг, що потребує неабиякої фізичної підготовки. Вона живе посеред лісу в Грансгераді (Телемарк) зі своїми батьками, братом, конем, двома котами та шістьма козами. Мета Вільде – великий норвезький турнір під назвою «Ландсапплейк у Гейло» (відбувся у 2014 році). Але її виступ – не те, що має найбільше значення: Вільде понад усе бажає, щоб її хворий на рак дідусь жив якомога довше. Вона вірить, що сила природи й танцю допоможе йому прожити довше, ніж передбачають лікарі.

Для 10-14 РОКІВ



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

A musical and visual film about Vilde, a charming 12-year-old girl with a talent for the physically-demanding Norwegian solo dance called halling. She lives in the middle of a forest in Gransherad, Telemark with her parents, brother, one horse, a donkey, two cats, and six goats. Vilde's main goal now is the big Norwegian Championships called Landskapleik in Geilo 2014. But performance is not the most important thing; Vilde's greatest wish is that her grandfather who has cancer will live as long as possible. She believes that her own force of nature and dance will help him to live longer than the doctors predicted.

10-14 YEAR OLDS



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2015 – Нагорода Tromsø Palm на МКФ у Тромсе

Awards:

2015 – Tromsø Palm Award at Tromsø International Film Festival

Коли сімейний бізнес збанкрутував, батьки Куби і Міколая були змушені залишити Польщу та шукати роботу за кордоном. Це фільм про становлення та дорослішання Куби, який має піклуватися про свого маленького брата, поки їхні батьки далеко від дому. Та з часом, коли Куба стає підлітком, він перестає відчувати ту велику відповідальність, що лягла на його молоді плечі. Його сім'ї потрібно ухвалити доленосне рішення. Історія Куби також вдало ілюструє ситуацію в сучасній Європі, оскільки в одній лише Польщі нараховується більше 100 тисяч дітей, яких батьки залишили в пошуках кращої долі й роботи за кордоном. Це відвертий фільм про дітей, які зростають «євросиротами».

ДЛЯ 14-18 РОКІВ

Я – КУБА / I AM KUBA / JESTEM KUBA

Норвегія, Німеччина, Польща / Norway, Germany, Poland / 2014 / 58'



Режисер / Director:

Осе Свенгайм Дрівенес / Åse Svenheim Drivenes

Виробництво / Production:

Sant & Usant, St. Olavs gate 9, 0165 Oslo, Norway, +4795033305, anita@santogusant.no, Anita Rehoff Larsen

Дистрибуція / Sales:

Cat & Docs, +33144617748, +33633648602, cat@catndocs.com, www.catndocs.com, Cathrine LeClef

Осе Свенгайм Дрівенес народилася 1977 року в Тромсе на півночі Норвегії. Її режисерським дебютом став документальний фільм «Наша людина в Кіркенесі», показаний телерадіокомпаніями NRK і YLE. Вона є однією із режисерів титулованого норвезького документального серіалу «Маленький шматочок Таїланду». «Я – Куба» – друга режисерська документальна робота Осе. Наразі вона задіяна в пост-продакшні своєї третьої стрічки під назвою «Майко». Співпродюсерами та дистрибуторами її фільмів є також іноземні представники.

Фільмографія: *Наша людина в Кіркенесі (2010), Майко: дитина, що танцює (2015)*

Åse Svenheim Drivenes was born in 1977 in Tromsø in northern Norway. Her directorial debut was the documentary film *Our Man in Kirkenes*, screened by NRK and YLE. She is one of the directors behind the award-winning Norwegian documentary series *A little piece of Thailand*. *I am Kuba* is Åse's second documentary film as director. She is currently in post-production on her third film titled *Maiko*. Her films have been co-produced and sold to several countries.

Filmography: *Our Man in Kirkenes (2010), Maiko: Dancing Child (2015)*

When the family business goes bust, Kuba and Mikołaj's parents are forced to leave Poland to find work abroad. This is a coming-of-age film about Kuba who must take care of his little brother while his parents are away. As times goes by, Kuba becomes a teenager and rejects the great responsibility on his young shoulders. His family is forced to make a life-changing decision. Kuba's story is also a story about modern Europe. It is estimated that in Poland alone more than 100,000 children are left by their parents who are forced to work abroad. It is an intimate film about children growing up as 'Euro-orphans'.

14-18 YEAR OLDS

КОЛИ ЗЕМЛЯ ЗДАЄТЬСЯ ЛЕГКОЮ / WHEN THE EARTH SEEMS TO BE LIGHT / ROTSA DEDAMITSA MSUBUKIA

Грузія, Німеччина / Georgia, Germany / 2015 / 80'



Режисери / Directors:

Саломе Мачаїдзе, Тамуна Карумідзе, Давід Месхі /
Salome Machaidze, Tamuna Karumidze, David Meskhi

Виробництво / Production:

Goslab, info@goslab.de

Дистрибуція / Sales:

Taskovski Films, 19-21 Christopher Street, London EC2A 2B, UK,
+48693866348, info@taskovskifilms.com, www.taskovskifilms.com



Саломе Мачаїдзе – грузинська мисткиня та кінематографістка, що живе в Берліні (Німеччина). 2005 року закінчила Берлінський університет мистецтв із дипломом магістра за спеціальністю «Експериментальні образотворчі засоби».

Тамуна Карумідзе – мисткиня та кінематографістка-документалістка. Народилася 1975 року в Тбілісі (Грузія). 2005 року закінчила факультет аудіо-візуального медіа-дизайну Берлінського університету мистецтв.

Давід Месхі – фотограф із Берліна (Німеччина). Народився 1979 року в Тбілісі (Грузія). Здобув ступінь з фотожурналістики у Тбіліському університеті театру та кіно імені Шота Руставелі.

Фільмографія: *Коли Земля здається легкою (2015)*



Salome Machaidze is a Georgian artist and filmmaker based in Berlin, Germany. In 2005 she graduated from the Berlin University of Arts with a master's degree in experimental media.

Tamuna Karumidze is a visual artist and documentary filmmaker. She was born in 1975 in Tbilisi, Georgia. In 2005 she graduated from the Faculty of Audio-Visual Media Design at the Berlin University of Arts.

David Meskhi is a photographer based in Berlin, Germany. He was born in 1979 in Tbilisi, Georgia. He received a degree in photojournalism at the Shota Rustaveli Theatre and Film State University in Tbilisi.

Filmography: *When the Earth Seems to Be Light (2015)*

Історія дітей, скейтерів і музикантів, що загубилися в суперечливій реальності пострадянської країни – країни в стривоженому стані, де людину може знищити влада церкви та політики. Вони шукають місця своєї свободи, яких не існує, та романтику в світі дорослих, який мало що здатен їм запропонувати. Вони намагаються визначити власні цінності та способи виразити протест, перетворюючи усталене на власний майданчик. Вони перекрикують голоси насильства та агресії навколо власними голосами.

Для 14-18 РОКІВ



УКРАЇНЬСКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2015 – Нагорода за дебют на Міжнародному фестивалі документального кіно в Амстердамі

Awards:

2015 – First Appearance Award at Amsterdam International Documentary Film Festival

A story of kids, skaters and musicians, who are lost in a controversial reality of a post-Soviet country – a country in a distracted condition, where one can be crushed by the power of church and politics. They are searching the nonexistent spots for their freedom and a romantic state of mind in an adult world which has not much to offer. They try to find their own values and their own ways to express their protest through transforming the established into their playground. They cover the voice of violence and aggression around them through their own voices.

14-18 YEAR OLDS

20th Jihlava International
Documentary Film Festival

Thinking
Through
Film!

25/10
— 30/10
2016

INTERNATIONAL

J.
HILA
VA

- ▼ Jihlava Industry Programme
- ☰ Inspiration Forum
- ↑↓ Emerging Producers
- ☒ Festival Identity
- ☐ Best Festival Poster
- ⚡ Visegrad Accelerator
- 📺 DOC.STREAM
- 🎧 Media & Documentary
- 🎤 Conference Fascinations
- ★ East Silver Market (IDF)

www.dokument-festival.com

DOCU/ART DOCU/ART

ЗА ПІДТРИМКИ / WITH THE SUPPORT

PinchukArtCentre

ОЛЬМО І «ЧАЙКА» / OLMO AND <i>THE SEAGULL</i>	108
ШОУ ВСІХ ШОУ / THE SHOW OF SHOWS	109
МАШИНА ЧАСУ СЕМА КЛЕМКЕ / SAM KLEMKE'S TIME MACHINE	110



Ольга Бірзул,
програмна координаторка

Боб Ділан якось зізнався, що коли вперше почув музику Елвіса Преслі, відчув себе ніби втікачем з тюрми. Так само для мене кілька років тому експериментальні документальні фільми перетворилися на несподівану територію свободи. Я все частіше почала ловити себе на якомусь щемливому почутті захвату від того, що не лише бачу, а й відчуваю, як за допомогою рухомих картинок, звуку та монтажу режисери розтягують час, стискають простір, бурять свердловину в моєму розумі та безсоромно вводять в оману моє ніжне серце.

Не секрет, що теоретики кіно на позначення документалістики пропонують послуговуватися об'ємнішим терміном – неігровий кінематограф. І це справді значно розширює межі для всіх нас. Немов свіже повітря, що просочується крізь відчинену квартиру, на територію документалістики прокрадаються експерименти з формою, мовою, різними медіа та місцем автора у творчій розробці реальності. Тому програма DOCU/APT пасуватиме головній концепції фестивалю і буде присвячена темі «Ілюзії жанру».

Розхитувати сталі уявлення про документалістику ми традиційно будемо у кіно-

театрі «Київ» та PinchukArtCentre. Усі три фільми, представлені у програмі, є водночас як розповідями про людей творчих професій, так і експериментами з формою оповіді.

Наприклад, «Ольмо і «Чайка» Петри Коста і Леа Глоб – це створене на стику вигадки та правди гібридне кіно, в якому глядач разом із персонажами фільму тоне у двоїтій реальності театральних акторів, де життя перетікає в гру, а героїні п'єси Чехова – у нав'язливий кошмар вагітної жінки. Іронічний твір «Машина часу Сема Клемке» Метью Бейта демонструє понад тридцять років життя американського відеоблогера, де на перший погляд безглузда хроніка невдач, суцільної радості та неприхованої правди перетворюється на філософський есей, що роздуває історію до буквально вселенських масштабів. Напевне, найвтонченішим та сінефільським серед цієї трійці можна вважати «Шоу всіх шоу» Бенедикта Ерлінгссона. Рідкісні архівні зйомки кабаре, атракціонів і цирку, змонтовані під музику ісландської групи Sigur Rós, розкривають природу вічного потягу людини до видовищ та ілюзій. Втім, це теж про кіно. На початку свого зародження кінематограф мав інше ім'я. І було воно – «Ілюзіон».

Olha Birzul,
program coordinator

Bob Dylan once confessed that when he first heard Elvis Presley's music, he felt like he had broken out of prison. A couple of years ago, experimental documentaries became a similarly unexpected territory of freedom for me. More and more often, I caught myself feeling a kind of aching excitement about the fact that I not only see, but also feel how, by using moving pictures and sound, directors stretch time, squeeze space, drill holes in my mind and shamelessly deceive my tender heart.

It is no secret that in discussions about documentary film theorists have long been offering to use the wider term of non-feature cinema. And it broadens horizons for all of us. Like a fresh air getting through the open window different experiments with the form, language and variety of media is entering the documentary space. Thus, the DOCU/ART program will fit the central concept of the festival, and will be dedicated to the topic of 'The Illusion of Genre.' We will be shaking the established notions about documentary films at the traditional venues of Kyiv Cinema and PinchukArtCentre. All three films presented in the program are the stories about artists

and at the same time the experiments with the form of the narrative.

For example, *Olmo and the Seagull*, by Petra Costa and Lea Glob, is a hybrid film created at the intersection of reality and fiction, in which a spectator, together with the film's characters, drowns in the ambiguous reality of theatrical actors, where life mixes with acting, and Chekhov's protagonists seep into a reality of a pregnant woman. *Sam Klemke's Time Machine*, an ironic piece by Matthew Bate, depicts over thirty years of the life of an American video blogger, in which a seemingly meaningless chronicle of failures, total joy and uncovered truth transforms into a philosophical essay that literally blows the story up to the universal scale. Probably the most elegant of the three is *The Show of Shows* by Benedikt Erlingsson, which would please cinephiles. Accompanied by the musicians of Sigur Rós the rarities and never-before seen footage about cabaret, attractions, and circuses reveals the nature of the eternal human drive towards the spectacle and the illusion. However it's still about cinema. At the dawn of its existence it was called differently – Illusion.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2015 – Особлива відзнака за найкращий документальний фільм на МКФ у Каїрі
 2015 – Приз Молодшого журі на МКФ у Локарно
 2015 – Нагорода *Première Brazil* за найкращий документальний фільм на МКФ у Ріо-де-Жанейро

Awards:

2015 – Special Mention for Best Documentary at the Cairo International Film Festival
 2015 – Junior Jury Award at the Locarno International Film Festival
 2015 – *Première Brazil* for Best Documentary at the Rio de Janeiro International Film Festival

Захопливий фільм про театральну актрису Олівію та її партнера Сержа, які разом переживають вагітність жінки. Виявляючи межі можливостей свого власного тіла, вона поступово починає розуміти, що тонка грань між її сценічним та реальним життям практично зникає. Озираючись на своє минуле та усвідомлюючи теперішнє життя, Олівія проходить випробування новою життєвою філософією, що дозволяє їй віднайти справжню себе.

ОЛЬМО І «ЧАЙКА» / OLMO AND THE SEAGULL

Данія, Бразилія, Франція, Португалія, Швеція /
 Denmark, Brazil, France, Portugal, Sweden / 2015 / 82'



Режисери / Directors:

Петра Коста, Леа Глоб / Petra Costa, Lea Glob

Виробництво / Production:

Zentropa Productions, Busca Vida Filmes, O Som e a Fúria, Film Väst

Дистрибуція / Sales:

Taskovski Films, 19-21 Christopher Street, London, EC2A 2B, UK, +447957105672, irena@taskovskifilms.com, www.taskovskifilms.com



Петра Коста почала своє навчання ще в чотирнадцятирічному віці в одному з бразильських театрів, після чого вступила до Школи драматичних мистецтв університету Сан-Паулу. Згодом вона почала вивчати антропологію в Барнард-коледжі Колумбійського університету. Здобула диплом магістра соціальної психології у Лондонській школі економіки, під час навчання зосередивши свою увагу на концепції травми.

Фільмографія: *Дон Кіхот із Бетлгема (2005), Очі Рессака (2009), Елена (2012)*

Леа Глоб працює одночасно фото- та кінорежисеркою.

Отримала нагороду *Real Talent Award*, що присуджується Асоціацією режисерів Данії. Наразі Леа живе в Копенгагені, де працює й викладає в рамках програми художніх досліджень у Національній кіношколі Данії.

Фільмографія: *Зустріч із батьком Кеснер Гøjхет (2011)*

Petra Costa started her training in theater in Brazil at the age of fourteen and later went to the Dramatic Arts School at the University of São Paulo. She then went on to study anthropology at Barnard College, Columbia University. She completed her masters in social psychology at the London School of Economics, focusing her studies on the concept of trauma.

Filmography: *Don Quixote of Bethlehem (2005), Olhos de Ressaca (2009), Elena (2012)*

Lea Glob works both as a filmmaker and director of photography. She has won the *Real Talent Award* given by the Danish Film Directors. Based in Copenhagen, Lea also works and teaches as part of the Artistic Research program at the National Film School.

Filmography: *Mødet med min far Kasper Højhat (2011)*

This is a mesmerizing film about Olivia, a stage actress with the Théâtre du Soleil, and her partner Serge, during the course of her pregnancy. Finding out the limits of her own body, she senses that the thin line between reality and the roles they play is swiftly disappearing. Overlying the past and present, she is challenged with a new life philosophy, revealing her true self.

ШОУ ВСІХ ШОУ / THE SHOW OF SHOWS

Ісландія, Велика Британія / Iceland, United Kingdom / 2015 / 73'



Режисер / Director:

Бенедікт Ерлінґссон / Benedikt Erlingsson

Виробництво / Production:

Sagafilm, Laugavegi 176, 105 Reykjavik, Iceland, +3545154600,
sagafilm@sagafilm.is, www.sagafilm.is

Дистрибуція / Sales:

DOGWOOF, Ground Floor, 19-23 Ironmonger Row, London, EC1V
3QN, UK, +442072536244, global@dogwoof.com,
www.dogwoof.com

Бенедікт Ерлінґссон – один із найуспішніших ісландських театральних режисерів останнього десятиліття, який здобув багато нагород за свої режисерські, акторські та авторські роботи. За час акторської діяльності він виконав багато ролей на театральних сценах Ісландії.

Фільмографія: *Подяка (2007), Ніготь (2009), Про коней та людей (2013)*

Benedikt Erlingsson is one of the most successful stage directors of the last decade in Iceland and has won several awards for his work both as a director, author, and actor. As an actor he has performed numerous roles on the stages of Icelandic theatres.

Filmography: *Thanks (2007), Naglinn (2009), Hross í oss (2013)*

Дивіться, дивіться на небачене видовище! Цей фільм розповість вам історію мандрівного кабаре, водевілю, атракціонів і циркачів. Він покаже вам рідкісні й небачені кадри з життя цирку, кунсткамери, музичного салону, атракціонів і розваг XIX та XX століть. Унікальна нагода переглянути архівні записи, які сколихнули світ, та аматорські зйомки найвідоміших циркових династій.

Над музичним оформленням фільму працювали учасники відомого ісландського гурту Sigur Rós.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Roll Up, Roll Up for an unforgettable experience! This film tells the story of itinerant circus performers, cabaret acts, and vaudeville and fairground attractions. In this film, rarities and never-before seen footage of fairgrounds, circus entertainment, freak shows, variety performances, music hall, and seaside entertainment are chronicled from the 19th and 20th century. We will see the early shows that wowed the world, and home movies of some of the greatest circus families.

The film is accompanied by an epic new score by Georg Holm and Orri Páll Dýrason of Sigur Rós.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2015 – Нагорода Гільдії австралійських письменників за найкращий документальний фільм, що демонструвався на ТБ
 2015 – Переможець конкурсу «Глибина різкості» на Міжнародному фестивалі документального кіно DocAviv

Awards:

2015 – AWGIE Award for Documentary – Public Broadcast
 2015 – Depth of Field Competition Winner at the DocAviv Film Festival

У 1977 році Сем Клемке почав знято знімати все своє життя на камеру. За десятиліття до одержимості селфі та постійними повонленнями статусів у соціальних мережах, Сем документував своє життя протягом більше ніж тридцяти років. Його камера фіксувала, як з оптимістичного підлітка він перетворювався у зарозумілого 20-річного молодика, а із тридцятилітнього чоловіка, який ненавидить себе, – у зрілу особистість, схильну до філософських узагальнень. Того ж року, що Сем почав свій проект, NASA запустила «Вояджер» у далекий космос. «Золотий запис» у нього на борту – це своєрідний портрет людства, що має розповіді про нас позаземним істотам. У фільмі два унікальні автопортрети перебувають у паралельному вільному плаванні, спостерігаючи за часом, пам'яттю, смертю і за тим, що означає бути людиною.

МАШИНА ЧАСУ СЕМА КЛЕМКЕ / SAM KLEMKE'S TIME MACHINE

Австралія / Australia / 2015 / 94'



Режисер / Director:

Метью Бейт / Matthew Bate

Виробництво / Production:

Closer Productions, 226 Fullarton Road, Glenside SA 5065, Australia, +6183942535, closer@closerproductions.com.au, www.closerproductions.com.au

Дистрибуція / Sales:

Visit Films, 173 Richardson Street, Brooklyn, NY 11222, USA, +17183128210, info@visitfilms.com, www.visitfilms.com

Метью Бейт народився на півночі Англії, але більшість свого життя прожив на півдні Австралії, де й став співзасновником та одним із керівників кінокомпанії Closer Productions. У своїх фільмах він віднаходить втрачені культурні цінності та зображує героїв, що знаходяться на межі норми. Використовуючи колаж, графіку руху та візуально-звукові ефекти у своїх роботах, він шукає сенс у білому шумі поп-культури. Метью був здобувачем Документальної стипендії Девіда і Джоан Вільямсів.

Вибрана фільмографія: *Таємниця літаючих кедів (2010), Замовкни, малий чоловіче! Звуковий нещасний випадок (2011), Я хочу краще танцювати на вечірках (2013)*

Matthew Bate is originally from the north of England, but has lived for most of his life in South Australia, where he was one of the founders and co-directors of Closer Productions film company. His films unearth lost cultural treasures and champion characters existing on the fringes of the norm. Using collage, motion graphics and visual and sonic arca, his films search for meaning in the white noise of pop-culture. Matt was a recipient of the David and Joan Williams Documentary Fellowship.

Selected filmography: *The Mystery of Flying Kicks (2010), Shut Up Little Man! An Audio Misadventure (2011), I Want to Dance Better at Parties (2013)*

In 1977, Sam Klemke started obsessively documenting his entire life on film. Starting decades before the modern obsession with selfies and status updates, we see Sam grow from an optimistic teen to a self-important 20-year-old, into an obese, self-loathing 30-something, and onwards into his philosophical 50s. The same year that Sam began his project, NASA launched the Voyager craft into deep space carrying the Golden Record, a portrait of humanity that would try to explain to extra-terrestrials who we are. The film follows two unique self-portraits as they travel parallel in a freewheeling look at time, memory, mortality, and what it means to be human.

DOCU/ТЕХНО

DOCU/TECHNO

Я – АЛИСА / ALICE CARES	114
НАДРУКУЙ ЛЕГЕНДУ / PRINT THE LEGEND	115
ДРОН / DRONE	116



Вікторія Хоменко,

заступниця редакторки сайту, кінооглядач

Завдяки технологіям ми стали думати інакше, спілкуватися інакше, їсти інакше. І безумовно – інакше дивитися кіно. Гаджети й магічне програмне забезпечення змінюють повсякденний плин речей у нашому житті. Тож настав час говорити про документалістику, що показує наше оточення через призму нових технологій. Технологій, що стали героями нашого часу. Поки невтомні винахідники пророкують людям комфортне майбутнє завдяки використанню праці машин, скептики вбачають у них підступних демонів. Усі три фільми програми DOCU/TECHNO показують, звідкіль зростають ці демони, а отже, як виглядатиме для нас майбутнє.

Цього року у фокусі програми роботи. Автори фільму про 3D-принтери «Надрукувати легенду» – Луїс Лопес та Дж. Клей Твіл – бачать розумну машину помічником. Ентузіазму винахідництва у компанії з 3D-друкування позаздрив би Стів Джобс. Ця «машина в поміч» здатна виростити браслет, гітару, серце. А може – й пластиковий пістолет. Тож цілком слушне запитання, яке озвучують режисери наприкінці фільму: хто саме вирішуватиме, що друкувати, а що ні?

Режисер фільму «Я – Аліса» Сандер Бюро.

гер йде іншим шляхом. Його історія не про те, як зроблена лялька зі штучним інтелектом, а про те, що відбувається у взаєминах між людиною та роботом. Упродовж експерименту самотні літні пані отримують подружку Алісу. Так одвічне питання самотності набуває зовсім інших високотехнологічних барв.

Цікаві питання у світлі нинішніх воєнних конфліктів порушує режисер «Дрона». Тоньє Гессен Шей своїм фільмом слушно тикає носом американців-співвітчизників: що робити, коли інший уряд дистанційно вирішуватиме жити вам чи вмерти? Дрон – різновид воєнного робота. Активно їх стали використовувати тільки в 21 столітті у американських воєнних кампаніях на Близькому Сході. Пакистанець, який втратив близьких друзів, зізнається, що найбільше боїться ясного неба над головою. Лише хмари заважають дронам розгледіти його сім'ю.

Як зауважив фантаст Айзек Азімов у своїх трьох законах робототехніки: «Робот не може зашкодити людині, або сприяти цьому своєю бездіяльністю». Ми приписуємо роботам як діяти, щоб убезпечити себе від їхньої можливої агресії, але й досі не навчилися будувати коридорів людяності між собою.

Viktoriya Khomenko,
 site deputy editor, film reviewer

Technology has brought new ways for us to think, communicate, and eat. Certainly we watch movies differently as well. Gadgets and magical software are changing the everyday routine of our lives. That means it's now time to talk about documentaries that show our surroundings through the lens of these new technologies – the technologies that have become the heroes of our time. While tireless inventors predict a comfortable future thanks to machine labor, skeptics see the machines as insidious demons. All three films in the DOCU/TECHNO program show the origins of these demons – and so, they show what our future will be like.

Robots have become the focus of this year's program. The filmmakers of the movie about 3D-printing (*Print the Legend*), Luis Lopez and J. Clay Tweel, consider intelligent machines to be assistants. Their enthusiasm for 3D-printing companies would make Steve Jobs jealous. Those 'machine assistants' are capable of growing a bracelet, a guitar, a heart. And they can make a plastic gun as well. So the directors raise a valid question at the end of the film: who is to decide what we should and should not print?

Another perspective is explored by Sander Burger in the movie *Alice Cares*. The story

is not about making a doll with artificial intelligence, it is about the relationship between a human and a robot. During an experiment, elderly and lonely ladies receive Alice, a carebot developed to be their friend. And the eternal issue of loneliness shines in completely new, high-tech colors.

Tonje Hessen Schei, the director of *Drone*, raises an interesting concern in the light of ongoing military conflicts. With this film she puts an uncomfortable question before the American people, her compatriots: what should one do when a remote government of another country has power over their lives and deaths? A drone is a kind of military robot. The US military campaigns of the 21st century in the Middle East have seen the beginning of their active usage. A Pakistani whose close friends were killed by drones admits that a clear sky overhead is his biggest fear. Only clouds prevent the drones from seeing his family.

Science fiction writer Isaac Asimov wrote in his three laws of robotics: 'a robot may not injure a human being or, through inaction, allow a human being to come to harm.' We decide on how robots should act in order to protect ourselves from their possible aggression, but we have not yet learned how to build pathways of humanity between us.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Робот-доглядальниця Аліса покидає лабораторію, аби відвідати місіс Ремкес, місіс Шеллекенс-Бланке і місіс фон Вітмаршен у їхніх домівках. Усі троє жінок похилого віку, а тому особливо потребують послуг Аліси, створеної у стінах спеціальної лабораторії SELEMCA. Це дослідницька група, яка за допомогою медсестер та родичів намагається з'ясувати, як же «соціоботу» Алісі потрібно спілкуватися та поводитися з літніми жінками, аби зменшити болісний вплив самотності на них. Результати експерименту стають несподіваними для всіх його учасників.

Я – АЛІСА / ALICE CARES / IK BEN ALICE

Нідерланди / Netherlands / 2015 / 80'



Режисер / Director:

Сандер Бюргер / Sander Burger

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

KeyDocs, van Diemenstraat 332, 1013 CR Amsterdam, Netherlands, +31204222607, info@keydocs.nl, www.keydocs.nl

Сандер Бюргер народився 1975 року в Корго (Кот-д'Івуар) та перших вісім років свого життя провів у різних країнах. Закінчивши старшу школу, він вступив на геологічний факультет Амстердамського вільного університету. Та після першого ж навчального року він перейшов до кіноакадемії, де вивчав спочатку кіновиробництво, а згодом – режисуру. Після завершення навчання у 2001 році, Сандер почав знімати документальне кіно, яке в 2004 році змінив на ігрове: він створив одну короткометражну та декілька повнометражних стрічок. Фільм «Я – Аліса» став для нього своєрідним поверненням до витоків.

Вибрана фільмографія: *Доблесний!* (2004), *Панмен: у ритмі пальм* (2005), *Олів'є та ін.* (2006), *Воля* (2012)

Sander Burger was born in 1975 in Korhogo, Ivory Coast, and lived the first eight years of his life in different countries. After high school he studied geology at the Vrije Universiteit of Amsterdam. After his first year he changed direction and started to study production at the Film Academy. During this study his interest changed to directing. In 2001 he graduated and became a documentary director. In 2004 he exchanged documentary for fiction and directed one short and several feature films. With the documentary *Alice Cares* Sander is coming back to where he started.

Selected filmography: *Koen!* (2004), *The Panman: Rhythm of the Palms* (2005), *Olivier etc.* (2006), *Wil* (2012)

Carebot Alice leaves the laboratory to visit Mrs. Remkes, Mrs. Schellekens-Blanke and Mrs. van Wittmarschen, each in their own house. The three women are getting on in age, and are therefore exceptionally suited for the services of Alice, who has been developed by SELEMCA. This is a research group which, with the help of community nurses and family, tries to discover how the sociobot Alice should talk and react to stem the effects of loneliness on older women. The outcome of the experiment is surprising for all involved.

НАДРУКУЙ ЛЕГЕНДУ / PRINT THE LEGEND

США / USA / 2014 / 100'



Режисери / Directors:

Луїс Лопес, Дж. Клей Твіл / Luis Lopez, J. Clay Tweel

Виробництво / Production:

Firefly Theater & Films, +13236393454, steven@fireflyinc.com, Steven Klein, www.fireflyinc.com

Дистрибуція / Sales:

Netflix, 100 Winchester Circle, Los Gatos, CA 95032, USA, +13109758931, dhalcombe@netflix.com, Don Halcombe

Луїс Лопес родом з мексиканського міста Тіхуана, полюбляє такос.

Фільмографія: *Бризки* (2002), *Чеволція* (2008)

Дж. Клей Твіл родом із Шарлоттсвілля (штат Вірджинія, США), полюбляє віскі.

Вибрана фільмографія: *Прикидатися* (2010), *Що впало, те пропало* (2015), *Проект Глісон* (2016)

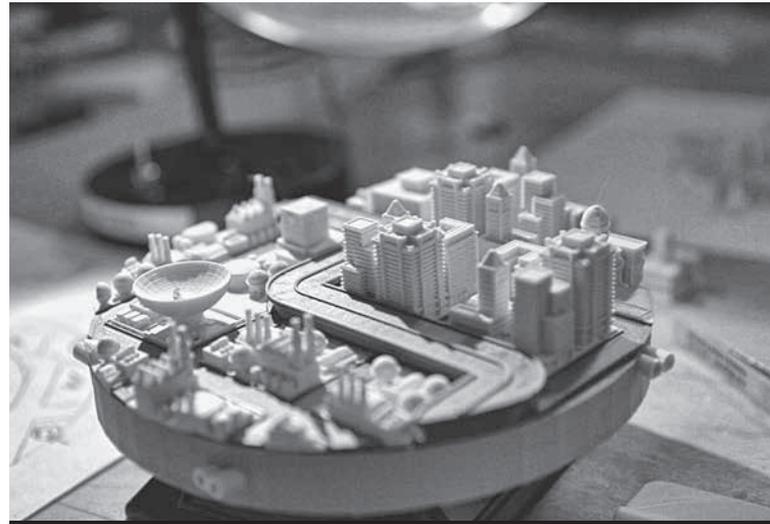
Luis Lopez hails from Tijuana, Mexico and loves tacos.

Filmography: *Squirt* (2002), *Chevolution* (2008)

J. Clay Tweel is from Charlottesville, Virginia and loves whiskey.

Selected filmography: *Make Believe* (2010), *Finders Keepers* (2015), *The Gleason Project* (2016)

3D-друк змінює світ: тим, що друкує зброю та людські органи, тим, що позбавляє існування будь-якої промислової інфраструктури сенсу, уможлиблюючи домашнє виробництво. Це – «наступна промислова революція». Фільм зображує людей і компанії, що прагнуть впровадити 3D-друк у наші життя, маючи безпрецедентний безпосередній доступ до цих «мрійників, що створюють промисловість». На переможців чекає слава та місце в історії. Це і цілковито документальний фільм про 3D-друк, і переконлива розповідь про те, що означає втілювати «американську мрію» в життя у будь-якій зі сфер.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2014 – Спеціальний приз журі на кінофестивалі SXSW

2014 – Нагорода ім. Карен Шмеєр на МКФ у Бостоні

Awards:

2014 – Special Jury Award at the SXSW Film Festival

2014 – Karen Schmeer Award at IFF Boston

3D printing is changing the world – from printing guns and human organs to dismantling the world's industrial infrastructure by enabling home manufacturing. It's 'the next Industrial Revolution.' With unprecedented access to the visionaries building the industry, the film follows the people and companies racing to bring 3D printing to your desktop and into your life. For the winners, there are fortunes – and history – to be made. It is both the definitive 3D printing documentary and a compelling tale about what it takes to live the American Dream in any field.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

- 2014 – Найкращий документальний фільм на МКФ у Бергені
- 2015 – Нагорода Amnesty International на Фестивалі кіно про права людини у Сан-Себастьяні
- 2015 – Нагорода Norwegian Peace Film на МКФ у Тромсе
- 2015 – Нагорода Cinema for Peace за найцінніший документальний фільм року

Awards:

- 2014 – Best Documentary Award at the Bergen International Film Festival
- 2015 – Amnesty International Award at the San Sebastián Human Rights Film Festival
- 2015 – Norwegian Peace Film Award at the Tromsø International Film Festival
- 2015 – Cinema for Peace Award for Most Valuable Documentary of the Year

Спостереження за таємною війною дронів, яка ведеться ЦРУ. Достовірні історії з війни жакіть. Люди в Пакистані, які живуть під дронами, та пілоти цих дронів, які, перебуваючи у США, захоплені вбивствами за допомогою джойстиків. Рекрутинг молодих пілотів на геймерських зібраннях, новий зміст того, що таке похід на війну, моральні координати інженерів-винахідників технології, «зелене світло» від світових лідерів на використання однієї з найбільших в історії програм таргетованого вбивства – і, з іншого боку, боротьба людей за справедливість, прозорість та передбачуваність. Стрічка демонструє, як дрони змінюють війни і, можливо, наше майбутнє.

ДРОН / DRONE

Норвегія / Norway / 2014 / 78'



Режисер / Director:

Тоньє Гессен Шей / Tonje Hessen Schei

Виробництво / Production:

Flimmer Film, Georgernes Verft 12, 5011 Bergen, Norway, +4755231500, www.flimmerfilm.no

Дистрибуція / Sales:

LevelK, Gl. Kongevej 137 B, 3rd Fl., DK-1850, Frederiksberg C, Denmark, +4520193167, freja@levelk.dk, Freja Johanne Nørgaard, www.levelk.dk

Тоньє Гессен Шей – титулована режисерка документального кіно, яка працює у виробництві незалежних документальних фільмів з 1996 року. У своїх роботах зосереджується на правах людини, доккілі та соціальній справедливості. Була директором Human Rights Human Wrongs – єдиного в Скандинавії фестивалю документального кіно виключно про права людини. 2005 року заснувала Ground Productions – міжнародну компанію з виробництва документальних фільмів, що знаходиться в Портленді (США) та Осло (Норвегія).

Фільмографія: *Незалежна інтервенція (2006), Грати знову (2010)*

Tonje Hessen Schei is an award-winning documentary filmmaker who has worked in independent documentary production since 1996. Her films focus on human rights, the environment and social justice. She was the Festival Director of Human Rights Human Wrongs, Scandinavia's sole documentary film festival that focuses only on human rights. In 2005 she started Ground Productions, an international documentary production company based in Portland, USA and Oslo, Norway.

Filmography: *Independent Intervention (2006), Play Again (2010)*

Inside the secret CIA drone war. Intimate stories from the war on terror. People living under drones in Pakistan, and drone pilots struggling with killing through joysticks in the US. The recruitment of young pilots at gaming conventions, the re-definition of going to war, the moral stance of engineers behind the technology, world leaders giving the secret 'green light' to one of the biggest targeted killing programs in history, and people fighting for transparency, accountability and justice. The film shows how drones change wars and possibly our future.

ПОДОРОЖНІ WAYFARERS

ЗИМОВА ЛАМПЕДУЗА / LAMPEDUSA IN WINTER	120
СИРІЙСЬКА ІСТОРІЯ КОХАННЯ / A SYRIAN LOVE STORY	121
ФЛОТЕЛЬ «ЄВРОПА» / FLOTEL EUROPA	122
ЗАРОБІТЧАНСЬКИЙ ШЛЯХ / ROAD OF A MIGRANT	123



Максим Буткевич,
правозахисник, модератор програми

Півтора року тому деякі українські ЗМІ в особливий спосіб повідомляли про «своїх», тобто про вимушених переселенців (вони ж «внутрішньо переміщені особи», якщо офіційно) з окупованих територій та зони бойових дій. Україна тільки починала звикати до нового явища – вимушеної внутрішньої міграції. Хвили негативу стосовно переселенців з Донбасу почали спадати, щойно це вимушене переселення набуло конкретних облич та імен: нерозпізнавані спершу «донбаські» стали живими людьми з індивідуальними долями, що поєднані трагедією війни та окупації.

Щодо міжнародних вимушених мігрантів цього не сталося. Навіть у багатьох людей, що хотіли б це зробити, не знаходиться придатної оптики – відкаліброваної для того, щоб вирізняти індивідуальні риси й долі у масах «цих біженців», які сунуть територією Європи. Саме таку оптику і надають документалісти з різних країн. І тоді картина змінюється.

У спеціальній програмі Docudays UA, присвяченій міграції, не знайти «орд небезпечних чужинців». Ми бачимо обличчя й чуємо голоси, які розповідають нам про

особисте (як руйнуються особисті світи у жорстокості війни, а натомість виникають нові) там, де це можливо. Маленький світ вигнанців з Боснії часів попередньої масштабної біженської кризи у Європі ми зможемо побачити очима підлітка-біженця, яким тоді був режисер фільму «Флотель «Європа». Складну і трагічну історію однієї сирійської родини, її любові, свободи і в'язниць протягом років фіксував режисер «Сирійської історії кохання», ставши частиною цієї історії. У «Заробітчанському шляху» українські трудові мігранти молитимуться про возз'єднання родин і за своїх рідних на чужині, переповідаючи про те, як це – бути громадянами другого сорту. А мешканці малесенького італійського острова Лампедуза усієї громадою намагатимуться дати раду місцевим проблемам, не залишаючи напризволяще мігрантів, яких рятує у морі берегова охорона, і обурюючись на тих, хто використовує їхню громаду для роздмухування страхів перед мігрантами в усій Європі.

У рамках спецпрограми з міграції на Docudays UA це можна побачити, почути, обговорити. Вдумливо і уважно. Ми обійдемося без фобій і кліше – тут вони недоречні.

Maksym Butkevych,

human rights activist, moderator of the program

A year and a half ago some Ukrainian media started to report about 'our own people,' that is, about the forced migrants (a.k.a. 'internally displaced persons,' in the official parlance) from the occupied territories and the warzone. Ukraine was just starting to get used to the new phenomenon of forced internal migration. Waves of negativity towards the migrants from the Donbas began to recede as soon as the forced migration took on concrete faces and names: the 'Donbasians,' unidentifiable at first, started to acquire the features of specific living human beings with individual destinies, joined by the tragedy of war and occupation.

In the case of international forced migrants, this has not happened. Even many of those who would like to do it lack the appropriate optics, calibrated to distinguish individual features and destinies in the masses of 'those refugees' who are flooding the territory of Europe. It is this optics that is provided by documentary makers from various countries. And then, the picture changes.

In the special program of Docudays UA dedicated to migration, you will not see any 'hordes of dangerous outlanders.' We

see faces and hear voices that tell us about the intimate matters, about how personal worlds get ruined in the cruelty of war, and how in their place, new ones emerge – wherever that is possible. The small world of refugees from Bosnia, from the times of the previous large-scale refugee crisis in Europe, can be seen through the eyes of the teenage refugee which the director of *Flotel Europa* was back then. The complex and tragic story of one Syrian family, their love, freedom and prisons, was recorded for years by the director of *A Syrian Love Story* – who in turn became part of the story itself. In *Road of a Migrant*, Ukrainian labor migrants pray for family reunions and their loved ones in foreign lands, retelling the story of how it is to be second-class citizens. And the inhabitants of the tiny Italian island of Lampedusa try, as a community, to deal with local problems without abandoning the migrants who are rescued in the sea by the coastguards, and resenting those who use their community to inflate fears of migrants all over Europe.

During the special program on migration at Docudays UA, you can see, hear and discuss all this, thoughtfully and carefully. We will do it without phobias and clichés – they are inappropriate here.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2016 – Найкращий документальний фільм - Austrian Film Award
 2015 – Нагорода Swiss Critics Voccalino - Найкращий фільм на МКФ у Локарно
 2015 – Найкращий документальний фільм на Кінофестивалі Viennale
 2015 – Приз глядацьких симпатій на Дуйсбурзькому тижні кіно

Awards:

2016 – Best Documentary - Austrian Film Award
 2015 – Swiss Critics Boccalino Award - Best Film at Locarno International Film Festival
 2015 – Best Documentary Film at Viennale
 2015 – Audience Award at Duisburger Filmwoche

Лампедуза, італійський «острів біженців», міцно охоплений зимовим смутком. Туристи поїхали з острова, де залишилися лише біженці, які борються за право вирушити на материк. Після того, як вогонь знищує стару поромну переправу, що сполучає острів із Італією, мер Джузі Ніколіні та місцеві рибалки розпочинають боротьбу за новий корабель. Крихітна спільнота на околиці Європи відчайдушно бореться за солідарність із тими, кого багато хто вважає причиною кризи: людьми, які прибули на човнах із Африки.

ЗИМОВА ЛАМПЕДУЗА / LAMPEDUSA IN WINTER

Австрія, Італія, Швейцарія / Austria, Italy, Switzerland / 2015 / 93'



Режисер / Director:

Якоб Броссманн / Jacob Brossmann

Виробництво / Production:

Finali Film & Wortschatz Produktion, Fünkhgasse 9/2, AT – 3021 Pressbaum, +4369912354735, office@finali.at, www.finali.at

Дистрибуція / Sales:

Taskovski Film, 7 Granard Business Centre, Bunns Lane, NW7 2DQ London, +38765652046, info@taskovskifilms.com

Якоб Броссманн народився у Відні 1986 року. Він вивчав театральне та кіномистецтво у Віденському університеті прикладних мистецтв. Нині творить у царинах театру, фотографії, образотворчого мистецтва та документального кіно.

Фільмографія: *Зворотній виклик* (2010), *#універсалае-Освітній протест 2.0* (2010), *Повсякденна робота* (2011)

Jacob Brossmann was born in 1986 in Vienna. He studied film and stage art at the University of Applied Arts in Vienna. His work alternates between theater, photography, fine arts, and documentary film.

Filmography: *Rückruf* (2010), *#unibrennt-Bildungsprotest 2.0* (2010), *Tagwerk* (2011)

The Italian 'refugee island' of Lampedusa is in the firm grip of winter's sadness. The tourists have left, the remaining refugees fight to be taken to the mainland. As a fire destroys the worn-out ferry that connects the island to Italy, the mayor Giusi Nicolini and the local fishermen struggle to get a new ship. This tiny community at the edge of Europe is engaged in a desperate struggle for solidarity with those who many consider the cause of the ongoing crisis: the African boat people.

СИРІЙСЬКА ІСТОРІЯ КОХАННЯ / A SYRIAN LOVE STORY

Велика Британія / United Kingdom / 2015 / 76'



Режисер / Director:
Шон МакАллістер / Sean McAllister
Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:
10ft Films, 87 Athlone Road, London, SW2 2DU, United Kingdom,
www.seanmcallister.com

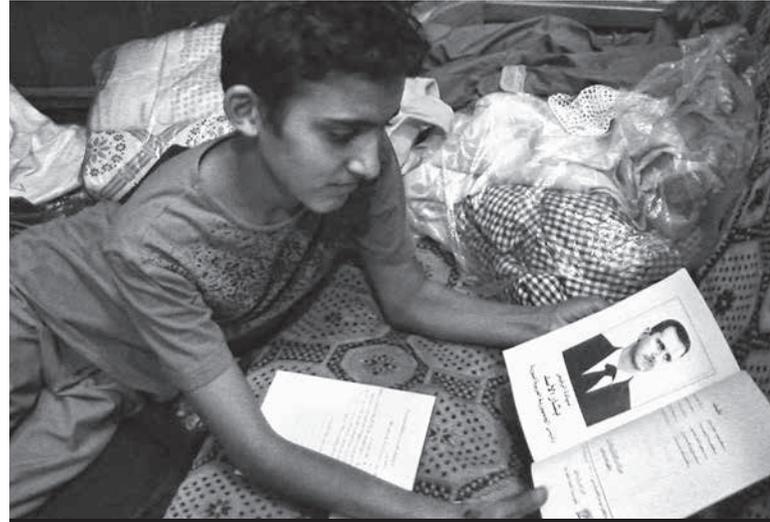
Шон МакАллістер відомий своїми відвертими та щирими фільмами, які з надзвичайною інтимністю зображають життя звичайних людей, що борються за виживання, проте потрапляють у політичні та особистісні конфлікти, намагаючись знайти сенс у світі, в якому ми живемо. Як ранні стрічки, так і нещодавні успішні роботи Шона продовжують надихати, дивувати та зачаровувати публіку. Його останній фільм, «Сирійська історія кохання», був показаний у парламентах Великобританії та Європи, а також став третім у списку найкращих стрічок The Guardian 2015 року.

Фільмографія: *Працюючи на ворога (1997), Сутровід (1998), Поселенці (2000), Лібераче з Багдада (2005), Японія: Історія кохання та ненависті (2008), Революціонер мимоволі (2012)*

Sean McAllister is known for his candid, frank films, depicting with extraordinary intimacy the lives of ordinary people who are struggling to survive but are survivors, caught up in political and personal conflict, struggling to make sense of the world we live in. From his early films to his more recent successes, Sean's work continues to inspire, to surprise and to fascinate audiences. His most recent film, *A Syrian Love Story*, was screened in the UK and European parliaments, and was named The Guardian's #3 film of 2015.

Filmography: *Working for the Enemy (1997), The Minders (1998), Settlers (2000), The Liberator of Baghdad (2005), Japan: A Story of Love and Hate (2008), The Reluctant Revolutionary (2012)*

Друзі та коханці Амер і Раґда познайомилися в тюремній камері в Сирії 15 років тому. Коли МакАллістер вперше зустрівся з цією родиною, Раґда знову була за ґратами, залишивши Амера самого доглядати за 4-ма їхніми синами. Та коли регіоном мчить «арабська весна», доля родини безповоротно змінюється. Стрічка, що знімалася більше 5 років, окреслює їхню неймовірну одісею до політичної свободи. Для Раґди й Амера це мандрівка надії, мрії і відчаю заради революції, батьківщини та одне одного.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

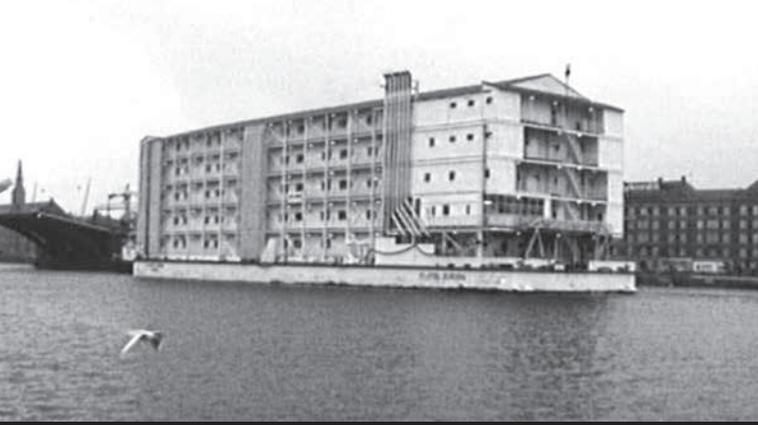
Нагороди:

2015 – Головний приз журі на Міжнародному фестивалі документального кіно у Шеффілді
2015 – Приз журі Міжнародного кінофестивалю Watch Docs
2015 – Особлива відзнака журі на Міжнародному фестивалі документального кіно «Флаєртіана»
2015 – Номінація на Європейський кіноприз за найкращий документальний фільм

Awards:

2015 – Grand Jury Prize at Sheffield International Documentary Festival
2015 – Jury Prize at Watch Docs International Film Festival
2015 – Special Jury Mention at the Flahertiana International Documentary Film Festival
2015 – Nomination for the Best Documentary at the European Film Awards

Comrades and lovers Amer and Raghda met in a Syrian prison cell 15 years ago. When McAllister first meets their family in 2009, Raghda is back in prison leaving Amer to look after their 4 boys alone; but as the 'Arab Spring' sweeps the region, the family's fate shifts irrevocably. Filmed over 5 years, the film charts their incredible odyssey to political freedom. For Raghda and Amer, it is a journey of hope, dreams, and despair: for the revolution, their homeland, and each other.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

- 2015 – Приз читачів Tagesspiegel на Берлінале
- 2015 – Найкращий документальний дебют на Міжнародному фестивалі документального кіно в Г'юлві
- 2015 – Нагорода Lighthouse на кінофестивалі в Панчеві
- 2015 – Особлива відзнака на кінофестивалі в Сараєві

Awards:

- 2015 – Tagesspiegel Readers' Prize at Berlinale
- 2015 – Best Documentary Debut at Jihlava IDFF
- 2015 – Lighthouse Award at Pancevo Film Festival
- 2015 – Special Mention at Sarajevo Film Festival

У 1992 році через війну в Боснії та Герцеговині хвиля біженців сягнула Данії. Через те, що наявні табори біженців були переповнені, Червоний Хрест відправив велетенський корабель каналами Копенгагена. Корабель – флотель «Європа» – став тимчасовою домівкою для тисячі людей, які чекали на рішення щодо їхніх звернень про притулок. Серед них був 12-річний хлопчик Владімір, який втік із Сараєва разом зі своєю матір'ю та старшим братом. Два десятиліття потому він бере нас із собою в цю мандрівку дорослішання на корабель, сповнений відлунням війни та рештою того, що складає його юність.

ФЛОТЕЛЬ «ЄВРОПА» / FLOTEL EUROPA

Данія, Сербія / Denmark, Serbia / 2015 / 71'

**Режисер / Director:**

Владімір Томіч / Vladimir Tomić

Виробництво / Production:Selma Jusufbegović, selmajusufbegovic@gmail.com,
+4522981552**Дистрибуція / Sales:**

Vladimir Tomić, vladimirtomic80@gmail.com, +4530744780

Владімір Томіч народився 1980 року в Сараєві (Боснія та Герцеговина). У 2009 році закінчив Королівську данську академію образотворчого мистецтва. Живе та працює в Копенгагені. Його стрічки створені в жанрі сучасного мистецтва та експериментальної документалістики. Загальне та людське напруження, спричинене змінами в структурі суспільства, часто опиняється в центрі його роботи.

Фільмографія: *Трилогія (2004), Відлуння (2005), Долина тіней (2006), Моє втрачене покоління (2009), Незавершені мандри (2012)*

Vladimir Tomić was born in 1980 in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina. In 2009 he graduated from the Royal Danish Academy of Fine Arts. He lives and works in Copenhagen. His art films play out in the field of contemporary art and experimental documentation. The universal and human tension caused by the changing structure of society is often at the center of his work.

Filmography: *Trilogy (2004), Echo (2005), The Valley of Shadows (2006), My Lost Generation (2009), Unfinished Journeys (2012)*

In 1992 a wave of refugees from the war in Bosnia and Herzegovina reached Denmark. With the existing refugee camps completely full, the Red Cross pulled a giant ship into the canals of Copenhagen. The ship, Flotel Europa, became a temporary home for a thousand people waiting for decisions on their asylum applications. Among them was a 12-year-old boy, Vladimir, who had fled Sarajevo together with his mother and older brother. Two decades later, he takes us on the journey of growing up on this ship filled with echoes of the war – and other things that make up adolescence.

ЗАРОБІТЧАНСЬКИЙ ШЛЯХ / ROAD OF A MIGRANT

Угорщина / Hungary / 2015 / 52'



Режисер / Director:
Олена Федюк / Olena Fedyuk
Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:
Olena Fedyuk, +447884909672, olena.fedyuk@strath.ac.uk

Олена Федюк виросла в Івано-Франківську, але останні 15 років лишається вірною своєму професійному інтересові – дослідженням гендерних міграційних потоків за кордоном. Має докторський ступінь із соціальної антропології, наразі працює як дослідниця у Глазго. 2012 року почала знімати фільми, намагаючись подолати міждисциплінарні бар'єри та передати гумор і суперечності міграційних історій. Її фільми не про міграцію як таку, а радше про складні людські емоційні та географічні подорожі.

Фільмографія: *Ольжин італійський щоденник (2015)*

Olena Fedyuk grew up in Ivano-Frankivsk, but for the last 15 years she has pursued her professional interest, research into gender migration flows abroad. She has a PhD in social anthropology, and is currently working as a researcher in Glasgow. In 2012, she started to make films in an attempt to overcome disciplinary limits and convey the humor and contradictions of migration stories. Her films are not about migration as such, but rather about complex human emotional and geographical journeys.

Filmography: *Olha's Italian Diary (2015)*

Фільм слідує за ходою чи не єдиної у світі заробітчанської прощі – 10-денного пішого паломництва із Самбора до Зарваниці, присвяченого і організованого українськими трудовими мігрантами та їхніми сім'ями. Під час ходи і спільних молитов паломники не лише отримують благодать, але і мають змогу поділитися своїм досвідом за кордоном та возз'єднатися з відчуженими за роки міграції сім'ями. Вони намагаються подолати нищівні стереотипи та почуття провини за міграцію. В умовах повної зневіри до держави церква постає хоча й суперечливим, та мало не єдиним рушієм соціального і політичного спротиву.



СВІТОВА ПРЕМ'ЄРА / WORLD PREMIERE

The film follows the march of probably the only migrant laborer pilgrimage in the world, the 10-day walk from Sambir to Zarvanytsia, dedicated to and organized by Ukrainian labor migrants and their families. Walking and praying together, the pilgrims not only receive grace, but also get an opportunity to share their experiences of living abroad, and reunite with their families, alienated in the years of migration. They try to overcome destructive stereotypes and the guilt they feel for migrating. Under conditions of total disappointment in the state, the church appears to be almost the only, even if contradictory, force for social and political resistance.

16th International Film Festival
Human Rights in Film

Warsaw
December 9–15, 2016

WATCH



DOCS

submission deadline: August 1, 2016

www.watchdocs.pl

ПРОТИ-ДІЯ RE-ACTION

ЗА ПІДТРИМКИ / WITH THE SUPPORT

CULTUREPULSE

МАЙЖЕ СВЯТИЙ / ALMOST HOLY	128
ЯК ЗМІНИТИ СВІТ / HOW TO CHANGE THE WORLD.....	129
ЗЕМЛЯ КАРТЕЛІВ / CARTEL LAND.....	130



Ангеліна Карякіна,
журналістка Hromadske.TV, модераторка програми

«Якби ви пережили те, що й ми, ви були б на нашому боці!» – кричить невисока жінка у рожевій кофті в обличчя озброєним військовим. Це Мічоакан (Мексика). Група місцевих «самооборонців» вирішила власними силами простояти наркокартелям. Військові, що приїхали їх роззброювати, вимушені відступити. Це «Земля картелів» Метью Гайнемана. Неймовірна історія опору наркомафії. Переживши зиму 2014-го, здавалося б, чого ще ми можемо не знати про протести, активізм, волонтерські рухи? Насправді – багато чого. Насамперед історій, що стоять за кожною (проти)дією. Часто – дуже особистою, а значить, і дуже політичною.

Цьогорічна програма ПРОТИ-ДІЯ пропонує три фільми, що максимально наближають нас до героїв, які зважуються (кожен у свій спосіб) протистояти певній системі. Чому з-поміж тисяч людей саме вони? Що їх спонукає до опору? Чи стають їхні вчинки підґрунтям для системних змін?

Стрічка «Як змінити світ» Джеррі Ротвелла розповідає про ініціативу, що народилася

силами кількох ентузіастів. Колись вона переросте у Гринпіс. Але перед тим герої стрічки пройдуть кілька кіл справжнього політичного життя. Змінити світ – чи таке тепер стоїть завдання для тих, хто створював цей рух? Чи міг його створити хтось, хто визначав би мету інакше?

«Я був би щасливий, якби можна було закрити сиротинці», – заявляє пастор Геннадій, герой третьої стрічки програми (Стів Гувер, «Майже святий»). Геннадій створив «Республіку Пілігрим» – реабілітаційний центр для вуличних дітей у Маріуполі. Фільм відстежує його життя впродовж кількох років: ось пастор витягає з підвалів наркозалежних підлітків і допомагає їх лікувати, утримувати та навчати; а ось власним рішенням, фактично, позбавляє алкозалежну матір прав на доньку, захираючи її у свій центр.

Чи зможемо ми підійти до героїв настільки близько, щоб зрозуміти їхні вчинки, якими б складними вони не видавалися? Це питання, що його порушує справжнє кіно. Складне і багатовимірне, як і справжній протест.

Angelina Kariakina,

Hromadske.TV journalist, moderator of the program

“If you had experienced what we did, you would be on our side,” shouts a short woman in a pink sweater into the faces of armed soldiers. This is Michoacán, Mexico. A group of local ‘self-defenders’ decided to oppose the drug cartels on their own. The military, who came to disarm them, have to retreat. This is *Cartel Land* by Matthew Heineman, an incredible story of resistance against the drug mafia. Having survived the winter of 2014, it seems that we have nothing left to learn about protests, activism, and volunteer movements. In fact, there actually is a lot to learn. First of all, the stories behind every (re)action. They are often very personal, which means they are also very political.

This year’s RE-ACTION program offers three films which bring us as close as possible to protagonists who dare – each of them in their own way – to oppose a certain system. Why them, out of thousands of people? What pushes them to resist? Do their actions become grounds for systemic changes?

How to Change the World by Jerry Rothwell is about an initiative born from the activity

of a couple of enthusiasts. At some point, it will grow up to become Greenpeace. But before that, the protagonists will go through some circles of real political life. Changing the world – is it still the goal for those who have created the movement? Could it have been created by someone else who would have formulated the goal differently?

“I would be happy if it was possible to close orphanages,” claims pastor Hennadiy, the protagonist of the third film in the program (*Almost Holy* by Steve Hoover). Hennadiy created the Pilgrim Republic, a rehabilitation center for street children in Mariupol. The film follows his life for a couple of years. Here the pastor pulls teenage drug addicts out of cellars and helps to treat, support and teach them. And here he practically deprives an alcoholic mother of the right to keep her daughter and takes the girl into his center.

Will we be able to come close enough to these heroes to understand their actions, however complicated they seem? This is the question asked by real cinema. Complex, multidimensional, just like real protests.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2015 – «Золота орхідея Галекулані» за найкращу документальну стрічку на Міжнародному кінофестивалі на Гавайях
 2015 – Найкраща документальна стрічка на кінофестивалі у Літл-Року
 2015 – Гран-прі за найкращу документальну стрічку на «Артдокфесті»

Awards:

2015 – The Halekulani Golden Orchid for Best Documentary at the Hawaii International Film Festival
 2015 – Best Documentary at Little Rock Film Festival
 2015 – Grand Prix for Best Documentary at Artdocfest

Розпад Радянського Союзу лишив Україну перед суспільними та політичними зрушеннями. Однак священик і місцевий авторитет із Маріуполя Геннадій Мохненко зробив собі ім'я, силоміць забираючи бездомних дітей-наркоманів із вулиць міста. Він заснував «Республіку Пілігрим» – дитячий реабілітаційний центр і домівку для колишніх безхатченків. Завдяки його багаторічній допомозі Маріуполь вже не переповнений бездомними дітьми. Багато хто стверджує, що це відбулось завдяки його зусиллям у Пілігримах. А тим часом центр Геннадія перетворився на не зовсім зрозумілу структуру...

МАЙЖЕ СВЯТИЙ / ALMOST HOLY

США / USA / 2015 / 97'

**Режисер / Director:**

Стив Гувер / Steve Hoover

Виробництво / Production:

Animal, 100 First Avenue, Suite 1100, Pittsburgh, PA 15222, USA, +14125665656, www.animalmediagroupfilm.com

Дистрибуція / Sales:

Preferred Content, abby@preferredcontent.net, Abby Davis

Стив Гувер дебютував як режисер у 2013 році зі стрічкою «Кривний брат», що здобула нагороди як глядацьких симпатій, так і журі на фестивалі «Санденс» 2013 року. Того ж таки року він став співрежисером документального короткометражного фільму «Сім днів», який теж здобув нагороди. «Майже святий» – друга повнометражна робота Стіва. Гувер також успішно займається комерційними проектами. Зараз він – комерційний директор студії Animal.

Фільмографія: *Кривний брат (2013), Сім днів (2013)*

Steve Hoover made his feature film directorial debut in 2013 with *Blood Brother*, which won both the Audience and Grand Jury Award at Sundance 2013. Also that year, he co-directed an award-winning documentary short film entitled *Seven Days*. *Almost Holy* is Steve's second feature. Hoover has also had a successful career in commercial campaigns. Currently, he is a commercial director at Animal.

Filmography: *Blood Brother (2013), Seven Days (2013)*

The fall of The Soviet Union left Ukraine in facing social and political upheaval. However, a pastor and civic leader from Mariupol Hennadiy Mokhnenko made a name for himself by forcibly abducting homeless drug-addicted kids from the streets of his city. He founded Pilgrim Republic, a children's rehabilitation center and home for former street kids. With his help over the years, Mariupol is no longer crawling with homeless kids. Many credit this largely to his efforts at Pilgrim. In the meantime, Hennadiy's center has evolved into a more nebulous institution.

ЯК ЗМІНИТИ СВІТ / HOW TO CHANGE THE WORLD

Канада, Велика Британія / Canada, United Kingdom / 2015 / 109'



Режисер / Director:

Джеррі Ротвелл / Jerry Rothwell

Виробництво / Production:

Met Film, Daniel Film, Insight Productions

Дистрибуція / Sales:

Submarine Entertainment, 197 Grand Street 6W, New York, NY 10013, USA, +12126251410, dan@submarine.com

Дистрибуція в СНД / CIS Sales:

Beat Films, alyona@beatfilms.ru

Джеррі Ротвелл – кінематографіст-документаліст. Серед його робіт фільми, що здобули нагороди: «Донор невідомий», «Місто бігунів», «Важкий вантаж» та «Глибокі води». 2012 року Джеррі здобув престижну Королівську телевізійну нагороду за режисуру стрічок «Донор невідомий» і «Місто бігунів». Його наступним фільмом стане «Кислий виноград» для Netflix та Arte, співрежисером якого буде Рубен Атлас. У компанії Met Film Production він був виконавчим продюсером і займався монтажем численних повнометражних документальних стрічок, у тому числі: «Плавці» Ділана Вільямса та «Село на краю світу» Сари Гаврон.

Фільмографія: *Глибокі води* (2006), *Важкий вантаж* (2008), *Донор невідомий* (2010), *Місто бігунів* (2012)

Jerry Rothwell is a documentary filmmaker whose work includes the award-winning feature documentaries *Donor Unknown*, *Town of Runners*, *Heavy Load*, and *Deep Water*. In 2012 Jerry won a prestigious Royal Television Award for his directing work on *Donor Unknown* and *Town of Runners*. His next film will be *Sour Grapes* for Netflix and Arte co-directed with Reuben Atlas. At Met Film Production, he has executive-produced and worked as an editor on numerous feature docs, including Dylan Williams' *Men Who Swim* and Sarah Gavron's *The Village at the End of the World*.
Filmography: *Deep Water* (2006), *Heavy Load* (2008), *Donor Unknown* (2010), *Town of Runners* (2012)

1971 року компанія друзів попливла до зони ядерних випробувань, і їхній протест сколихнув світову увагу, започаткувавши Грінпіс та визначивши сучасний рух зелених. Від початку орієнтуючись на публічний ефект, нестримні шукачі пригод фільмували свої акції на 16-міліметрову плівку. З цього яскравого архіву Джеррі Ротвелл створив захопливий, а подекуди і жахаючий фільм. Коли молода енергія стикається зі складностями організації, що зростає, та ідеалізм перетинається з компромісом, компанія розуміє, що рух за порятунок планети змушує їх боротися одне з одним.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2015 – Особлива відзнака журі світової документалістики за монтаж на кінофестивалі «Санденс»

2015 – Нагорода Міжнародної асоціації документалістів імені Пеара Лоренца

2015 – Найкраща документальна стрічка на Міжнародному кінофестивалі в Рейк'явіку

2015 – Найкраща повнометражна стрічка на фестивалі EcoFilm у Портленді

Awards:

2015 – World Doc Special Jury Award: Editing at Sundance Film Festival

2015 – International Documentary Association Pare Lorenz Award

2015 – Best Documentary at Reykjavik International Film Festival

2015 – Best Feature Film at Portland EcoFilm Festival

In 1971, a group of friends sail into a nuclear test zone and their protest captures the world's imagination, giving birth to Greenpeace and defining the modern green movement. Media-savvy from the beginning, these pioneers captured their seat-of-the-pants activist adventures on 16mm film. From this vivid archive Jerry Rothwell has created a thrilling, sometimes terrifying film. When youthful energy comes up against the complexities of a growing organization, and idealism meets compromise, the group finds their battle to save the planet also forces them to fight each other.



УКРАЇНЬСКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

- 2016 – номінант на «Оскар» за найкращу документальну стрічку
- 2016 – номінант на нагороду БАФТА за найкращу документальну стрічку
- 2015 – Нагорода за видатні досягнення у сфері документальної режисури від Гільдії режисерів Америки (США)
- 2015 – Спеціальний приз журі за операторську роботу на кінофестивалі «Санденс»

Awards:

- 2016 – Academy Award Nominee for Best Documentary Feature
- 2016 – BAFTA Nominee for Best Documentary
- 2015 – Outstanding Directorial Achievement in Documentary by Directors Guild of America, USA
- 2015 – Special Grand Jury Prize for Cinematography at Sundance Film Festival

У мексиканському штаті Мічоакан містечковий лікар Хосе Мірелес, відомий як Ель Доктор, очолює Аутодефенси – громадянські повстання проти жорстокого наркокартелю «Лицарі-тамплієри», який роками розорював регіон. Тим часом у Вівтарній долині в Аризоні – вузькому пустельному коридорі протяжністю 80 кілометрів, відомому як Кокаїновий прохід, – американський ветеран Тім «Цвяхар» Фоулі очолює невелику напіввійськову групу під назвою «Розвідка кордону Аризони», метою якої є віднадження мексиканських нарковоєн від кордонів США.

ЗЕМЛЯ КАРТЕЛІВ / CARTEL LAND

США, Мексика / USA, Mexico / 2015 / 98'



Режисер / Director:

Метью Гайнеман / Matthew Heineman

Виробництво / Production:

Our Time Projects, info@ourtimeprojects.com;
The Documentary Group, 125 West End Avenue, Fourth Floor, New York, NY 10023, USA, +12124565850, info@thedocumentarygroup.com

Дистрибуція / Sales:

DOGWOOF, Ground Floor, 19-23 Ironmonger Row, London, EC1V 3QN, UK, +442072536244, luke@dogwoof.com, Luke Brawley, www.dogwoof.com

Метью Гайнеман – номінований на «Еммі» кінематографіст із Нью-Йорка. Прем'єра його фільму «Уникнути пожежі: Боротьба за спасіння американської системи охорони здоров'я» відбулася на кінофестивалі «Санденс» 2012 року, після чого стрічка здобула чимало нагород та номінацію на «Еммі». До цього він два роки співпрацював із HBO у роботі над серіалом «Проект «Альцгеймер», що вийшов в ефір у травні 2009 року і був номінований на «Еммі». Він також був режисером та продюсером «Нашого часу» – документальної стрічки про молодість у сучасній Америці. Гайнеман зняв кілька короткометражних фільмів та рекламних роликів, зараз розробляє декілька проектів. **Фільмографія:** *Ділаючи бурю (2006), Наш час (2009), Уникнути пожежі: Боротьба за спасіння американської системи охорони здоров'я (2012)*

Matthew Heineman is an Emmy-nominated filmmaker based in New York. His *Escape Fire: The Fight to Rescue American Healthcare* was premiered at Sundance 2012, won numerous festival awards, and earned an Emmy nomination. He previously collaborated for two years with a team at HBO on the groundbreaking, Emmy-nominated HBO series, *The Alzheimer's Project*, which aired in May 2009. He also directed and produced *Our Time* – a feature-length documentary about what it's like to be young in today's America. Heineman has directed several short films and commercials and is currently developing a few different projects.

Filmography: *Overcoming the Storm (2006), Our Time (2009), Escape Fire: The Fight to Rescue American Healthcare (2012)*

In the Mexican state of Michoacán, Dr. Jose Mireles, a small-town physician known as 'El Doctor', leads the Autodefensas, a citizen uprising against the violent Knights Templar drug cartel that has wreaked havoc on the region for years. Meanwhile, in Arizona's Altar Valley – a narrow, 52-mile-long desert corridor known as Cocaine Alley – Tim 'Nailer' Foley, an American veteran, heads a small paramilitary group called Arizona Border Recon, whose goal is to stop Mexico's drug wars from seeping across the USA border.

БОЖЕСТВЕННА П'ЯТІРКА З ДАНІЇ HIGH FIVE FROM DENMARK

66 СЦЕН З АМЕРИКИ / 66 SCENES FROM AMERICA	134
КІНОКАРТИНА / MOTION PICTURE	135
СІМ'Я / FAMILY	136
ЗАРАЗ АБО НІКОЛИ / IT'S NOW OR NEVER	137
МОНАСТІР: ПАН ВІГ ТА ЧЕРНИЦЯ / THE MONASTERY: MR. VIG AND THE NUN	138



Тве Стін Мюллер,

кіноконсультант

Я багато разів «давав п'ять» своїм онукам, коли ми досягали чогось разом. Ми це зробили! Чи йшлося про будівництво набору ніндзя з «Лего», чи про випікання булочок, чи про еспресо для діда.

Коли я прибуду до Києва завдяки великодушному запрошенню від фестивалю, я «дам п'ять» Вікторії Лещенко, яка доклала всіх зусиль, щоб добути копії фільмів, які будуть показані глядачам. На початку епохи оцифрування Данський кіноінститут не має достатньо ресурсів, щоб створити файли «старих» фільмів. Але ми це зробили!

Тож тепер ви думаєте, що п'ять (божественних) фільмів, які я обрав для вас, старі. Вони і є старі – для когось, з огляду на рік виробництва. Але вони все ще свіжі за іншими ознаками, і їх точно створили режисери, які диктували порядок денний для подальшого розвитку документалістики в Данії.

Я обрав Йоргена Лета – ікону данського кіно, літератури, журналістики та шоу-бізнесу, який разом із Оле Йоном здійснив грайливе вивчення рухів у «Кінокартині»

(1970) та поп-арт фільм «66 сцен з Америки» (1981), який задав модний напрям. І обрав також Йона Банґа Карлсена, так само знаменитого у багатьох країнах кінорежисера, який – за кілька десятиліть до так званого гібридного кіно – працював із тим, що він називав «інсценованими документальними фільмами», одним із яких був «Зараз або ніколи» (1996). Справжній митець, який також пише картини та книжки.

Зрештою, я обрав два фільми, які здобули головні нагороди Міжнародного фестивалю документального кіно в Амстердамі через їхню новизну та оригінальність: Самі Саїф та Фіе Амбо зняли «Сім'ю» (2001), а Пернілле Роуз Гронк'єр – «Монастир» (2006). В обох фільмах використана класична драматургія: вони побудовані так, ніби вони художні, драматичні, але зняті на невеликі камери протягом тривалого часу. Це чудові історії, сконструйовані в монтажній кімнаті. Ці два фільми встановили стандарти для розробки та виробництва в Данії...

... як ви зможете дізнатися під час 90-хвилинної лекції з фрагментами данських фільмів у рамках ДОСУ/КЛАСУ.

Tue Steen Müller, film consultant

I have done the High Five with the grandchildren again and again, when we have achieved something together. We made it! Be it building a Ninjago Lego, baking buns or making an espresso for grandfather.

When I arrive in Kyiv, thanks to a generous invitation from the festival, I will do a High Five with Victoria Leshchenko, who has been struggling to get copies to show to the festival audience. Entering the age of digitalization, the Danish Film Institute does not have resources to have files of 'old' films. But we made it!

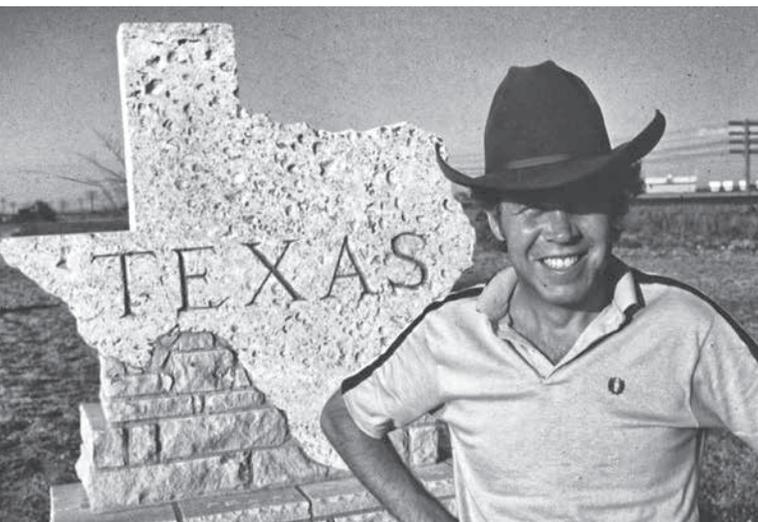
So now you think that the High (Quality) Five films that I have chosen to show to you are 'old'. They are – for some, in terms of their year of production – but they are still fresh, and they are definitely by filmmakers who have set the agenda for the further development of documentaries from Denmark.

I have chosen Jørgen Leth, an icon in Danish film, literature, journalism and show business, who together with Ole John made

the playful examination of movements *Motion Picture (1970)* and the trend-setting pop-art film *66 Scenes from America (1981)*. And Jon Bang Carlsen, like Leth an internationally acclaimed film director, who – a couple of decades before the so-called hybrid film – worked with what he called 'staged documentary', one of them being *It's Now or Never (1996)*. A true artist, who also paints and writes books.

And then I chose the two films that won the main awards at the IDFA festival in Amsterdam because of their novelty and originality: Sami Saif and Phie Ambo made *Family (2001)* and Pernille Rose Grønkjær *The Monastery (2006)*. Both use a classical dramaturgy, constructed as if they were fiction, dramatic – but shot with small cameras over a long period, great stories which were constructed in the editing room. The two films have set new standards for development and production in Denmark...

... as you will be able to discover at the 90-minute talk with clips that I will give on Danish Docs during DOUCU/CLASS.



66 СЦЕН З АМЕРИКИ / 66 SCENES FROM AMERICA / 66 SCENER FRA AMERIKA

Данія / Denmark / 1982 / 39'



Режисер / Director:

Йорген Лет / Jørgen Leth

Виробництво / Production:

Statens Filmcentral

Дистрибуція / Sales:

Sunset Production, 726 North Washington Street, Alexandria, VA 22314, USA, +17035495277, m.christensen@mail.dk

Йорген Лет народився 1937 року в Орхусі (Данія). Він вивчав літературу та антропологію в Орхусі та Копенгагені, працював культурним критиком у провідних газетах Данії, був творчим консультантом Данського кіноінституту, а також головою ради цього інституту. Викладав у Данській національній кіношколі в Копенгагені та Державному студійному центрі в Осло, читав також лекції в Університеті Каліфорнії в Лос-Анджелесі (Берклі), Гарварді та інших американських університетах. У 1999 році його призначили почесним консулом Данії в Гаїті. Він живе в Жакмелі (Гаїті) з 1991 року.
Вибрана фільмографія: *Життя в Данії (1972), Гаїті. Без назви (1995), Я живий – Сьорен Ульрік Томсен, поет (1999), П'ять перешкод (2003)*

Jørgen Leth was born 1937 in Århus, Denmark. He studied literature and anthropology in Aarhus and Copenhagen and has been a cultural critic for leading Danish newspapers. He has been a creative consultant for the Danish Film Institute, as well as chairman of the Institute's board. He has also been a professor at the Danish National Film School in Copenhagen and the State Studiocenter in Oslo, and has lectured at UCLA, Berkeley, Harvard and other American universities. In 1999 he was appointed Danish honorary consul in Haiti. He has lived in Jacmel, Haiti since 1991.

Selected filmography: *Livet i Danmark (1972), Haiti. Uden titel (1995), Jeg er levende - Søren Ulrik Thomsen, digter (1999), De fem benspænd (2003)*

Фільм складається з низки тривалих зйомок статичних кадрів, кожен із яких виглядає як більш-менш випадковий зріз американської реальності, але всі разом вони утворюють дуже символічну картину США. Фільм складається з 75 кадрів, але подекуди кілька кадрів поєднані в одній сцені, відтак фільм закінчується шістьдесят шостою сценою. Кожну із них коментує оповідач. Наприкінці кожного епізоду він пояснює зміст картини, часто просто називаючи час та місце, але іноді робить це більш грайливо, і таким чином несподівано змінює сприйняття.

It consists of a series of lengthy shots of tableaux, each appearing to be a more or less random cross-section of American reality, but which in total invoke a highly emblematic picture of the USA. The film actually consists of 75 shots but in some cases several shots combine in one scene, thus totaling sixty-six. Each scene is delimited by the narrator; at the end of each shot he pins down the picture's content, often by a simple indication of time or place, but in some cases more playfully, often shifting our perception in a surprising fashion.

КІНОКАРТИНА / MOTION PICTURE

Данія / Denmark / 1970 / 20'



Режисер / Director:

Йорґен Лет / Jørgen Leth

Виробництво / Production:

Jørgen Leth Film

Дистрибуція / Sales:

Det Danske Filminstitut, Gothersgade 55, 1123 København K,

+4533743400, dfi@dfi.dk, www.dfi.dk

Йорґен Лет народився 1937 року в Орхусі (Данія). Він вивчав літературу та антропологію в Орхусі та Копенгагені, працював культурним критиком у провідних газетах Данії, був творчим консультантом Данського кіноінституту, а також головою ради цього інституту. Викладав у Данській національній кіношколі в Копенгагені та Державному студійному центрі в Осло, читав також лекції в Університеті Каліфорнії в Лос-Анджелесі (Берклі), Гарварді та інших американських університетах. У 1999 році його призначили почесним консулом Данії в Гаїті. Він живе в Жакмелі (Гаїті) з 1991 року.
Вибрана фільмографія: *Життя в Данії (1972), Гаїті. Без назви (1995), Я живий – Сьорен Ульрік Томсен, поет (1999), П'ять перешкод (2003)*

Jørgen Leth was born 1937 in Århus, Denmark. He studied literature and anthropology in Aarhus and Copenhagen and has been a cultural critic for leading Danish newspapers. He has been a creative consultant for the Danish Film Institute, as well as chairman of the Institute's board. He has also been a professor at the Danish National Film School in Copenhagen and the State Studiocenter in Oslo, and has lectured at UCLA, Berkeley, Harvard and other American universities. In 1999 he was appointed Danish honorary consul in Haiti. He has lived in Jacmel, Haiti since 1991.

Selected filmography: *Livet i Danmark (1972), Haiti. Uden titel (1995), Jeg er levende - Søren Ulrik Thomsen, digter (1999), De fem benspænd (2003)*

Це експериментальний фільм із данським тенісистом Торбенем Ульріхом (але не про нього), якого згадують у титрах лише як «Зразок». Фільм можна розглядати як дослідження природи медіума, зокрема феномену кадрівання, руху та синхронності звуку та зображення. Матеріалом є те, як Ульріх тренується, відбиваючи м'яч від стіни, підбиває м'яч під сіткою та подає, а також розігрує різні дивні дії: біжить до камери, смикаючи руками і ногами, танцює божевільний танець з ракеткою, або вдає рух у сповільненій зйомці, сідаючи за стіл та наливаючи чашку чаю.



This is an experimental film with, but not about, the Danish tennis player Torben Ulrich, who is merely credited as 'Example'. The film may be viewed as a study of the nature of the medium, and more specifically of the phenomena of framing, movement, and synchronicity of sound and picture. The material consists of Ulrich training strokes against a wall, volleys and serves at the net, but also of strange enactments in which Ulrich runs towards the camera, arms and legs twitching, dances a crazy racket dance, or fakes slow motion as he sits down at a table and pours a cup of tea.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2002 – Robert Award за найкращий документальний фільм
2002 – Особлива відзнака за документальний фільм на фестивалі Американського інституту кіно
2001 – Joris Ivens Award на Міжнародному фестивалі документального кіно в Амстердамі

Awards:

2002 – Robert Award for Best Documentary
2002 – Documentary Award – Special Mention at AFI Fest
2001 – Joris Ivens Award at the Amsterdam International Documentary Film Festival

Режисери є партнерами, і крім того, подорожують у пошуках батька Самі, який покинув свою данську сім'ю, коли Самі був зовсім маленьким. Перед тим, як почався цей амбіційний проект фільму, брат Самі наклав на себе руки, а потім померла його мати, залишивши Самі самого в горі. Цей фільм – особиста й чарівлива драма, наповнена гумором та сильними емоціями.

СІМ'Я / FAMILY

Данія / Denmark / 2001 / 90'



Режисери / Directors:

Самі Саїф, Фіе Амбо / Sami Saif, Phie Ambo

Виробництво / Production:

Cinevita Film

Дистрибуція / Sales:

Films Transit International, 21 Place Epernay, Ville Lorraine, J6Z 4K9 Quebec, Canada, +15148443358, janrofekamp@filmstransit.com, www.filmstransit.com



Самі Саїф народився 1972 року в Данії. Здобув фах режисера документального кіно в Національній кіношколі Данії в 1997 році. Окрім роботи над виробництвом у відділі фільмів для дітей та юнацтва в DR TV, Самі був консультантом з документального кіно в кінокомпанії Zentropa.

Вибрана фільмографія: *Відеоощоденник Рікардо Лопеса (2000), Рай (2008)*

Фіе Амбо народилася в 1973 році. Закінчила Національну кіношколу Данії. Одна з провідних данських режисерок свого покоління. Фіе – співзасновниця та власниця відзначеної багатьма нагородами продюсерської компанії Danish Documentary Production.

Вибрана фільмографія: *Механічна любов (2008), Попереду стільки хорошого (2015)*

Sami Saif was born in 1972 in Denmark. He graduated in documentary film direction at the National Film School of Denmark in 1997. Apart from working on productions at DR TV's Children & Youth Department, Sama was a documentary film consultant at Zentropa.

Selected filmography: *The Video Diary of Ricardo Lopez (2000), Paradis (2008)*

Phie Ambo was born in 1973. She graduated from the National Film School of Denmark. She is one of the leading Danish film directors of her generation. Phie is the co-founder and owner of the renowned and prize-winning production company, Danish Documentary Production.

Selected filmography: *Mechanical Love (2008), Så meget godt i vente (2015)*

The directors, who are also partners, go on a journey in pursuit of Sami's father, who abandoned his Danish family when Sami was very young. Before this ambitious film project started, Sami's beloved brother committed suicide, then his mother died, leaving Sami alone and grief-stricken. This film is a personal and compelling drama filled with humour and strong emotions.

ЗАРАЗ АБО НІКОЛИ / IT'S NOW OR NEVER

Данія / Denmark / 1996 / 44'



Режисер / Director:

Йон Банґ Карлсен / Jon Bang Carlsen

Виробництво / Production:

Carlsen & Co

Дистрибуція / Sales:

C&C Productions ApS, Blomstervænget 52, DK-2800, Lyngby, Denmark, +4559654665, jonbangcarlsen@gmail.com, jonbangcarlsen.com

Йон Банґ Карлсен народився в 1950 році. Закінчив Данську кіношколу в 1976 році. Був автором сценарію та режисером більш ніж тридцяти документальних та художніх фільмів. Характерний гібридний стиль режисера поєднує документальні та художні інтерпретації, і багато його документальних фільмів є візуально та символічно потужними: часто це інсценовані портрети маргінальних постатей та суспільних кіл.
Вибрана фільмографія: *Перш ніж прийдуть гості (1986), Залежний від самотності (1999), Мій африканський щоденник (1999), Коти в Ризі (2014)*

Jon Bang Carlsen was born in 1950. He graduated from the Danish Film School in 1976. He has written and directed more than thirty films, both documentaries and feature. The director's signature hybrid style combines documentary and fictional interpretations, and many of his documentaries are visually and symbolically powerful, often staged portraits of marginal figures and milieus.

Selected filmography: *Før gæsterne kommer (1986), Addicted to Solitude (1999), Min afrikanske dagbog (1999), Cats in Riga (2014)*

Джиммі – холостяк середнього віку. Вся його сім'я емігрувала до США в пошуках кращого життя. Серед земних створінь, які він бачить з вікна, є така ж самотня корова, яку Джиммі купив у свого друга Остіна. Джиммі хотів би мати жінку, з якою міг би розділити своє життя, і знаходить сваху, яка, як належить, розпитує його про бажання та вподобання. Джиммі чекає, примовляючи собі під ніс: «Зараз або ніколи». Потім цьому суворому чоловікові телефонує сваха.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Jimmy is a middle-aged bachelor whose entire family has emigrated to the United States in search of a better life. Among the earthly creatures he sees from his window is an equally lonely cow which Jimmy bought from his friend Austin. Jimmy would like a woman to share his life and looks up a matchmaker who dutifully asks him about his wishes and preferences. Jimmy bides his time, fantasizes, chats with the boys, asks God for advice and builds stone dikes, all the while humming that 'it's now or never'. Then this rugged man gets a telephone call from the matchmaker.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2008 – Нагорода Cinema Eye Honors за видатні досягнення у міжнародному повнометражному кіно
2006 – Нагорода Йоріса Івенса на Міжнародному фестивалі документального кіно в Амстердамі
2006 – Особлива відзнака на фестивалі CPH:DOX

Awards:

2008 – Cinema Eye Honors Award for Outstanding Achievement in an International Feature Film
2006 – Joris Ivens Award at the Amsterdam International Documentary Film Festival
2006 – Honorable Mention at CPH:DOX

Історія про 82-річного холостяка пана Віґа, який ніколи не знав кохання, та сестри Амвросії, молоді черниці, яка чи то випадково, чи то за примхою долі, стає частиною його життя. 50 років тому Йорґен Лауерсен Віґ придбав замок Гесбєґ із метою перетворення його на монастир. Тепер, багато років потому, він має намір реалізувати свою давню мрію. Група російських православних черниць наближається до замку, і мрія всього життя пана Віґа от-от здійсниться. Але черниці мають свої плани та бажання, а пан Віґ помічає, що шлях до мрії суттєво відрізняється від того, який він собі уявляв.

МОНАСТІР: ПАН ВІґ ТА ЧЕРНИЦЯ / THE MONASTERY: MR. VIG AND THE NUN

Данія / Denmark / 2006 / 84'



Режисер / Director:

Пернілле Розе Гронквєр / Pernille Rose Grønkvær

Виробництво / Production:

Tju Bang Film, Indiakaj 6, DK-2100 København, Denmark,
+4535555530, info@tjubangfilm.dk

Дистрибуція / Sales:

Danish Documentary Production, Kvæsthusgade 5c, 1. sal, 1251
København K, Denmark, info@danishdocumentary.com,
www.danishdocumentary.com

Пернілле Розе Гронквєр народилася 1973 року в Данії. Вона закінчила Національну школу кіно Данії у 1997 році та отримала численні нагороди за свої роботи у царині документального кіно та на телебаченні за останні 15 років. «Монастир: пан Віґ та черниця» став важливою віхою у розвитку того сильного міжнародного бренду, яким данське документальне кіно є тепер. Завдяки цьому фільму пані Гронквєр здобула репутацію оповідача, якому притаманні зрозуміла кожному манера викладу та бездоганне кінематографічне бачення.

Вибрана фільмографія: *Оце були дні (1998), Наслідуючи дідуся (2001), Залежний від кохання (2011), Будинок всередині неї (2011)*

Pernille Rose Grønkvær was born in 1973 in Denmark. She graduated from the National Film School of Denmark in 1997 and has won many awards and much acclaim for her work in documentary film and television over the past 15 years. *The Monastery: Mr. Vig and the Nun* has become an important milestone in the strong international brand that is Danish documentary today. With this film Grønkvær has established herself as a storyteller with a universal language and a cinematic vision.

Selected filmography: *Those Were the Days (1998), Repeating Grandpa (2001), Love Addict (2011), The House Inside Her (2011)*

A story about the 82-year-old bachelor Mr. Vig, who has never known love, and Sister Amvrosija, a young Russian nun who, by chance or destiny, becomes part of his life. 50 years ago Jørgen Lauerksen Vig bought Hesbjerg Castle with the purpose of turning it into a monastery. Now, many years later, he is about to realize his old dream. A group of Russian Orthodox nuns are on their way, and thus Mr. Vig's life-long dream is about to come true. But nuns have plans and wills of their own, and Mr. Vig must realize that the road to fulfilling his dream is very different than what he had imagined.

TRUE/FALSE ПРЕЗЕНТУЄ TRUE/FALSE PRESENTS

(T)ERROR	142
ПРО ЧОЛОВІКІВ ТА ВІЙНУ / OF MEN AND WAR.....	143
НАБЛИЖАЮЧИСЬ ДО СЛОНА / APPROACHING THE ELEPHANT	144



Памела Кон,
кураторка кінофестивалю True/False

На фестивалі True/False ми завжди вірили, що між кінодокументалістами та тим, що вони знімають, існує щось більше, ніж може видатися на перший погляд. Ми цінуємо фільми, яким вдається перебороти ілюзію того, що дійсність, зображена на екрані, є такою ж правдивою, як і та, що постала перед камерами. Зазвичай все не так просто. Ми обожнюємо режисерів, які за допомогою кінематографічних засобів майстерно та вишукано виражають ті почуття, які супроводжують нас під час переживання певних подій – водночас доповнюючи картину загальнолюдського досвіду. У процесі перегляду ми виходимо на нові рівні сприйняття не тільки чужих життів, але й свого власного.

Минулого місяця в Колумбії (штат Міссурі, США) була оголошена назва для нашого дійства у 2016 році, яке буде вже тринадцятим: «Непройдений шлях». Ми відмовились від комфорту звичних та вже

пройдених шляхів на користь незвіданих напрямів. Ми оточили себе чарами таємних місій, мап скарбів та насолодою від блукань. За допомогою фільмів, музики, діалогів, творчості та загальної атмосфери ми пізнали різноманіття особливих, прихованих та священних місць, як реальних, так і створених нами.

Ми надзвичайно вдячні за можливість поділитися цими фільмами з аудиторією Docudays UA. Кожен із них, у власний спосіб демонструючи глибокий та міцний зв'язок між творцем та його сюжетом, гнучку межу між уявою та дійсністю, звертається до засадничих істин тих світів, що створені для глядача. Ці режисери втілили в життя найзахопливіші (та деколи складні) кінематографічні дослідження, які розкривають правду про те, хто ми є, і про наші орієнтири у цей буремний та бентежний час, коли переосмислення людської сутності здається найбільшим нашим завданням.

Pamela Cohn,
programmer of True/False Film Fest

At True/False, we've always believed that there is something way more complex going on between a documentary filmmaker and his or her subjects than might appear at first. We celebrate films that go beyond the illusion that what is represented is the unvarnished truth of what might have occurred in front of a camera lens. It's always a bit more complicated than that. We love directors who display a mastery in creating profound cinematic portraits of what it feels like to live a certain experience, in the process making transcendent pieces that tap into our common human experience. In the process, we as an audience can be lifted to new heights of understanding, not only about other people's lives, but of our own as well.

Last month in Columbia, Missouri in the US, for our 2016 edition – our 13th – the chosen theme was entitled Off the Trail. We decided to take our audiences (and ourselves) away from the comfort of the well-trod path and head toward destinations unknown. We

surrounded ourselves with the inspiration of secret missions, treasure maps, personal geographies, and the virtue of being lost. Through our films, music, conversations, art, and design, we explored a variety of special, hidden, or sacred places, both real and constructed.

We're so grateful to be able to share these films with the Docudays UA audience. Each of them in their own way showcases deep and abiding collaborations between makers and subjects, the malleable line between fiction and nonfiction enhancing the ultimate truths of existences crafted specifically for our viewing pleasure. These directors have created some of the most riveting – and sometimes puzzling – cinematic experiences that reveal the truth about who and what we are and how we navigate in this bewildering and untethered time, when it feels like the biggest task in front of us all is re-thinking who we are as human beings.



TRUEFALSE.ORG



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2015 – Спеціальний приз журі за видатний дебют на МКФ «Санденс»
 2015 – Головний приз журі на кінофестивалі Full Frame
 2015 – Нагорода F:ACT (особлива відзнака) на кінофестивалі CPH:DOX

Awards:

2015 – Special Jury Prize for Breakout First Feature at Sundance Film Festival
 2015 – Grand Jury Prize at Full Frame Film Festival
 2015 – F:ACT Award (special mention) at CPH:DOX

Щоб запобігти терактам, агенти ФБР під прикриттям заводять товариські стосунки з потенційними терористами по всій Америці. Саїд «Шериф» Торрес працює інформатором ФБР у боротьбі з тероризмом уже понад 20 років. Після народження сина він понад усе хоче позбутися своєї небезпечної роботи. На шляху до Піттсбурга чоловік обіцяє собі, що це його остання справа. Несподівано він запрошує двох кінематографістів, аби ті, спостерігаючи за ним, документували його роботу. У цій етично проблемній, відповідальній та ризикованій пригоді режисери, однак, лишаються рівноважними та наполегливими. Їхній захопливий фільм приломшує та збиває з пантелику.

(T)ERROR

США / USA / 2015 / 84'



Режисери / Directors:

Лірік Р. Кабрал, Девід Фелікс Саткліфф /
 Lyric R. Cabral, David Felix Sutcliffe

Виробництво / Production:

Stories Seldom Seen, 10 Lefferts Place, Brooklyn, New York, 11238

Дистрибуція / Sales:

ro'co, Annie Rooney, annie@rocofilms.com, +14153326471



Лірік Р. Кабрал – нью-йоркська режисерка і фотокореспондентка, яка документує сюжети, що рідко з'являються в ЗМІ. У 2013 році Filmmaker Magazine назвав Кабрал однією із «25 Нових облич незалежного кіно».
Фільмографія: (T)ERROR (2015)

Девід Фелікс Саткліфф – незалежний кінодокументаліст, чії роботи досліджують питання національної безпеки і громадянських свобод в епоху після терактів 11 вересня. У 2013 році він був унесений до щорічного переліку «25 Нових облич незалежного кіно» за версією Filmmaker Magazine.
Фільмографія: Adama (2011), (T)ERROR (2015)

Lyric R. Cabral is a New York-based filmmaker and photojournalist who documents stories seldom seen in mainstream media. In 2013, Cabral was named by Filmmaker Magazine as one of the 25 New Faces of Independent Film.

Filmography: (T)ERROR (2015)

David Felix Sutcliffe is an independent documentary filmmaker whose work explores issues of national security and civil liberties in the post-9/11 era. In 2013, he was included in Filmmaker Magazine's annual list of 25 New Faces of Independent Film.

Filmography: Adama (2011), (T)ERROR (2015)

In an effort to prevent attacks on the nation, undercover FBI agents make friends with potential terrorists around the US. Saheed 'Shariff' Torres has worked as an FBI counterterrorism informant for more than 20 years. The father of a young boy, he now yearns to leave his dangerous job behind. At the start of the film, Shariff is headed to Pittsburgh, claiming that this is going to be his last sting. Quite oddly, he's invited two filmmakers to tag along to document his work. Faced with an ethically murky and high-stakes story, the directors respond with poise and tenacity. Their stunning film thrills and bewilders in equal measure.

ПРО ЧОЛОВІКІВ ТА ВІЙНУ / OF MEN AND WAR / DES HOMMES ET DE LA GUERRE

Франція, Швейцарія, США / France, Switzerland, USA / 2014 / 142'



Режисер / Director:

Лоран Бекю-Ренар / Laurent Bécue-Renard

Виробництво і дистрибуція / Production & Sales:

Alice Films, 108, rue du Bac, 75007, Paris, France, +33145499676,
distribution@ofmenandwar.com

Лоран Бекю-Ренар – французький режисер і продюсер. У 1995 і 1996 роках він працював головним редактором видання «Сараєво Online», тоді ж опублікував серію оповідань під назвою «Хроніки Сараєва». Після збройного конфлікту він почав досліджувати глибокий вплив війни на трьох вдів, які перебували у селищному терапевтичному центрі. Цей фільм демонструвався на десятках кінофестивалів і отримав премію «Фільм миру» на МКФ у Берліні. Привертаючи увагу до молодих чоловіків, що повертаються з далеких битв, режисер продовжує вивчати тему психологічних наслідків війни у своїй роботі «Про чоловіків і війну», яка є другою стрічкою трилогії «Генеалогія гніву».

Фільмографія: *Втомлені війною* (2001)

Laurent Bécue-Renard is a French director and producer. In 1995 and 1996 he served as editor-in-chief of the magazine *Sarajevo Online* and published a series of short stories called *The Sarajevo Chronicles*. After the conflict, he began exploring the war's enduring impact on three widows at a rural therapy center. His documentary about them was screened at dozens of festivals and received the Berlin IFF's Peace Film Award. Shifting his focus to young men returning from battles in faraway lands, he continues to explore war's psychological aftermath with *Of Men and War*, the second installment in his *Genealogy of Wrath* trilogy.

Filmography: *War-Wearied* (2001)

Опинившись серед долини Напа, у каліфорнійському реабілітаційному центрі для ветеранів війни, що страждають на ПТСР, глядач зустрічає чоловіків, яких зневага світу доводить до люті та відчаю. Але з часом, завдяки зусиллям терапевта-новатора Фреда Гусмана, вони виявляють власну глибоку людяність. Авторам стрічки вдалося знайти особливий підхід до їхніх крихких душ та історій. Завдяки надзвичайній професійній інтуїції, режисери спромоглися створити атмосферу інтимності та щирості, в якій вони намагаються дослідити теми прощення, довіри, вини та пекучого сорому за жорстокі діяння, скоєні під час війни.



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2014 – Найкращий повнометражний документальний фільм на Міжнародному фестивалі документального кіно в Амстердамі

2015 – Спеціальний приз журі на МКФ у Сан-Франциско

2015 – Головний приз журі за кінодокументалістику на кінофестивалі Little Rock

Awards:

2014 – Best Feature-Length Documentary at International Documentary Festival Amsterdam

2015 – Special Jury Award at San Francisco International Film Festival

2015 – Cinematic Nonfiction Grand Jury Award at Little Rock Film Festival

Transporting us to the middle of a Napa Valley, California-based retreat center for PTSD-afflicted veterans of the Iraq war, we encounter some men who rage and rail against the world's indignities. But over time, their deep humanity emerges thanks to the efforts of pioneering therapist Fred Gusman. The filmmakers gain stunning access to these fragile souls and their stories, encountering them in an uncannily intuitive way with their cameras to create a uniquely fluid intimacy as they explore themes of forgiveness, trust, and guilt – and the shame of brutal acts committed during wartime.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2015 – Найкращий міжнародний фільм на кінофестивалі DocAviv
2015 – Нагорода братів Майзл на кінофестивалі в Белфасті
2014 – Нагорода Emerging Cinematic Vision на МКФ у Камдені

Awards:

2015 – Best International Film at the DocAviv Film Festival
2015 – Maysles Brothers Award at the Belfast Film Festival
2014 – Emerging Cinematic Vision Award at the Camden International Film Festival

Перший рік у Вільній школі Тедді Макардла в Літл-Фоллз (Нью-Джерсі), де відвідування занять добровільне, а правила визначає демократичне голосування. Аманда перебуває там від початку до кінця навчального року, спостерігаючи та документуючи, як засновник школи Александр Хост, одинадцятирічний Джованні, семирічна Люсі, а також неймовірний акторський склад молодих особистостей формують стосунки, досліджують своє оточення та обговорюють порушення правил, аж поки все не сягає критичного етапу. Цей фільм – яскравий портрет розкутого дитинства та людських стосунків.

НАБЛИЖАЮЧИСЬ ДО СЛОНА / APPROACHING THE ELEPHANT

США / USA / 2015 / 89'



Режисер / Director:

Аманда Роуз Вайлдер / Amanda Rose Wilder

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

Kingdom County Productions, 949 Somers Road, Barnet, VT 05821,
USA, +18023574616, info@kingdomcounty.org,
www.kingdomcounty.org

Аманда Роуз Вайлдер багато років була поеткою, а потім почала знімати фільми на пагорбах Вермонта, що врешті вилилось у бакалаврський диплома на тему «Поетична документалістика та документальна поезія», для якого вона створила поетичні документальні фільми та вивчала роботу американських поетів Маріанн Мур, Вільяма Карлоса Вільямса, Гері Снайдера та Джорі Грегем у зв'язку з документальним імпульсом у поезії. Вона живе в Нью-Йорку, де працює над фільмом про мистецькі моделі. «Наближаючись до слона» – її перший повнометражний фільм.

Фільмографія: *Наближаючись до слона* (2014)

Amanda Rose Wilder spent years writing poems, then in the hills of Vermont began making films, which led to her B.A. thesis 'The Poetic Documentary and the Documentary Poem', for which she created poetic documentaries and studied the works of American poets Marianne Moore, William Carlos Williams, Gary Snyder and Jorie Graham as they relate to the documentary impulse found in poetry. *Approaching the Elephant* is her first feature. She lives in New York where she is working on a film about art models.

Filmography: *Approaching the Elephant* (2014)

Year one at the Teddy McArdle Free School in Little Falls, New Jersey, where all classes are voluntary and rules are determined by democratic vote. Amanda is there from the beginning to the end of the school year, documenting and observing founder Alexander Khost, eleven-year-old Giovanni, seven-year-old Lucy, along with an entire unforgettable cast of young personalities as they form relationships, explore their surroundings and debate rule violations, until it all comes to a head. The film is a vivid portrait of unfettered childhood and human relationships.

СПЕЦІАЛЬНІ ПОКАЗИ SPECIAL SCREENINGS

НЕВИДИМЕ МІСТО / THE INVISIBLE CITY	146
НАДТО ЧОРНА ДЛЯ ТБ / TOO BLACK FOR TV	148
НІЧНІ ВОВКИ / THE NIGHT WOLVES	149
З БРОНКСА ДО ЄЛЯ / FROM BRONX TO YALE	150
ТИХІ ВІДЕО / QUIET VIDEOS	151
ЖІНОЧА «СОЛІДАРНІСТЬ» / SOLIDARITY ACCORDING TO WOMEN	152
ПІД НАПРУГОЮ / LIVE POWER	153
Е-ТЕАМ	154
ЛИПНЕВІ ГРОЗИ: СТРАЙК / THE JULY STORMS: STRIKE	156
ЛИПНЕВІ ГРОЗИ: ВИКИД / THE JULY STORMS: OUTBURST	157
БАНДА / GANG	158



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2015 – Особлива відзнака журі щорічного Міжнародного кінофестивалю LET'S CEE (Австрія)

Awards:

2015 – The jury special prize of Annual International Film Festival LET'S CEE (Austria)

Тридцятирічний Ігор живе в Чорнобильській зоні майже десять років. Він хоче знайти спокій, а також можливість втекти від сучасної цивілізації. Психологічні негаразди, як особисті, так і глобальні, досі турбують його. Він уособлює як гармонійний мир, так і надзвичайний стрес. А ще – екзистенційну таємницю. Таємницю сутності життя. Навколо нього старші мешканці Чорнобиля, що живуть у селах, повністю підкорених природою. Вони ведуть нереальне життя атлантів, і навіть війна в Україні для них відбувається ніби на іншій планеті.

НЕВИДИМЕ МІСТО / THE INVISIBLE CITY / NEREDZAMĀ PILSĒTA

Латвія / Latvia / 2014 / 68'



Режисер / Director:

Віестур Кайріш / Viesturs Kairiņš

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

Ego Media, Guntis Trekteris, Baznīcas iela 8-3, Rīga, LV-1010, Latvia, +37129219373, guntis@egomedia.lv, www.egomedia.lv

Віестур Кайріш народився в 1971 році в Ризі (Латвія). Закінчив Латвійську академію культури за спеціальністю «Режисер театру та кіно». Після навчання працював запрошеним режисером у Новому театрі Риги.

Вибрана фільмографія: *Весілля (2000), Кинуті мимохідь (2001), Ромео та Джульєтта (2004), Темні олені (2006), Лоенгрин із Варка Кру (2009), Пелікан у пустелі (2013)*

Viesturs Kairiņš was born in 1971 in Riga, Latvia. He graduated from the Latvian Academy of Culture as a theatre and film director and upon graduation started working as a resident stage director at The New Riga Theatre.

Selected filmography: *Kāzas (2000), Pa ceļam aizejot (2001), Romeo un Džulijeta (2004), Tumšie brieži (2006), Loengrīns no Varka Kru (2009), Pelikāns tukšnesī (2013)*

Ihor, 30 years old, has been living in the zone of Chornobyl for almost ten years. He wanted to find peace and a chance to escape from modern civilization. Psychological issues, both personal and global, are still troubling him. He embodies both harmonizing peace and supernatural stress. And also, an existential secret. A secret of the essence of life. He is surrounded by the elderly inhabitants of Chornobyl who live in villages entirely overcome by nature. They lead their own unrealistic, Atlantean life, and even the war in Ukraine seems to be happening on another planet for them.



THE GUARDIAN ПРЯМУЄ В УКРАЇНУ THE GUARDIAN GOES UKRAINE

15:00 31/03/2016

БУДИНОК КІНО

ВУЛ. САКСАГАНСЬКОГО, 6,
2 ПОВЕРХ, ДОСУ/КЛАС

CINEMA HOUSE

VUL. SAKSAHANSKOHO, 6,
1ST FLOOR, DOCU/CLASS

ВХІД ВІЛЬНИЙ / FREE ENTRANCE

КІЛЬКІСТЬ МІСЦЬ ОБМЕЖЕНА
SEATS ARE LIMITED

**ПІТЧИНГ НАЙКРАЩИХ КОРОТКОМЕТРАЖНИХ
ПРОЕКТІВ ПРО УКРАЇНУ**

**PITCHING OF THE BEST SHORT FILMS
ABOUT UKRAINE**

[#guardiangoesUA](https://twitter.com/guardiangoesUA)

[MediaHub](https://www.facebook.com/MediaHub)



НАДТО ЧОРНА ДЛЯ ТБ / TOO BLACK FOR TV

Бразилія / Brazil / 2016 / 9'



Режисер / Director:

Барні Ланкестер-Овен / Barney Lankester-Owen

Виробництво / Production:

Flow Films, barney@flowfilms.co.uk, www.flowfilms.co.uk

Дистрибуція / Sales:

The Guardian, www.theguardian.com

Барні Ланкестер-Овен – британський режисер-оператор, що живе в Ріо-де-Жанейро. Він має понад 10 років досвіду, за які створив визнані критиками документальні стрічки для BBC, Discovery, Channel 4, TLC та Animal Planet. Його недавній фільм «Надто чорна для ТБ» зібрав більше 7 мільйонів переглядів у соціальних мережах і був відзначений оscarоносною актрисою Люпітою Нйонго. Барні – виробничий директор компанії Flow Films.

Фільмографія: *З гетто до ісламу (2006), Я говорю на хінгліші (2007), Як ми розважаємось (2008), 419: Романтичне шахрайство в Інтернеті (2011), Леванте! (2015)*

Barney Lankester-Owen is a British self-shooting director based in Rio de Janeiro with over 10 years' experience making critically acclaimed documentaries for the BBC, Discovery, Channel 4, TLC and Animal Planet. His recent film *Too Black for TV* has racked up over 7 million social media views, and was singled out by Oscar-winning actress Lupita Nyong'o. Barney is the director of the Flow Films production company.

Filmography: *From Ghetto to Islam (2006), I Speak Hinglish (2007), How We Have Fun (2008), 419: The Internet Romance Scam (2011), Levante! (2015)*

Наяра Жустіно думала, що її мрії справдилися, коли її обрали королевою карнавалу Глобелеза у 2013 році шляхом громадського голосування на одному з найбільших бразильських телешоу. Але деякі люди вважали колір її шкіри надто темним для королеви. Наяра та її родина задаються питанням, що це говорить про расові ролі в сучасній Бразилії.

Nayara Justino thought her dreams had come true when she was selected as the Globeleza carnival queen in 2013, after a public vote on one of Brazil's biggest TV shows. But some regarded her complexion to be too dark to be an acceptable queen. Nayara and her family wonder what this says about racial roles in modern Brazil.

НІЧНІ ВОВКИ / THE NIGHT WOLVES

Велика Британія / United Kingdom / 2016 / 13'



Режисери / Directors:
Джек Лош, Себастьян Рабас / Jack Losh, Sebastien Rabas
Виробництво / Production:
Matter Out of Place, www.matteroutofplace.co.uk
Дистрибуція / Sales:
The Guardian, www.theguardian.com



Джек Лош – британський журналіст-фрілансер, що зараз живе на сході України. Він працює з обох боків фронту, а його статті постійно публікуються такими виданнями, як The Guardian, The Independent, The Times і VICE News.
Себастьян Рабас – кінематографіст-документаліст із Лондона. Він співпрацював із багатьма ЗМІ та громадськими організаціями. Зараз знімає фільм про криміналістику та права аборигенів у Гватемалі.
Фільмографія: *Нічні вовки (2016)*

Jack Losh is a British freelance journalist currently based in eastern Ukraine. He works on both sides of the front line and his articles are regularly published by The Guardian, The Independent, The Times, and VICE News.

Sebastien Rabas is a documentary filmmaker and cinematographer based in London. He has worked for various media outlets and NGOs, and is currently making a feature in Guatemala about forensic science and indigenous rights.

Filmography: *The Night Wolves (2016)*

Стрічка заглиблюється в саме серце української повстанської розвідки, щоб пролити світло на це сюрреалістичне та захопливе явище. Члени байкерського угруповання «Нічні вовки» – палкі прихильники Владіміра Путіна, що вихваляються своїми незламними підрозділами по всьому колишньому Радянському Союзу – 2014 року взяли до рук зброю та приєдналися до підтримуваних Москвою сепаратистів. Тепер на своїй надзвичайній базі ці чоловіки відверто розповідають про залишені родини. Що означає відродження цих напіввійськових мотоентузіастів для стомленої від війни України та стосунків Росії із Заходом, що постійно погіршуються на тлі хиткого перемир'я?



The film journeys deep into the heartland of Ukraine's rebel insurgency to cast a light on this surreal and fascinating phenomenon. The members of the Night Wolves, Russia's largest and most notorious biker gang, fiercely loyal to Vladimir Putin and boasting diehard chapters across the former USSR, took up arms in 2014 and joined the Moscow-backed separatists; now, inside their extraordinary base, the men open up about the families they left behind. Against the backdrop of a fragile ceasefire, what does the resurgence of these paramilitary petrol-heads mean for a war-weary Ukraine and Russia's ever-deteriorating relationship with the West?



З БРОНКСА ДО ЄЛЯ / FROM BRONX TO YALE

Велика Британія / United Kingdom / 2016 / 14'



Режисер / Director:

Рут Сьюелл / Ruth Sewell

Виробництво / Production:

Dauntless Pictures, www.dauntlesspictures.com

Дистрибуція / Sales:

The Guardian, www.theguardian.com

Рут Сьюелл – режисерка документального та художнього кіно, яка створювала проекти для Unstoppable Pictures, The Guardian, Dance Umbrella, Національного товариства для запобігання жорстокого поводження з дітьми, благодійної організації Build Africa, Партії зелених, компанії Schroders та Асоціації скаутів. У 2013 році вони разом із Джоанною Тапою заснували компанію Dauntless Pictures для стимулювання художніх, документальних та короткометражних фільмів. Зараз Рут вивчає сценарне мистецтво в Інституті екранних мистецтв, отримавши стипендію від Британського інституту кіно.

Фільмографія: *Мистецтво було всім, усе було мистецтвом* (2013), *Деінде* (2013), *Риб'яча любов* (2014), *Любителі села* (2014)

Ruth Sewell is a documentarian and narrative filmmaker who has directed projects for Unstoppable Pictures, the Guardian, Dance Umbrella, the NSPCC, Build Africa, the Green Party, Schroders, and the Scout Association, amongst others. In 2013, she established Dauntless Pictures with Joanna Thapa and together they have been devising a slate of features, documentaries and shorts. She's currently studying screenwriting part-time at the Screen Arts Institute with sponsorship from the BFI.

Filmography: *Art Was Everything, Everything Was Art* (2013), *Somewhere Else* (2013), *Fish Love* (2014), *Countryside* (2014)

Учні старших класів приватної школи «Демократія» в Південно-муні Бронксі, Нью-Йорк, змагаються з молоддю усіх Сполучених Штатів у конкурсі промов у Єльському університеті – свого роду змаганнях з акторської гри. Торішній чемпіон Стивен сподівається захистити титул, але амбітні новачки наздоганяють його. На кону стоять не лише трофеї: для деякого це єдиний шанс здобути стипендію на навчання у коледжі.

High-school students from Democracy Prep school in the South Bronx, New York, compete against young people across the US at a 'speech' competition at Yale University, a form of competitive acting. Last year's champion, Stephen, is hoping to regain his crown, but ambitious newcomers are coming up behind him. It's not only trophies at stake; this could be their only chance of a college scholarship.

ТИХІ ВІДЕО / QUIET VIDEOS

Велика Британія / United Kingdom / 2016 / 6'



Режисери / Directors:

Клої Вайт, Вілл Дейвіс / Chloe White, Will Davies

Виробництво / Production:

Whalebone Films, hello@whalebonefilms.com,
www.whalebonefilms.com

Дистрибуція / Sales:

The Guardian, www.theguardian.com



Клої Вайт – режисерка відзначених нагородами документальних фільмів та фотограф, що живе в Лондоні. Її короткометражні фільми показують у кінотеатрах по всьому світу, а також на The Guardian, BBC3, London Live та BBC Radio 4. Клої цікавиться зосередженими на персонажах документальними фільмами. Вона зняла стрічки про жінок-ловців омарів, жіноче обрізання, одруження із самим собою, людину, яка пережила вибух атомної бомби, та літніх трансгендерних жінок.

Фільмографія: *Життя, що обрало мене (2012), Рекомендований пральний порошок (2013), Всеохопне світло (2014), Довгий шлях (2015)*

Вілл Дейвіс – режисер та звукорежисер у Національній школі кіно та телебачення.

Фільмографія: *Довгий шлях (2015)*

Chloe White is an award-winning documentary filmmaker and photographer based in London. Her short films have been screened worldwide at festivals as well as on the Guardian, BBC3, London Live, and BBC Radio 4. Chloe is interested in character-led documentaries, and has made films on a diverse range of topics: lobster fisherwomen, female genital mutilation, self-marriage, launderettes, an atomic bomb survivor and elderly transgender women.

Filmography: *This Life that Chose Me (2012), Recommended Washing Powder (2013), An All-Encompassing Light (2014), The Long Haul (2015)*

Will Davies is a director and sound recordist and studied at the National Film and Television School.

Filmography: *The Long Haul (2015)*

Онлайн-відео із заспокійливими звуками, відомі як ASMR (автономна сенсорна меридіанна реакція), стають дедалі популярнішими. Їхні фанати насолоджуються розслаблювальним ефектом цих «оргазмів у голові». У цьому фільмі творці каналів з ASMR в YouTube, серед яких WhisperAudios, WhispersRed та ASMRAngel, пояснюють, чим привабливі звуки на кшталт жування жуйки, розчісування волосся та потирання бороди.



Online videos of soothing sounds known as ASMR (autonomous sensory meridian response) are increasingly popular. Fans enjoy the relaxing effects of these 'head orgasms'. Here, the makers of ASMR YouTube channels including WhisperAudios, WhispersRed and ASMRAngel explain the appeal of sounds such as gum-chewing, hair-brushing and beard-rubbing.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2015 – Нагорода Beyond Borders ім. Кшиштофа Кесьльовського в категорії документальних/короткометражних фільмів XI Фестивалю польських фільмів у Нью-Йорку (США)

Awards:

2015 – The Krzysztof Kieslowski Beyond Borders Award in the Documentary/Short film category at the 11th New York Polish Film Festival, USA

Найкращі роки їхнього життя були попереду. У свої двадцять-тридцять замість того, щоб осісти і жити цілком мирним життям, вони вирішили повстати. Ті ж, проти кого вони повстали, намагалися знищити їхні шлюби. Погрожували запроторити їхніх дітей до дитячих будинків, або зробити з ними щось погане, якщо вони не погодяться співпрацювати зі спецслужбами. Їм пропонували переїздити до інших країн за умови, що вони утримуються від дій, які шкодять системі. Вони не утрималися ні від чого.

ЖІНОЧА «СОЛІДАРНІСТЬ» / SOLIDARITY ACCORDING TO WOMEN / SOLIDARNOŚĆ WEDŁUG KOBIEŃ

Польща / Poland / 2014 / 113'



Режисери / Directors:

Марта Джідо, Пьотр Шльівовський / Marta Dzido, Piotr Śliwowski
Виробництво і дистрибуція / Production & Sales:
EMOTIKONFILM, emotikonfilm@gmail.com

Марта Джідо – письменниця, режисерка документальних фільмів та режисерка монтажу. Навчалася в Польській кіношколі в Лодзі. Усі три її книжки були адаптовані для театральних постановок.

Фільмографія: *Місто даунів (2010)*

Пьотр Шльівовський – режисер, продюсер та журналіст. З 2005 по 2012 рік працював журналістом та продюсером на TVP Kultura – телеканалі польського національного телебачення, присвяченому культурі. Він також є режисером та продюсером історичного документального серіалу «Незалежна культура в Польській Народній Республіці» (2010). Брав участь у мистецькому кінопроекті Артура Змієвського «Повторення».

Фільмографія: *Місто даунів (2010)*



Marta Dzido is a writer, documentary filmmaker and film editor. She studied at the Polish Film School in Łódź. All three of her books have been adapted for the stage.

Filmography: *Miasto downów (2010)*

Piotr Śliwowski is a filmmaker, producer and reporter. From 2005 till 2012 he worked as a reporter and producer for TVP Kultura, the cultural channel of Polish national TV. He is a director and producer of the historical documentary series 'Independent Culture in the Polish People's Republic' (2010). He also participated in 'Repetition', an artistic film project by Artur Zmijewski.

Filmography: *Miasto downów (2010)*

They had the best years of their lives ahead of them. They were in their twenties and thirties, and they chose to rebel instead of settling down and living fairly peaceful lives. Those who they rebelled against tried to destroy their marriages; threatened them with placing their children in orphanages, or that something bad would happen to them if they did not agree to collaborate with the secret service. They were offered relocation to another country on the condition they refrained from activities injurious to the system. But they did not refrain from anything.

ПІД НАПРУГОЮ / LIVE POWER

Україна / Ukraine / 2016 / 80'

**Режисер / Director:**

Дмитро Тяжлов / Dmytro Tiazhlov

Виробництво і дистрибуція / Production & Sales:

New Kyiv, ellashtyka@gmail.com, Ella Shtyka

Дмитро Тяжлов закінчив Київський національний університет театру, кіно і телебачення ім. І. К. Карпенка-Карого в 2002 році. Майстер кінооператорського курсу та лабораторії зі створення документального кіно для молодих митців Indie Lab. Протягом останніх кількох років працював здебільшого незалежним документалістом.

Вибрана фільмографія: *Трудний* (2007), *Я пам'ятник собі* (2010), *Музична скринька. Київський форпост* (2012), *У кутку* (2013), *Пост Майдан* (2015), *Highnoon у Вінті* (2015)

Dmytro Tiazhlov graduated from the Kyiv National Karpenko-Kary Theatre, Film, and Television University in 2002. He is a curator of a cinematography course and the Indie Lab Documentary Film Lab for Young Filmmakers. For the last few years he has mostly been working as an independent documentary filmmaker.

Selected filmography: *The difficult one* (2007), *I'm a monument to myself* (2010), *Music Box. Kyiv Outpost* (2012), *Cornered* (2013), *Post Maidan* (2015), *Highnoon Winti* (2015)

Сьогодні Україна нагадує передову лінію глобального протистояння між державною машиною, корпораціями і громадами. Символи Революції гідності (коктейлі Молотова та палаючі шини) вже з'явилися в 2010 році у невеликому селі неподалік Одеси. Тоді голос громади не був почутий і, як наслідок, мирна форма протесту проти могутнього державного енергетичного проекту переросла в запеклі сутички. «Під напругою» – чотирирічна історія боротьби жителів села Усатове проти фінансованого ЄБРР спорудження двох ліній електропередач над їхнім селом. Історія зі щасливим кінцем.



СВІТОВА ПРЕМ'ЄРА / WORLD PREMIERE

The forefront of the global opposition between the state machine, corporations and communities has been in Ukraine for the past few years. Symbols of the Maidan revolution – Molotov cocktails and burning tires – had already appeared in 2010 in a small village near Odessa. The community's voice was not heard, and a peaceful protest against a mighty state energy project inevitably turned into violent clashes. *Live Power* is a four-year story, the story of the fight by the residents of the village of Usatovo against two transmission lines financed by EBRD to be built over their village, a story with the happy end.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Нагороди:

2014 – Операторська нагорода на МКФ «Санденс»
2014 – Нагорода F:ACT на МКФ СРН:DOX

Awards:

2014 – Cinematography Award at the Sundance Film Festival
2014 – F:ACT Award at СРН:DOX

Анна, Оле, Фред і Пітер – члени команди швидкого реагування авторитетної міжнародної правозахисної групи. Вони приїжджають, щойно з'являється інформація про ймовірні порушення прав людини та розшукують докази, що вирішують, чи виправданим буде подальше розслідування. Якщо відповідь ствердна, то саме вони розслідують, документують та привертають увагу всього світу до відповідних подій. Секретність і замовчування – це підґрунтя порушень прав людини. Робота, яку за підтримки своєї правозахисної організації здійснює E-Team, дає змогу пролити світло на морок та дати голос тисячам тих, чії історії інакше ніколи не були б почуті.

E-TEAM

США / USA / 2014 / 88'

**Режисери / Directors:**

Кейті Шевіньї, Росс Кауфман / Katy Chevigny, Ross Kauffman

Виробництво / Production:

Big Mouth Productions, 68 Jay Street, Ste. 304, Brooklyn, NY 11201, USA, +16464568545, info@bigmouthproductions.com, www.bigmouthproductions.com

Дистрибуція / Sales:

ro'co films international, 80 Liberty Ship Way, Suite 8, Sausalito, CA 94965, USA, +14153326471, info@rocofilms.com, www.rocofilms.com



Кейті Шевіньї – титулована режисерка, співзасновниця Big Mouth Productions та Arts Engine. Її фільми демонструвалися в прокаті, на HBO, Cinemax, POV, Independent Lens, NBC, Arte/ZDF, Britain's Channel 4 та інших телеканалах і були учасниками кінофестивалів по всьому світу, серед яких «Санденс», «Трайбека», Full Frame, SXSW, Берлінський МКФ та міжнародні фестивалі документального кіно в Амстердамі, Шеффільді та Берліні.

Вибрана фільмографія: *Дедлайн (2004), День виборів (2007), Кодекс честі (2012)*

Росс Кауфман – режисер, нагороджений премією «Оскар», продюсер і кінооператор. Росса вважають одним із найкращих операторів-документалістів. Він знімав усюди: від місць воєнних дій у Лівії до ліній фронту Кашміру.

Фільмографія: *Народжені в борделях: діти червоних вогнів Калькутти (2004), Вогонь з вогнем (2012)*

Katy Chevigny is an award-winning filmmaker and a co-founder of Big Mouth Productions and Arts Engine. Her films have been shown theatrically, on HBO, Cinemax, POV, Independent Lens, NBC, Arte/ZDF, Britain's Channel 4, and others; and have played at film festivals around the world, including Sundance, Tribeca, Full Frame, SXSW, IDFA, Sheffield, and Berlin.

Selected filmography: *Deadline (2004), Election Day (2007), The Honor Code (2012)*

Ross Kauffman is an Academy Award winning director, producer, and cinematographer. Ross is also regarded as a top documentary cinematographer. From the war zones of Libya to the front lines of Kashmir, he has filmed around the world.

Filmography: *Born Into Brothels: Calcutta's Red Light Kids (2004), Fire with Fire (2012)*

Anna, Ole, Fred, and Peter are four members of the Emergencies Team, the onsite division of a respected, international human rights group. Arriving immediately after allegations of human rights abuse surface, the team uncovers crucial evidence to determine if further investigation is warranted and, if so, to investigate, document, and capture the world's attention. Human rights abuses thrive on secrecy and silence, and the work of the E-Team, backed by their international human rights organization, has shone light in dark places and given voice to thousands whose stories would never otherwise have been told.

OLEKSANDR DOVZHENKO

NATIONAL FILM CENTRE

The biggest Ukrainian Film Archive of feature, documentary and animation films with own Film Copying Laboratory est. 1950

Film collection contains about 6 000 titles

Film research, restoration, preservation, distribution and international promotion of Ukrainian cinema

T. +380 44 201 65 74

F. +380 44 201 65 47

Vasylkivska str.1, Kyiv 03040 Ukraine

info@dovzhenkocentre.org

dovzhenkocentre.org

 /DOVZHENKO.CENTRE



ЛИПНЕВІ ГРОЗИ: СТРАЙК / THE JULY STORMS: STRIKE

УРСР / Ukrainian SSR / 1989 / 82'



Режисери / Directors:

Анатолій Карась, Віктор Шкурін / Anatolii Karas, Viktor Shkurin

Виробництво / Production:

Українська студія хронікально-документальних фільмів,
ТО «Криниця» / Ukrainian Studio of Chronicle Documentary Films,
Krynitsia Artistic Union

Дистрибуція / Sales:

Oleksandr Dovzhenko National Centre, 1 Vasytkivska str., Kyiv
03040, Ukraine, +380442016574, info.dc@dovzhenkocentre.org,
www.dovzhenkocentre.org

Анатолій Карась народився 1940 року в Московській області (РРФСР). Режисер та сценарист. Закінчив Київський державний університет ім. Т. Г. Шевченка. Працював журналістом газети «Вечірній Київ», редактором «Укркінохроніки», режисером документального кіно.

Вибрана фільмографія: *Майбутнє починається сьогодні* (1974), *Стратегія якості* (1976), *Слово про п'ятирічку* (1980), *Командарми індустрії* (1980), *Не чіпай мене* (1981).

Anatolii Karas was born in 1940 in the Moscow region in the Russian Soviet Federal Socialist Republic. He is a director and a screenwriter. He graduated from the Taras Shevchenko Kyiv State University. Worked as a reporter for Vechirniy Kyiv, an editor for UkrKinoKhronika, and a director of documentary films.

Selected filmography: *The Future Starts Today* (1974), *Strategy of Quality* (1976), *A Word about the Five-Year Plan* (1980), *Komandarms of the Industry* (1980), *Don't Touch Me* (1981).

«Липневі грози» – дилогія про перші за довгий час масові протести в Радянській Україні. Частини дилогії – «Страйк» і «Викид» – присвячено двом безпрецедентним за масштабом хвилям шахтарських страйків у Донецьку в 1989 та 1990 роках відповідно. У цих історичних протестах взяло участь кілька сотень тисяч гірників. Самі події стали вагомим фактором в історії краху радянської комуністичної системи. Паралельно з розгортанням страйку та промовами гірників на площі в Донецьку, автори фільму звертають увагу на злиденні умови життя шахтарів та важкі умови праці на шахті «Лідівка».

The July Storms is a duology about the first mass protests in Soviet Ukraine in a long time. The parts of the duology, *Strike* and *Outburst*, are dedicated to two waves of miners' strikes in Donetsk, in 1989 and 1990, which were unprecedented in scale. Several hundred thousand miners took part in these historical strikes. The events themselves became a significant factor in the history of the collapse of the Soviet communist system. While recording the unfolding of the strike and the miners' speeches on the square in Donetsk, the film's creators also observe the miners' miserable living conditions and hard working conditions at the Lidiyevka mine.

ЛИПНЕВІ ГРОЗИ: ВИКИД / THE JULY STORMS: OUTBURST

УРСР / Ukrainian SSR / 1991 / 75'



Режисери / Directors:

Анатолій Карась, Віктор Шкурін / Anatolii Karas, Viktor Shkurin

Виробництво / Production:

Українська студія хронікально-документальних фільмів,
ТО «Криниця» / Ukrainian Studio of Chronicle Documentary Films,
Krynytsia Artistic Union

Дистрибуція / Sales:

Oleksandr Dovzhenko National Centre, 1 Vasylkivska str., Kyiv
03040, Ukraine, +380442016574, info.dc@dovzhenkocentre.org,
www.dovzhenkocentre.org

Віктор Шкурін народився 1932 року в Маріуполі (УРСР). Режисер, народний артист України. Закінчив Одеське морехідне училище та ВДІК. Працював диспетчером і начальником порту на Шпіцбергені, з 1964 року – режисер «Укркінохроніки».

Вибрана фільмографія: *Двоє з мартену* (1965), *Параска Біда та добрі люди* (1967), *В нельотну погоду* (1968), *Рік народження 1918* (1968), *Радянський характер* (1988), *Леонід Кравчук. Обрання долі* (2003).

Viktor Shkurin was born in 1932 in Mariupol, Ukrainian SSR. He is a film director, a People's Artist of Ukraine. He graduated from the Odessa Nautical School and the Gerasimov Institute of Cinematography. Worked as a dispatcher and a port director on Spitsbergen; since 1964, he has worked as a director for UkrKinoKhronika.

Selected filmography: *The Two from the Open-Hearth Furnace* (1965), *Paraska Bida and the Good People* (1967), *In Non-Flying Weather* (1968), *Date of Birth 1918* (1968), *Soviet Character* (1988), *Leonid Kravchuk. Selection of Fate* (2003)

Другий фільм дилогії «Липневі грози» розпочинається аварією на шахті імені К. І. Поченкова у лютому 1990 року, внаслідок якої загинуло 13 гірників. Із часу літніх протестів реальна ситуація на шахтах фактично не змінюється. Це призводить до другої хвилі шахтарських протестів 1990-1991 років. Серед гасел шахтарів цього разу з'являються політичні вимоги, у тому числі про декомунізацію влади та самостійність України. Представники шахтарів зустрічаються з комуністичними чиновниками, зокрема з останнім Першим секретарем ЦК КПУ Станіславом Губенком та Головою Ради Міністрів СРСР Ніколаєм Рижковим. Серпневий путч і остаточний розпад Країни Рад шахтарі Донбасу зустрічають в страйках.



The second film of *The July Storms* duology starts with an accident at the Pochenkov Mine in February 1990, which caused the death of 13 miners. Since the summer protests, the real situation in the mines hardly changed; this led to the second wave of miners' protests in 1990-91. This time, the miners' slogans include political demands, mentioning the decommunization of power and Ukraine's independence. The miners' representatives meet the communist officials, in particular with Stanislav Hubenko, the last First Secretary of the Central Committee of the Communist Party of Ukraine, and Nikolay Ryzhkov, the head of the Council of Ministers of the USSR. The miners meet the August coup and the final disintegration of the country of the Soviets in strike committees.



УКРАЇНЬСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Шістнадцять років тому Білорусь стала свідком ряду тривожних подій, що вразили та негативно вплинули на суспільство і політичну опозицію. Впродовж короткого проміжку часу раптово помирає віце-спікер парламенту, зникають міністр внутрішніх справ, заступник прем'єр-міністра та впливовий бізнесмен. Ще за рік зникає безвісти оператор представництва одного з російських телеканалів. На перший погляд, ці події ніяк не пов'язані. Офіційне розслідування зникнень не було результативним. 15 років потому білоруська правозахисниця збирає всі нюанси справи задля відтворення тривожної картини, що поєднує ці політичні зникнення.

БАНДА / GANG

Білорусь / Belarus / 2015 / 56'



Продюсерка / Producer:

Раїса Міхайловська / Raisa Mikhailovskaia

Виробництво та дистрибуція / Production & Sales:

Belarusian Documentation Center, +375296702923,

info@bydc.info, www.bydc.info

Раїса Міхайловська – правозахисниця, очільниця Білоруського документального центру (Вільнюс, Литва). Закінчила Мінський державний університет та Мінський інститут управління. З 1998 року займається правозахисною діяльністю. Значну частку своєї роботи присвячує проблемі політичних ув'язнень та зникнень безвісти у Білорусі. Авторка багатьох правозахисних публікацій. Лауреатка премії «З відкритим забралом» (2012) за організацію громадського захисту фігурантів «Справи 19 грудня 2010 року» та внесок у збереження історичної пам'яті білоруського народу

Фільмографія: Банда (2015)

Raisa Mikhailovskaia is a human rights advocate and head of the Belarusian Documentation Center (Vilnius, Lithuania). She graduated from the Minsk State University and the Minsk Institute of Management. She has been engaged in human rights advocacy since 1998. Raisa dedicates a significant part of her work to the problem of political imprisonments and disappearances in Belarus. She is the author of numerous publications on human rights. She won the With an Open Visor prize in 2012 for organizing the civic protection of the people involved in the Case of December 19, 2010 and her contribution to preserving the historical memory of the Belarusian people.

Filmography: Gang (2015)

Sixteen years ago, Belarus witnessed a string of events that had a terrifying effect on the entire society. In the span of just a few months, the Deputy Speaker of the Supreme Soviet died unexpectedly, followed by the disappearances of the Minister of Domestic Affairs, the Deputy Prime Minister, and a respected businessman. Less than a year later, a cameraman from a major television network vanished without a trace. The cases remain unsolved, under separate investigations and with multiple inconsistencies. Fifteen years later, a prominent Belarusian human rights defender meticulously examines all the materials to piece together a nuanced and unsettling picture of the case.

**ЕНЦИКЛОПЕДІЯ
МАЙДАНУ**
ENCYCLOPAEDIA
OF THE MAIDAN

«Енциклопедія Майдану» – десять короткометражних історій про спалах громадянської активності в Україні. Герої фільмів – правозахисники, волонтери, військові медики, журналісти, блогери, прості люди, які змінили реальність у сучасній Україні. У кожного героя своя історія, проте всі разом вони складаються в єдину оповідь.



АВТОМАЙДАН

Автомайдан – громадські акції на автомобілях. Розпочався як об'єднання автомобілістів, які патрулювали вулиці, блокували державні будівлі та допомагали активістам Майдану.

ЄВРОМАЙДАН SOS

Наступного дня після побиття студентів на Євромайдані активісти Центру громадянських свобод відкрили «гарячу» лінію для постраждалих та волонтерів-адвокатів і таким чином забезпечили юридичні послуги та захист у судах для учасників протесту. Нині вони ведуть моніторинг військових злочинів, займаються міжнародною адвокацією та борються за звільнення українських політичних в'язнів у Росії.

САМООБОРОНА

З перших днів Євромайдан охороняла Самооборона – добровольці, які позмінно стежили за порядком та безпекою. Зараз більшість із них служить у Національній гвардії України, решта створили загони самооборони в містах і селах по всій Україні й підтримують громадський порядок. Самооборона Одеси викрила контрабанду пального, яке через морський порт постачалося сепаратистам на окуповані території Донбасу.

КРИМ SOS

У перший день російської окупації півострова кримські активісти створили сторінку з такою назвою у Facebook, щоб надавати оперативну та перевірену інформацію про ситуацію в Криму. Нині Крим SOS надає екстрену гуманітарну, правову, психологічну допомогу внутрішньо переміщеним особам, бореться за повернення Криму Україні.

ОЧИЩЕННЯ

«Очищення» – історія боротьби «головного люстратора країни» Єгора Соболева за ухвалення Закону України «Про очищення влади» і важливість створення Люстраційного комітету.



Сергій Лисенко закінчив режисерський факультет Київського національного університету кіно і телебачення ім. Карпенка-Карого. Працював режисером і сценаристом у компаніях FilmUA і Star Media. У 2012 році разом із партнером Віктором Щегловим заснував

студію «Генератор Фільм» для роботи над власними кінопроектами.

Вибрана фільмографія: *Відлига* (2007), *Пастка* (2009), *Пробудження* (2012), *Ротация* (2015), *Легенда про люстрацію* (2015)

Sergiy Lysenko graduated from the filmmaking department of Karpenko-Karyi National University of Cinema, Theater and Television in Kyiv. He worked as a director and writer at FilmUA and Star Media. In 2012, in cooperation with Viktor Shcheglov, he founded the Generator Film studio in order to work on their own filmmaking projects.

Selected filmography: *Thaw* (2007), *Trap* (2009), *Awakening* (2012), *Rotation* (2015), *The Legend of Lustration* (2015)

Encyclopaedia of the Maidan is a series of short stories about the outburst of civic activity in Ukraine. The films' heroes are human rights activists, volunteers, military doctors, journalists, bloggers, common people, who changed the reality of today's Ukraine. Every hero or heroine has their own story, but all of them join together into a single narrative.

AUTOMAIDAN

Automaidan – civic activities on four wheels. It started as an association of car owners who patrolled the streets, blocked government buildings, and helped the activists on the Maidan.

EUROMAIDAN SOS

The day after the students on the Euromaidan were beaten up, the activists of the Center for Civil Liberties opened a hotline for the victims and the volunteer lawyers, thus providing the protesters with legal services and defenders in court. Today, they monitor war crimes, engage in international advocacy, and struggle for the release of Ukrainian political prisoners in Russia.

SELF-DEFENSE

From its first days, the Euromaidan was guarded by Self-Defense – the volunteers who maintained order and security by working in shifts. Now most of them serve in the National Guard of Ukraine, and the rest have created self-defense squads in cities and villages all over Ukraine and maintain public order. The Odessa Self-Defense revealed a scheme for smuggling fuel via the sea port to the occupied territories of the Donbas.

CRIMEA SOS

On the first day of the Russian occupation of the peninsula, Crimean activists created a Facebook page with this title to provide up-to-date and reliable information about the situation in Crimea. Today, Crimea SOS provides urgent humanitarian, legal, psychological aid to internally displaced persons, and is fighting for the return of Crimea to Ukraine.

LUSTRATION

Lustration – a story of the struggle of Yehor Sobolev, the 'chief lustrator of the country', to pass the Ukrainian bill on government lustration, and the importance of creating the Lustration Committee.





Фільми будуть показані на XIII Міжнародному фестивалі документального кіно про права людини Docudays UA у Києві, у 252 містах і містечках України під час Мандрівного фестивалю, у 158 кіноклубах медійної просвіти Docudays UA та в кінотеатрах Європи й Америки в рамках проекту «See Ukraine: Docudays UA мандрує світом».

Фільми також можна буде переглянути в онлайн-кінотеатрі DOCU/ПРОСТІР – www.docuspace.org.ua.

Виробництво:

- Громадська організація «Південь»;
- Міжнародний фестиваль документального кіно про права людини Docudays UA.

За підтримки:

Посольство Швеції в Україні.

МИР

«Мир» – фільм про викладача акторської майстерності у відомому проєкті «Танцюють всі!» Мирослава Гая, який з перших днів агресії Росії на Сході України створив потужний волонтерський фонд і забезпечує воїнів АТО продуктами, формою, приладами нічного бачення та іншим військовим обладнанням.

КАНЦЕЛЯРСЬКА СОТНЯ

Втіваючи з країни, президент Віктор Янукович намагався знищити всі свідчення про корупційну діяльність свого уряду. Щоб врятувати утоплені, порізані, обгорілі документи й притягнути до відповідальності злочинців при владі, журналісти та волонтери організували Канцелярську сотню, яка з найдрібніших клаптиків зо дня в день складає повноцінні докази злочинів.

БЛОГЕРИ

«Блогери» – фільм про звичайних людей, які за допомогою соцмереж змінили перебіг нав'язаної Росією інформаційної війни й створили правдиві джерела інформації про події в Україні для всього світу.

МОВА

На Сході й Півдні України багато людей не володіють українською мовою. Активісти організують безкоштовні курси для всіх охочих, а також привозять у міста й містечка книжкові ярмарки, музичні гурти, проводять зустрічі з письменниками.

ХОТТАБИЧ ТА ЙОГО КОМАНДА

За рік війни учасник Майдану, успішний фінансовий директор Ілля Лисенко на прізвисько Хоттабич зумів створити команду із п'яти екіпажів медиків, які під обстрілом вивозять поранених із найгарячіших точок фронту.

MYR

Myr – a film about Myroslav Hay, an acting teacher in the famous project *So You Think You Can Dance*, who, during the very first days of Russia's aggression in eastern Ukraine, created a powerful volunteer foundation, and provides the soldiers of the Anti-Terrorist Operation with food, uniforms, night vision devices, and other military equipment.

WHITE COLLAR UNIT

While he was fleeing Ukraine, President Viktor Yanukovich tried to destroy all the evidence of his government's corrupt activities. In order to save the drowned, slashed and burned papers and bring about the punishment of the criminals in power, journalists and volunteers organized the White Collar Unit, which day by day is building up valid proof of the crimes from the tiniest pieces.

BLOGGERS

Bloggers – a film about the common people who, using social media, changed the course of the information war waged by Russia, and created truthful sources of information about the events in Ukraine for the whole world.

LANGUAGE

In the east and south of Ukraine, many people do not speak Ukrainian. Activists organize free courses for everyone who wants to learn, bring book fairs and music bands to cities and towns, and organize meetings with writers.

HOTTABYCH AND HIS TEAM

During a year of the war, Ilya 'Hottabych' Lysenko, a participant in the Maidan and a successful financial director, managed to create a team of five medical crews who evacuate the injured under fire from the hottest flashpoints on the frontline.



The films will be shown at the XIII Docudays UA International Human Rights Documentary Film Festival in Kyiv, in 252 cities and towns around Ukraine during the Traveling Festival, in 158 Docudays UA film clubs for media education, and in cinemas in Europe and the USA as a part of the project *See Ukraine: Docudays UA on Tour*.

The films will also be available for streaming in the online cinema DOCU/SPACE (www.docuspace.org.ua).

Production:

- The South NGO;
- Docudays UA International Human Rights Documentary Film Festival.

Supported by:

The Swedish Embassy in Ukraine.

ODESSA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

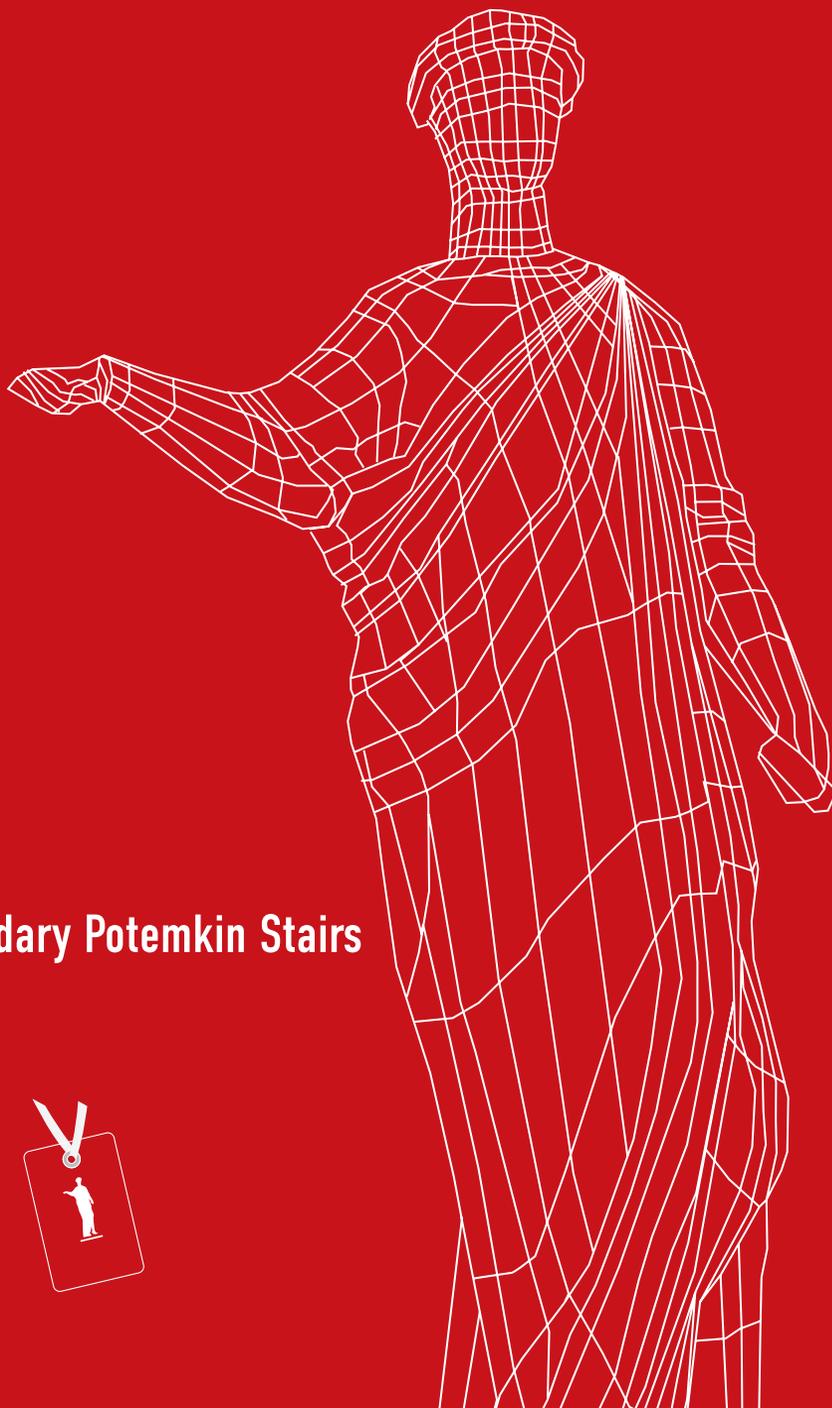
15-23 July 2016

International Competition
National Competition
Film Industry Office
Summer film market
Summer film school

Film entry till 10 April 2016

Big open-air screening at legendary Potemkin Stairs

Festival passes are available at
OIFF.COM.UA



ФІЛЬМ-ЗАКРИТТЯ

CLOSING FILM

МАРІУПОЛІС / MARIUPOLIS.....166



УКРАЇНСЬКА ПРЕМ'ЄРА / UKRAINIAN PREMIERE

Чоловік лагодить свою рибацьку сітку та йде на міст. Два трамваї стикаються один з одним – ніхто не постраждав, а контактний дріт відновлюється в той же день. Для робітників заводу проводиться невеликий концерт, де щирий виступ скрипальки змушує їх плакати. Бомби падають у море, та всім байдуже. Повсякдення Маріуполя – розташованого на схід від Криму українського міста, колись заселеного греками – визначене загрозою бомбардувань. Це візуально сильно пошана кризовому місту, присвячена його поетам та шевцям.

МАРІУПОЛІС / MARIUPOLIS

Литва, Німеччина, Франція, Україна /
Lithuania, Germany, France, Ukraine / 2016 / 90'



Режисер / Director:
Мантас Кведаравічюс / Mantas Kvedaravičius
Виробництво / Production:
435 Films, Studio Uljana Kim, Extimacy Films, Rouge International,
Twenty Twenty Vision
Дистрибуція / Sales:
Rouge International, 6 rue de Braque, 75003 Paris, France,
bienvenus@rouge-international.com, www.rouge-international.com

Мантас Кведаравічюс народився 1976 року в Біржаї (Литва). Він вивчав культурну антропологію у Вільнюському та Оксфордському університетах. Зараз працює над докторським дослідженням щодо наслідків болю в Кембриджському університеті. З 2006 року займається дослідженням тортур та депортацій на Північному Кавказі. Прем'єра його першого фільму про збройний конфлікт у Чечні відбулася на Берлінському міжнародному кінофестивалі 2011 року.
Фільмографія: *Барзах* (2011)

Mantas Kvedaravičius was born in 1976 in Biržai, Lithuania. He studied cultural anthropology at the Vilnius University and the University of Oxford. Now he is making his PhD on the topic of the effects of pain at the University of Cambridge. Since 2006 he has been exploring the tortures and deportations in the Northern Caucasus. His first film about the military conflict in Chechnya was premiered at the Berlin International Film Festival in 2011.

Filmography: *Barzakh* (2011)

A man repairs his fishing net and goes out to the bridge. Two trams run into each other – nobody is hurt and the cables are fixed the same day. A small concert is given for factory workers and the sincere performance of a violinist makes them cry. Bombs fall into the sea, no one notices. Everyday life is defined by bomb threats in Mariupol, a city in Ukraine, situated east of Crimea and once populated by Greeks. It is a visually powerful homage to a city in crisis, dedicated to its poets and shoemakers.

ПОКАЖЧИКИ INDEXES

РЕЖИСЕРІВ / DIRECTORS	168
ФІЛЬМІВ / FILMS	170

Амбо, Фіе	136	Кайріш, Вієстур	146	Павлова, Марія	33
Баркфорс, Лассе	37	Карась, Анатолій	156, 157	Павлючук, Моніка	63
Баркфорс, Фріда	37	Карлсен, Йон Банґ	137	Пак, Хек Чі	45
Бейт, Метью	110	Карпович, Оксана	68	Парфан, Надія	79
Бекю-Ренар, Лоран	143	Карумідзе, Тамуна	103	Рабас, Себастьян	149
Белуччі, Нікола	85	Кауфман, Росс	154	Радинський, Олексій	71
Белявська, Кароліна	31	Кведаравічюс, Мантас	166	Рафа, Томаш	71
Бондарчук, Роман	86	Кессісоґлу, Стефан	61	Ротвелл, Джеррі	129
Броссманн, Якоб	120	Клеблеєв, Деніс	43	Саїф, Самі	136
Бурко, Дмитро	74	Клонскі, Рей	35	Сарвестані, Німа	34
Бюрґер, Сандер	114	Коваленко, Аліса	49	Саткліф, Девід Фелікс	142
Вайлдер, Аманда Роуз	144	Коен, Ярон	66	Сілвер, Марк	94
Вайт, Клої	151	Корж, Анна	75	Скалісі, Франческа	57
Вонґ, Нанфу	36	Коста, Петра	108	Старонь, Войчех	92
Гайнеман, Метью	130	Кулак, Аляксандра	59	Степаненко, Аліна	99
Глухенький, Дмитро	78	Кьортіс, Адам	87	Сухолиткий-Собчук, Дмитро	69
Гонтарук, Юлія	39	Ланкестер-Овен, Барні	148	Сьювелл, Рут	150
Григоренко, Світлана	77	Леймі, Марк	35	Твіл, Дж. Клей	115
Грицина, Юрій	48	Лет, Йорген	134, 135	Тібальді, Антоніо	50
Гувер, Стів	128	Лисенко, Сергій	160	Толленаре, Ізабелль	42
Гьорманн, Андре	98	Логінов, Владімір	51	Томіч, Владімір	122
Гійом, Фредерік	47	Лозниця, Сергій	88	Триведі, Гемаль	30
Глоб, Леа	108	Лопес, Луїс	115	Тріфу, Мара	64
Ґронк'єр, Пернілле Розе	138	Лора, Алекс	50	Тяжлов, Дмитро	55, 153
Дейвіс, Вілл	151	Лош, Джек	149	Унері, Меліса	46
Дженсен, Дж. Крістіан	100	Луші, Мор	38	Федюк, Олена	123
Джідіо, Марта	152	Льольченко, Христина	72	Федотов, Руслан	59
Дондюк, Микола	70	МакАллістер, Шон	121	Шахбаз, Рекеш	60
Дривенес, Осє Свенгайм	102	Манський, Віталій	28	Швінґрубер Іліч, Коріна	65
Дронь, Тарас	54	Мачаїдзе, Саломе	103	Шевіньї, Кейті	154
Дуракова, Любов	49	Мачошек, Александра	32	Шей, Тоньє Гессен	116
Ерлінґссон, Бенедікт	109	Месхі, Давід	103	Шилов, Юрій	76
Ерсе, Мауро	93	Міхайловська, Раїса	158	Шимко, Світлана	73
Закі, Іріс	62	Мо, Ерленд Е.	101	Шкурін, Віктор	156, 157
Іліч, Нікола	65	Москальчук, Олена	74	Шнірцова, Крістіна	58
Кабрал, Лірік Р.	142	Накві, Могаммед Алі	30	Шльівовський, Пьотр	152
		Нільссон, Камілла	84		
		Олекса, Марк	57		
		Олте, Уріс	44		
		Омельченко, Інна	56		

Ambo, Phie	136	Ilić, Nikola	65	Parfan, Nadia	79
Barkfors, Frida	37	Jensen, J. Christian	100	Park, Hyuck-jee	45
Barkfors, Lasse	37	Kairišs, Viesturs	146	Pavlova, Maria	33
Bate, Matthew	110	Karas, Anatolii	156, 157	Pawluczuk, Monika	63
Bécue-Renard, Laurent	143	Karpovych, Oksana	68	Rabas, Sebastien	149
Bellucci, Nicola	85	Karumidze, Tamuna	103	Radynski, Olexiy	71
Bielawska, Karolina	31	Kauffman, Ross	154	Rafa, Tomáš	71
Bondarchuk, Roman	86	Kessissoglou, Stefan	61	Rothwell, Jerry	129
Brossmann, Jacob	120	Klebleev, Denis	43	Saif, Sami	136
Burger, Sander	114	Klonsky, Ray	35	Sarvestani, Nima	34
Burko, Dmytro	74	Korzh, Anna	75	Scalisi, Francesca	57
Cabral, Lyric R.	142	Kovalenko, Alisa	49	Schei, Tonje Hessen	116
Carlsen, Jon Bang	137	Kulak, Aleksandra	59	Schnirzová, Kristína	58
Chevigny, Katy	154	Kvedaravičius, Mantas	166	Schwingruber Ilić, Corina	65
Cohen, Yaron	66	Lamy, Mark	35	Sewell, Ruth	150
Costa, Petra	108	Lankester-Owen, Barney	148	Shahbaz, Rekish	60
Curtis, Adam	87	Leth, Jørgen	134, 135	Shkurin, Viktor	156, 157
Davies, Will	151	Liulchenko, Kristina	72	Shylov, Yuriy	76
Dondyuk, Mykola	70	Loginov, Vladimir	51	Shymko, Svitlana	73
Drivenes, Åse Svenheim	102	Lopez, Luis	115	Silver, Marc	94
Dron, Taras	54	Lora, Àlex	50	Śliowski, Piotr	152
Durakova, Liubov	49	Losh, Jack	149	Staroń, Wojciech	92
Dzido, Marta	152	Loushy, Mor	38	Stepanenko, Alina	99
Erlingsson, Benedikt	109	Loznitsa, Sergei	88	Sukholykyy-Sobchuk, Dmytro	69
Fedotow, Ruslan	59	Lysenko, Sergiy	160	Sutcliffe, David Felix	142
Fedyuk, Olena	123	Machaidze, Salome	103	Tiashlov, Dmytro	55, 153
Glob, Lea	108	Maciuszek, Aleksandra	32	Tibaldi, Antonio	50
Grigorenko, Svitlana	77	Mansky, Vitaly	28	Tollenaere, Isabelle	42
GrønkJær, Pernille Rose	138	McAllister, Sean	121	Tomić, Vladimir	122
Guillaume, Frédéric	47	Meskhi, David	103	Trifu, Mara	64
Heineman, Matthew	130	Mikhailovskaia, Raisa	158	Trivedi, Hemal	30
Herce, Mauro	93	Mo, Erlend E.	101	Tweel, J. Clay	115
Hlukhenky, Dmytro	78	Moskalchuk, Olena	74	Üneri, Melisa	46
Hontaruk, Yuliia	39	Naqvi, Mohammed Ali	30	Wang, Nanfu	36
Hoover, Steve	128	Nielsson, Camilla	84	White, Chloe	151
Hörmann, André	98	Olexa, Mark	57	Wilder, Amanda Rose	144
Hrytsyna, Yuriy	48	Olte, Uğis	44	Zaki, Iris	62
		Omelchenko, Inna	56		

#73.....	60	З Бронкса до Єля.....	150	Ольмо і «Чайка».....	108
(T)ERROR.....	142	З тобою чи без тебе.....	45	Остап.....	54
3½ хвилини, десять куль.....	94	Загублені.....	73	Панорама.....	76
66 сцен з Америки.....	134	Задириста горобка.....	36	Парк збоченців.....	37
E-Team.....	154	Зараз або ніколи.....	137	Під напругою.....	153
Highnoon у Вінті.....	55	Заробітчанський шлях.....	123	Пісня бійця.....	72
Varta1, Львів, Україна.....	48	Звіть мене Маріанною.....	31	Подвійні прибульці.....	44
Аліса в Країні війни.....	49	Земля картелів.....	130	Подія.....	88
Банда.....	158	Зимова Лампедуза.....	120	Про чоловіків та війну.....	143
Битви.....	42	Інтерсекція.....	69	«Реве та стогне» on tour.....	79
Біла земля.....	100	Каса Бланка.....	32	Саламанка.....	59
Брати.....	92	Кінець світу.....	63	Світлі роки.....	47
Все йде за планом.....	70	Кінокартина.....	135	Серед вірян.....	30
Втрата.Знахідка.....	68	Коли Земля здається легкою.....	103	Сирійська історія кохання.....	121
Гіркє озеро.....	87	Колишні.....	74	Сім'я.....	136
Гніздо.....	58	Крісло твого батька.....	50	Танцюю для тебе.....	101
Григорівський синдром.		Кровлі: кожному ковбою		Таткова донечка.....	46
Частина третя.....	78	потрібен свій кінь.....	98	Тихі відео.....	151
Грозний-блюз.....	85	Липневі грози: Викид.....	157	Ті, що сказали «ні».....	34
Девід і я.....	35	Липневі грози: Страйк.....	156	Тягар доказів.....	61
Демократи.....	84	Люди, які прийшли до влади.....	71	У променях сонця.....	28
Десять секунд.....	39	Майже святий.....	128	Українські шерифи.....	86
Дивні частинки.....	43	Маріуполіс.....	166	Флотель «Європа».....	122
Дім.....	75	Машина часу Сема Клемке.....	110	Цензуровані голоси.....	38
Доки не стане тихо.....	66	Монастир: пан Віг та черниця.....	138	Шоу всіх шоу.....	109
Дорогий дядя Вова.....	33	Моріом.....	57	Ще один день в Єгипті.....	65
Досконалість назавжди.....	64	Мурашник.....	51	Я – Аліса.....	114
Дотик.....	99	На Великдень.....	77	Я – Куба.....	102
Дрон.....	116	Наближаючись до слона.....	144	Як змінити світ.....	129
Жінки в умивальнику.....	62	Надрукуй легенду.....	115	ЯМАХА.....	56
Жіноча «Солідарність».....	152	Надто чорна для ТБ.....	148		
		Найменший вперед!.....	93		
		Невидиме місто.....	146		
		Нічні вовки.....	149		

#73.....	60	Family	136	Quiet Videos	151
(T)ERROR	142	Flotel Europa	122	Reve ta Stohne on Tour.....	79
3½ Minutes, Ten Bullets	94	From Bronx to Yale	150	Road of a Migrant	123
66 Scenes from America.....	134	Gang	158	Salamanca	59
A Syrian Love Story	121	Gregorian Syndrome. Part Three.....	78	Sam Klemke's Time Machine	110
Alice Cares.....	114	Grozny Blues.....	85	Solidarity According to Women.....	152
Alisa in Warland	49	Happy Easter.....	77	Strange Particles.....	43
All Goes As Planned.....	70	Has-Beens.....	74	Ten Seconds	39
Almost Holy	128	Highnoon Winti	55	The Burden of Proof	61
Among the Believers	30	Home.....	75	The Event.....	88
Anthill.....	51	Hooligan Sparrow.....	36	The Fighter's Song.....	72
Approaching the Elephant.....	144	How to Change the World.....	129	The Invisible City	146
Battles.....	42	I Am Kuba	102	The July Storms: Outburst	157
Bitter Lake.....	87	Intersection.....	69	The July Storms: Strike	156
Brothers	92	It's Now or Never.....	137	The Monastery: Mr. Vig and the Nun	138
Call Me Marianna.....	31	Just Another Day in Egypt.....	65	The Nest.....	58
Cartel Land.....	130	Lampedusa in Winter	120	The Night Wolves.....	149
Casa Blanca.....	32	Live Power.....	153	The Show of Shows	109
Censored Voices.....	38	Lost	68	Those Who Said No.....	34
Clear Years.....	47	Lost	73	Thy Father's Chair	50
Crowley – Every Cowboy Needs His Horse	98	Mariupolis	166	Too Black for TV.....	148
Daddy's Girl.....	46	Moriom	57	Touch.....	99
Dancing for You	101	Motion Picture	135	Ukrainian Sheriffs	86
David & Me.....	35	Of Men and War.....	143	Under the Sun	28
Dead Slow Ahead.....	93	Olmo and <i>The Seagull</i>	108	Until the Quiet Comes.....	66
Dear Uncle Vladimir.....	33	Ostap.....	54	Varta1, Lviv, Ukraine	48
Democrats	84	Panorama.....	76	When the Earth Seems to Be Light	103
Double Aliens.....	44	People Who Came to Power.....	71	White Earth.....	100
Drone	116	Perfection Is Forever.....	64	With or Without You	45
End of the World	63	Pervert Park.....	37	Women in Sink.....	62
E-Team	154	Print the Legend	115	YAMAHA.....	56



TRUEFALSE.ORG

“I have joined the apostles of T/F and spread the gospel far and wide. The audiences are passionate and engaged. The films are brilliantly curated. But, more than anything, there’s an incredible sense of community. My only regret of the Oscars was that I couldn’t go to True/False.”

— Morgan Neville,
director, 20 Feet from Stardom



National
Endowment
for the Arts
arts.gov



16.
FESTIVAL
OF CENTRAL
AND
EASTERN EUROPEAN
FILM

goEast >

20.04.
-26.04.2016
WIESBADEN



26/03 17:00, ДОСУ/КЛАС

ВИСТАВА «МИКОЛАЇВКА»

АВТОРИ ПРОЕКТУ: НАТАЛЯ ВОРОЖБИТ ТА ГЕОРГ ЖЕНО

ФІЛЬМ: ЛІЗА СМІТ І ХРИСТИНА ЛИЗОГУБ

ЗА УЧАСТЮ УЧНІВ ШКОЛИ №3 МІСТА МИКОЛАЇВКА:

ВІКТОРІЯ БИРЬКА, ВІКТОРІЯ ГОРОДИНСЬКА, КАТЕРИНА ЗАВ'ЯЛОВА, КАТЕРИНА СЕРГЄЄВА,
ВЛАД ШОКУН, ВЛАД ЧУМАК, ОЛЕКСАНДР БАЙБАКОВ, АЛІНА КОБЕРНИК, ОЛЕСЯ ФЕДІНА,
ІВАН ШИЛО, ДАНИЛО ПРИТУЛА, АНАТОЛІЙ СКАТЬКОВ

~~ТЕАТР~~
ПЕРЕСЕЛЕНЦЯ

WWW.DISPLACEDTHEATRE.COM

ПАРТНЕРИ І ОРГАНІЗАТОРИ
PARTNERS AND ORGANIZERS

ЗА ПІДТРИМКИ / WITH THE SUPPORT



ПАРТНЕРИ / PARTNERS



Європейський Союз
Представництво в Україні



**National Endowment
for Democracy**
Supporting freedom around the world



EMBASSY OF THE UNITED STATES
KYIV, UKRAINE



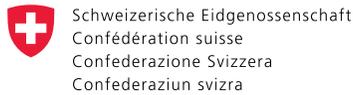
PinchukArtCentre



Human
Rights
Film
Network

**AMNESTY
INTERNATIONAL**





Embassy of Switzerland in Ukraine



НАЦІОНАЛЬНИЙ ЦЕНТР
ОЛЕКСАНДРА ДОВЖЕНКА



МЕДІАПАРТНЕРИ / MEDIA PARTNERS



ТЕХНІЧНІ ПАРТНЕРИ / TECHNICAL PARTNERS



ОРГАНІЗАТОРИ / ORGANIZERS



DOCU
DAYS
UA



13-й

МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КІНО
ПРО ПРАВА ЛЮДИНИ

26–31/03

12:00, 15:00, 18:00

БУДИНОК КІНО, 2 поверх

ВУЛ. САКСАГАНСЬКОГО, 6

CINEMA HOUSE, 1st floor

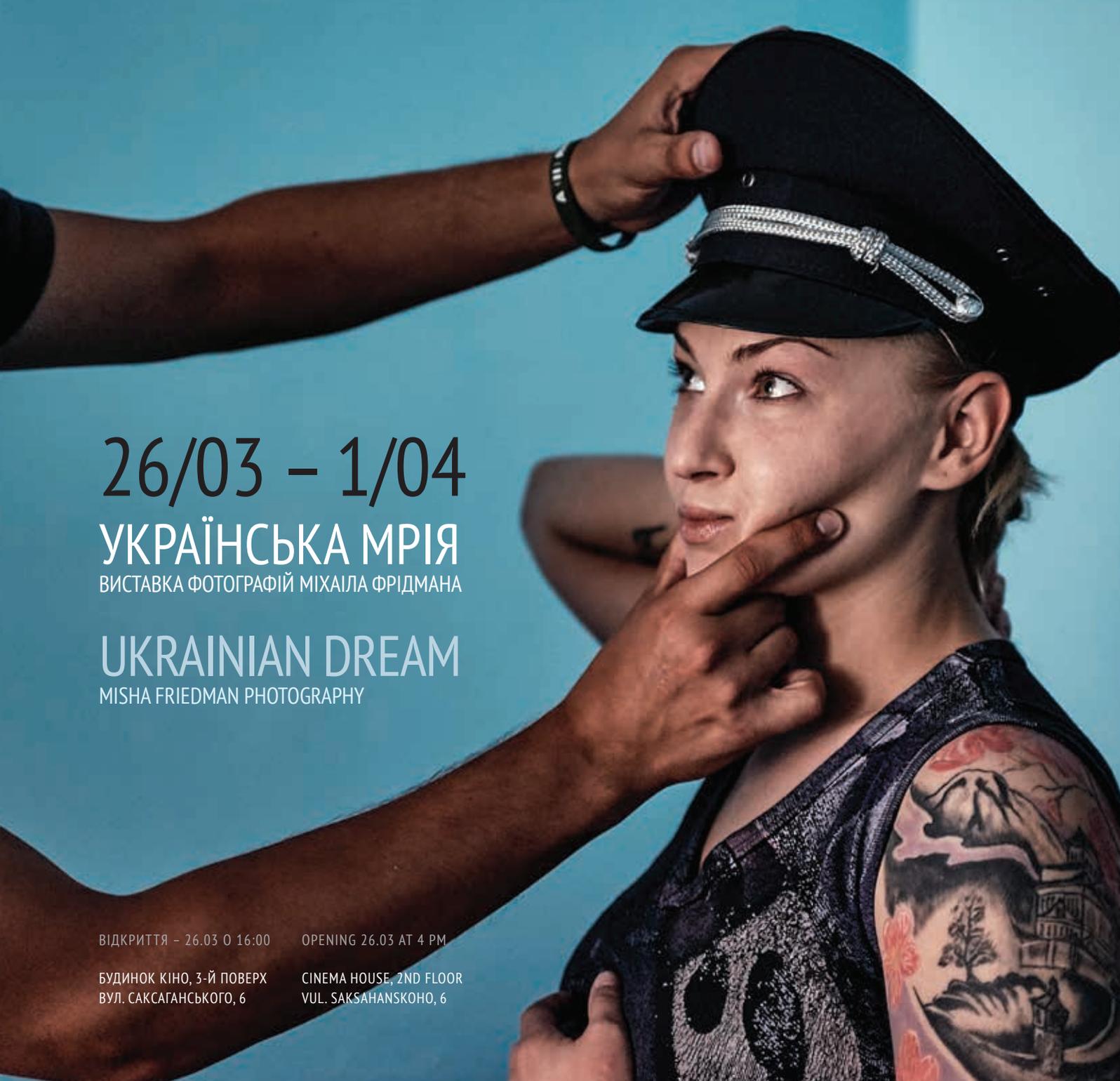
VUL. SAKSAHANSKOHO, 6

DOCU/КЛАС

DOCU/CLASS



26/03 Субота Saturday	12:00	Тве Стін Мюллер Данська документалістика: червоні, білі, вибухові	Tue Steen Muller Danish Documentary: We Are Red, We Are White, We Are Danish Dynamite
	17:00	Спільний захід ДОСУ/КЛАС та Правозахисної програми. Міхаїл Фрідман, фотограф, та Тетяна Корецька, лейтенантка поліції Дискусія «За межами «берегині»: роль жінок в українській новій поліції» відбудеться у Білій залі (Будинок кіно, 0,5 поверх)	Joint event of DOCU/CLASS and the Human Rights Program. Misha Fridman, photographer, and Tetyana Koretska, police lieutenant Discussion <i>Beyond 'berehynia': The role of women in the new Ukrainian police</i> will be held in White Hall (Cinema House, entresol)
27/03 Неділя Sunday	12:00	Розмова з Памелою Кон Гільютина нового американського кіно	Talk with Pamela Cohn The Guillotine of New American Cinema
	15:00	Діна Барінова Підлітковий док: досвід воронезької школи	Dina Barvinova Teenage Doc: The Experience of a Voronezh School
	18:00	Майстерня ДОС Сергія Буковського Презентація проекту	Serhiy Bukovsky's Film Program Presentation of the project
28/03 Понеділок Monday	12:00	Йон Банг Карлсен Реальність – це питання віри	Jon Bang Carlsen Reality Is a Question of Faith
	15:00	Ґеорґ Жено і Наталія Ворожбит Організація реальності. Розмова про документальний театр	Georg Genoux and Natalia Vorozhbyt Organization of Reality. A Talk about Documentary Theatre
	18:00	«Кінематографічна ревізія Донбасу» Презентація видання Національного Центру Олександра Довженка	Film Revision of Donbas Presentation of a book by Oleksandr Dovzhenko National Centre
29/03 Вівторок Tuesday	18:00	Мелані де Фохт Індустріальні ініціативи Міжнародного фестивалю документального кіно в Амстердамі (IDFA): можливості для українських кінематографістів	Melanie de Vocht IDFA industry initiatives: Possibilities for Ukrainian filmmakers
30/03 Середа Wednesday	12:00	Віестур Кайріш Музика як повернення до великого Міфу в документалістиці	Viesturs Kairišs The Music As a Returning to the Great Myth in Documentary
	15:00	Ольга Райтер Львівська кінокомісія. Work in Progress	Olha Reiter Lviv Film Commission. Work in Progress
	18:00	Програма Docworks UA-UK: нові можливості для документальних проєктів на стадії розробки з України та Великої Британії Презентація проєкту	Docworks UA-UK Program: New Opportunities for Documentary Projects on Development Stage from Ukraine and the UK Presentation of the project
31/03 Четвер Thursday	12:00	Dokumentor: міжнародна платформа для глядачів і документалістів Презентація проєкту	Dokumentor: International Platform for the Viewers and the Documentary Filmmakers Presentation of the project
	15:00	Відкритий пітчінг конкурсу «The Guardian прямує в Україну»	Public Pitching of the Guardian Goes Ukraine Contest



26/03 – 1/04

УКРАЇНСЬКА МРІЯ

ВИСТАВКА ФОТОГРАФІЙ МІХАІЛА ФРІДМАНА

UKRAINIAN DREAM

MISHA FRIEDMAN PHOTOGRAPHY

ВІДКРИТТЯ – 26.03 О 16:00

OPENING 26.03 AT 4 PM

БУДИНОК КІНО, 3-Й ПОВЕРХ
ВУЛ. САКСАГАНСЬКОГО, 6

CINEMA HOUSE, 2ND FLOOR
VUL. SAKSAGANSKOHO, 6



facebook.com/DocudaysUA



twitter.com/DocudaysUA
[#DocudaysUA](https://twitter.com/DocudaysUA)



instagram.com/docudays_ua

Завантажуйте мобільний додаток **Docudays UA**

